



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO**

**FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES
ACATLÁN**

**EL IMPACTO CULTURAL DE LA LENGUA PORTUGUESA ENTRE
LA *GERAÇÃO DE 1975* Y LA *GERASAUN FOUN* DENTRO DE
LA SOCIEDAD DE TIMOR LESTE (2009 A 2019)**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN RELACIONES INTERNACIONALES

PRESENTA:
LÓPEZ DÍAZ ANGÉLICA

ASESOR DE TESIS:
LIC. MARY CRUZ GÓMEZ CORTÉS



SANTA CRUZ ACATLÁN, ESTADO DE MÉXICO, 2023.



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

Glosario de Siglas	6
Agradecimientos	8
Introducción	11
Capítulo 1. Teoría constructivista en el caso Timor Leste (2009-2019)	22
1.1. Surgimiento del Constructivismo a través de los debates teóricos en la disciplina...	23
1.1.1. Contexto histórico de la teoría constructivista	27
1.1.2 Alcances del constructivismo.....	34
1.2. Criticas al constructivismo desde Relaciones Internacionales.....	36
1.2.1. Representación externa en el constructivismo.....	39
1.2.2. Una visión moderada del constructivismo de Alexander Wendt	41
1.3. Implementación de los instrumentos del constructivismo	44
1.3.2. Intersubjetividad de la lengua portuguesa	50
1.3.3. Cultura, identidad e intereses	52
Capítulo 2. La lengua portuguesa un conocimiento común inferido mediante lo educacional en Timor Leste (2009-2019)	58
2.1 Un acuerdo precursor: Proyecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PLRP) 2003-2009	59
2.1.1. PRLP en sectores específicos de la sociedad timorense	65
2.1.2 La realidad timorense con la implementación del PRLP en las generaciones	69
2.2. La lengua portuguesa como aspecto modificador en las generaciones timorenses en múltiples aristas.....	76
2.2.1. Realidades timorenses mezcladas en aspecto político, social y económico	78
2.2.2. La lengua portuguesa exteriorizada en el territorio como una transformación...	88
2.3. Introducción o reintroducción, una perspectiva institucional de la lengua portuguesa.....	92

2.3.1. El Instituto Camões	93
2.3.2. Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)	97
Capítulo 3. Una brecha generacional entre la <i>gerasaun foun</i> y la <i>geração de 1975</i> (2009-2019)	101
3.1 Contexto poscolonial: Repercusiones de la colonización portuguesa	103
3.1.1. Diferencias heredadas de Portugal e Indonesia.....	109
3.1.2 Redefinición de una identidad timorense	113
3.2 Un cambio intergeneracional: la <i>gerasaun foun</i> frente a la <i>geração de 1975</i>	119
3.2.1 La <i>geração de 1975</i> , ideas coloniales	120
3.2.2 La <i>gerasaun foun</i> , ideas poscoloniales.....	123
3.3 Cambios estructurales en la sociedad timorense: Una identidad tergiversada	126
3.3.1 Nuevas ideas de rechazo de lo adulto.....	127
3.3.2 Consecuencias de la aceptación del lenguaje portugués	131
Capítulo 4. La cultura timorense interrumpida por la dicotomía de la <i>gerasaun foun</i> frente a la lengua portuguesa (2009-2019)	136
4.1 La lengua portuguesa en la cultura timorense frente a la lengua indonesia.....	138
4.1.1 Manifestaciones artísticas en la cultura timorense de las generaciones.....	142
4.1.2 Los medios de comunicación en la divulgación de la lengua portuguesa y la lengua indonesia.....	146
4.1.2.1. El periódico a través del tiempo Timor Leste.....	147
4.1.2.2. El radio y la televisión en Timor Leste.....	149
4.1.2.1. El desarrollo de las TIC's en la sociedad timorense.....	150
4.2 La disociación de identidad acoplada a la cultura timorense poscolonial	151
4.2.1 El desprendimiento de la educación frente a la difusión de las lenguas	154
4.2.2 Proximidades a la realidad timorense y la pertinencia regional.....	157
4.3 Consideraciones finales: “la próxima generación”	160

4.3.1 La <i>gerasaun foun</i> y la redefinición de un conocimiento común	162
4.3.2 Nuevos retos de incorporación y aprendizaje en la sociedad timorense	164
Conclusiones	170
Anexo	180
Fuentes de Consulta	187
Bibliografía	187

Índice de Ilustraciones

Ilustración 1. Clasificación por grupos de constructivistas	29
Ilustración 2. La clasificación del constructivismo	32
Ilustración 3. El constructivismo en materia de política exterior	39
Ilustración 4. Indicadores de Educación en Timor-Leste	81
Ilustración 5. Desafíos de incorporación de la lengua portuguesa en la sociedad timorense 2009-2019	168

Índice de Tablas

Tabla 1. Recursos financieros del sector educativo TL.....	74
Tabla 2. Situación Económica de Timor Leste 2017 y 2019.....	85

Índice de Fotografías

Fotografía 1. Arte callejero - Mural en la ciudad Manatuto.....	144
Fotografía 2. Uma lulik (casas sagradas en Timor Leste).....	159
Fotografía 3. Arte callejero en Díli (Timor ida deit).....	180
Fotografía 4. Mural con la bandera de Timor en medio de un símbolo de Paz (Texto en Tétum)	180
Fotografía 5. Arte callejero en tétum (Un sólo Timor).....	181
Fotografía 6. Graffiti en las Calles de Timor con la frase “Un solo Timor”.....	181
Fotografía 7. Arte callejero pintada por el Centro Arte Moris.	182
Fotografía 8. Graffiti Ita ida deit en Díli.	182
Fotografía 9. Arte callejero del Centro Arte Moris en Díli - Hari dame.	183
Fotografía 10. Arte callejero "Haremos prosperar el amor y la paz".	183
Fotografía 11. Pieza de arte callejero de la colección de palabras en Portugués y Tétum.	184
Fotografía 12. Graffiti "Paz no Dame" en Timor.	184
Fotografía 13. . Graffiti "La cultura timorense no es guerra es paz".....	185
Fotografía 14. Mural "Las raíces del nacimiento de Timor Leste.....	185
Fotografía 15. Mural "Seguir la luz para tener unidad".	186

Glosario de Siglas

APODETI	Associação Popular Democrática Timorense
ASEAN	Asociación de Naciones de Asia Sudoriental
AULP	Asociación de las Universidades de Lengua Portuguesa
BAD	Banco Asiático de Desarrollo
BN	Bacharelato Nocturno
CAD	Comité de Ayuda al Desarrollo
CAFE	Centros de Aprendizagem e Formação Escolar
CAPES	Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior
CNRT	Congresso Nacional de Reconstrução de Timor-Leste
CPLP	Comunidade de Países de Língua Portuguesa
ESSE-IPP	Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria
FLB	Fundación Luso-brasileña para el Desarrollo en el Mundo de la Lengua Portuguesa
FMI	Fondo Monetario Internacional
FRETILIN	Frente Revolucionária Timor-Leste Independente
GMN	Grupo Média Nacional
IC	Instituto Cãmoes
IDH	Índice de Desarrollo Humano
IILP	Instituto Internacional de Lengua Portuguesa
INFORDEPE	Instituto Nacional de Formação de Docentes e Profissionais da Educação
IPAD	Instituto Português de Apoio ao Desenvolvimento
LE	Lengua Extranjera
LM	Lengua Materna
LO	Lengua Oficial
LP	Lengua Portuguesa
LS	Segunda Lengua
ME-TL	Ministério da Educação de Timor-Leste
NL	Lengua no Materna
ODM	Objetivos de Desarrollo del Milenio
ONU	Organización de las Naciones Unidas
PEC	Programa Estratégico de Cooperación
PEDTL	Plano Estratégico de Desenvolvimento de Timor Leste
PFICP	Formación Inicial y Continua del Profesorado
PIB	Producto Interno Bruto
PIC	Programa Indicativo de Cooperação
PIS	Programas de Investimentos Sectoriais
PNUD	Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

PQLP	Programa de Qualificação de Docentes e Ensino de Língua Português no Timor-Leste
PRLP	Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa
RDP	República Democrática de Portugal
RDTL	República Democrática de Timor Leste
RENETIL	Resistencia Nacional de Estudantes de Timor Leste
RTP	Televisión Internacional Portuguesa
RTTL	Rádio e Televisão de Timor-Leste
TIC's	Tecnologías de la Información y las Comunicaciones
TL	Timor-Leste
TVTL	Televisão de Timor-Leste
UA	Universidade de Aveiro
UDT	Unidad de Indonesia
UE	Unión Europea
UNAMET	Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en Timor-Leste
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
UNICEF	Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia
UNMISSET	Misión de Apoyo de las Naciones Unidas en Timor Leste
UNMIT	Misión Integrada de las Naciones Unidas en Timor Oriental
UNTAET	Administración de Transición de las Naciones Unidas en Timor-Leste
UNTL	Universidad Nacional de Timor-Leste
WHO	Organización Mundial de la Salud

Agradecimientos

Muchas personas han contribuido indirecta o directamente en este estudio que ha recorrido un largo camino de investigación y análisis de la lengua portuguesa. Especialmente deseo expresar mi inconmensurable aprecio a la lengua portuguesa que me ha abierto nuevas metas, propósitos y oportunidades en mi vida tanto profesional como personal.

Me gustaría reconocer también el apoyo otorgado por Rodrigo Florencio Silva, George Da Silva y Márcia Vandineide Calvacante que fueron claves para obtener una visión más próxima de Timor Leste en la investigación con cada una de sus entrevistas y pláticas que apoyaron y me motivaron a continuar investigando más. Además, quiero hacer especial mención a los profesores de portugués Christopher Morales Castro y Eliana Müller de Melo que siempre mostraron su entera disposición para darme la información y contactos que tuvieran para acrecentar mi investigación en el acervo portugués.

A mi asesora de tesis la Lic. Mary Cruz Gómez por sus valiosos comentarios y opiniones sobre cada capítulo que fue desarrollado en esta investigación. Por atender cada una de mis dudas, por invertir su tiempo en su atenta lectura y sobre todo por aceptar dirigir mi proyecto de tesis con la dificultad del idioma que implicaba en un tema poco convencional en la licenciatura.

Esta tesis está especialmente dedicado a mis seres queridos que nunca han dejado de apoyarme en cada de uno de mis sueños, metas, proyectos y nuevos aprendizajes. Sobre todo, a mis hermanas Magdalena López y Verónica López por su apoyo incondicional durante toda mi vida y las enseñanzas que me han transmitido por eso y más estaré eternamente agradecida.

Finalmente, pero no menos importante, me gustaría agradecer personalmente a cada uno de los que fueron testigos de mi progreso y avance de este proyecto que nunca dejaron de creer lo maravilloso del tema y mi perseverancia por realizar una tesis. Especialmente a Karla Solís, Carlos Arturo, Oscar Adrián H., Rocío Garduño, Esmeralda Garduño y Diana Luna, que siempre estuvieron pendientes de los avances y dándome todo su apoyo con cada platica que tuvimos y ponerme atención cuando les comentaba de mis descubrimientos.

Cuando parecía que esta tesis no tendría fin, logré encontrar el camino indicado para continuar y no rendirme de escribir. Y proyectar mi agradecimiento y profundo amor por la lengua portuguesa que hoy puedo expresarme en esa lengua gracias al aprendizaje adquirido en mi alma mater, la Universidad Nacional Autónoma de México específicamente a la Facultad de Estudios Superiores Acatlán.

A língua portuguesa é a chave dum mundo maravilhoso de sentimentos tão complexos de compreender. Ela é sutil como a brisa de mar, inesgotável como o conhecimento, assim como a sutileza que as entrelinhas encerram nos livros, nos dicionários, envolve uma mistura doce e inebriante.

Que fala a língua portuguesa, conhece o verdadeiro prazer de fazer parte de uma comunidade que não tem fronteiras, porque, tanto faz, que sejas mexicano, brasileiro, português ou timorense, expressamo-nos da mesma maneira o desejo de ter sucesso na aprendizagem da língua. Do mesmo modo, precisa de ter a disponibilidades de ouvir e sentir na alma como se fosse um frágil cristal, o qual exige sua atenção constante para parecer perfeito e brilhante.

Se me perguntassem o significado dela na minha vida, eu ficaria surpresa por não poder responder-lhe a tão importante pergunta. Simplesmente a única resposta que posso dar-lhe e que a amo tanto, é minha felicidade é meu eterno amor dado que nascemos para ficar juntas. Tornou-se nos motivos de escrever, de falar em qualquer aspecto da minha vida para me lembrar de meu maior amor.

-A.L.D

La lengua portuguesa es la llave de un mundo maravilloso de sentimientos tan complejos de comprender. Es sutil como la brisa del mar, inagotable como el conocimiento, así como la sutileza entre las líneas de los libros, de los diccionarios, envuelve una mezcla dulce y embriagadora.

Quien habla la lengua portuguesa conoce el verdadero placer de formar parte de una comunidad que no tiene fronteras, porque, ya seas mexicano, brasileño, portugués o timorense, expresas el mismo deseo de tener éxito en el aprendizaje de la lengua. Del mismo modo, necesitas tener la voluntad de escuchar y sentir en tu alma como un frágil cristal, que requiere tu constante atención para que luzca perfecto y brillante.

Si me preguntaras qué significa en mi vida, me sorprendería no poder responder a una pregunta tan importante. Simplemente la única respuesta que puedo darte y que tanto la amo, es mi felicidad es mi amor eterno dado que nacimos para estar juntos. Se ha convertido en las razones para escribir, hablar en cualquier aspecto de mi vida para recordarme de mi amor más grande.

-A.L.D

Introducción

La presente investigación se enfoca en la relación de larga duración del idioma portugués en Timor Leste que se ha mantenido y ha causado un efecto ambivalente en la población relativamente más joven. Es decir, la *gerasaun foun* (que nacieron en la colonización indonesia después de 1975 a 1999) y la *geração de 1975* (personas que nacieron antes del año 1975 con la colonización portuguesa), incluso teniendo efectos en la posterior generación denominada *gerasaun independencia* (nacieron después de 1999) asociado a un conflicto intergeneracional.

Esta cuestión ha sido abordada en diferentes estudios desde la lingüística Albuquerque (2011) hasta un enfoque humanístico Batoréo (2009). Sin embargo, el portugués como configurador fundamental de un conocimiento común en la construcción cultural de este territorio, no ha sido expuesto como algo relevante dentro de los casos de varios estudiosos.

Además, el deseo de ampliar el conocimiento que se tiene respecto a uno de los países independientemente más jóvenes y el único país que tiene como idioma oficial el portugués del Sudeste Asiático, presenta una oportunidad de estudio debido a que carece de información en el acervo académico en español, específicamente en la disciplina de Relaciones Internacionales. En ese sentido, es necesario mencionar que la lengua como actor principal no es común que sea usado en Relaciones Internacionales, a pesar de tener una conjunción de varias ciencias y disciplinas, el abordaje de la sociedad internacional tiende a ser por Estados, Empresas transnacionales y/o el poder duro que se emplea.

En realidad, muchos estudiosos de las Relaciones Internacionales se han enfocado en el análisis de temas relacionados con actores relevantes económicamente en la esfera internacional o con temas coyunturales en materia política. Por tanto, países del Sudeste Asiático, caso de Timor Leste, tiene poco alcance en los análisis internacionales debido a su mínima presencia respecto a su capacidad de poder y acción.

Por lo cual, se pretende abordar este tema para añadir información y conocimiento de la construcción social anclado a la cultura e inevitablemente con las identidades formadas a partir de la lengua portuguesa en la presente investigación, debido a su contexto histórico y así como los agentes (*Comunidade Países de Língua Portuguesa (CPLP)*, *Instituto Camões*)

que intervienen en la difusión, promoción y enseñanza del portugués. En consecuencia, es casi inexistente su difusión por las diferencias culturales dentro de Timor Leste en las distintas generaciones, claro ejemplo de ello es la etnolingüística asociada a posiciones políticas, la defensa de las raíces lusófonas apegadas al catolicismo y a las relaciones con la CPLP; así como la lengua indonesia vinculada a la solidaridad de resistencia y democracia juvenil; finalmente la expresión en las calles que refleja la exclusión del proyecto nacional en el mismo país e incluso región.

También, este estudio permitirá contribuir en la ampliación del conocimiento de los aspectos culturales, desde una perspectiva constructivista en las Relaciones Internacionales, escasamente incluidos, tales como las generaciones y la identidad ligadas desde una dicotomía creada por la lengua. Es decir, la lengua (referida en este trabajo como el entendimiento intersubjetivo) como un conocimiento la sociedad timorese en conjunto para darle sentido al mundo que les rodea, que apoyó en la construcción de las identidades e incluso que modifica el comportamiento en la convivencia, haciendo legítima la lengua dentro de la estructura social.

Por lo cual, parece apropiado dar una visión general del problema abordado sobre la investigación, proporcionando una breve reseña sobre la República Democrática de Timor Leste, que es el nombre oficial de un estado relativamente joven, debido a su independencia reciente en 2002, como consecuencia de décadas de dominio portugués (casi más de 200 años, varía según el autor) bajo el cual estuvieron los timorenses adecuándose a la cultura, religión y costumbres ajenas a su antepasado, no fue hasta la masacre cometida en la Segunda Guerra Mundial por los japoneses en el territorio timorese, que los portugueses tuvieron que abandonar Timor Leste. Pero no tardaron en regresar para seguir con su dominio hasta 1974 (no pudieron sostener el territorio por la Revolución de los Claveles en Portugal).

Este lapso fue aprovechado por la sociedad timorese que comenzaba con los movimientos independentistas, pero sin la cohesión necesaria, puesto que, en 1975, nuevamente fueron colonizados por Indonesia, esta vez la resistencia era más notoria en el territorio. Con todo más sangriento, los indonesios decidieron abolir cualquier representación de lo precedido por los colonizadores portugueses, incluyendo la lengua portuguesa para ser reemplazada desmedidamente por la lengua indonesia. No fue hasta el año 2000 que, tras la

presión internacional, los colonizadores indonesios aceptaron la realización de un referéndum con ayuda de la ONU para dar paso a un diálogo sobre el futuro del país y con ello comenzar a sentar las bases para la consolidación de un Estado Timorense, dotado de autonomía en todo sentido y con la participación de los sectores más activos del movimiento de independencia.

Por lo que, la sociedad timorense se encontraba en una inestabilidad, tanto por la presión ejercida de los indonesios como los partidos políticos que se habían creado y luchaban por mantenerse independientes en contra de las personas pro anexión. Durante el período de 2002 a 2002 Timor se mantuvo con opresión y violencia en la transición de hacer un referéndum en el territorio, este lapso de tiempo para Timor fue caótico en medida de las presiones de partidos políticos, ONU y los países vecinos.

En cambio, los problemas sociales, políticos y económicos eran evidentes ante la falta de una estructura social sólida, tal fue el caso que la ONU necesitó permanecer en el territorio desde 1999 por el referéndum hasta el 2006 con la “Misión Integrada de la ONU para Timor Leste (UNMIT)” para mantener una estabilidad y paz (se necesitó una segunda intervención que mantendría a los cascos azules hasta el año 2012). Dentro de las decisiones tomadas para la consolidación del Estado, destacó adoptar la lengua portuguesa como una de las lenguas oficiales en el país, de acuerdo con Inter Press Service noticias (2000), una decisión polémica debido al cuadro etnolingüístico dentro del territorio, si se tiene en consideración la historia del pueblo timorense a través de las colonizaciones sufridas, se necesitaba una estrategia de cohesión social más encaminada a la realidad timorense.

Así mismo, se empezaba a considerar no sólo a la lengua, sino el tipo de moneda para el proceso de independización, mediado por la ONU como una forma de transición y estabilidad a las nuevas leyes y normas que les regirían como nuevo Estado. El establecimiento de la lengua portuguesa como oficial significaba hacer partícipe a las organizaciones que proporcionarían el apoyo necesario, es decir, una cooperación económica, educativa, social, cultural, etc. que no dudó en brindar la *Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP)* al abrir las puertas para la inversión en el sector educativo con acciones de promoción cultural y extender el uso de la lengua portuguesa mediante un programa de alfabetización como enfatiza Cortiñas (2014).

La CPLP se convirtió en el más activo de los participantes, empeñado en conseguir el objetivo de mantener lazos sólidos con el territorio, pero no ha sido el único actor que ha participado activamente en el caso, también el Instituto Camões proporcionó un enlace de promoción de la lengua y cultura por parte de la política de cooperación portuguesa caso particular de Timor Leste. Como bien delinear en su visión, ambos actores manifestaron su interés desde la aceptación oficial de la lengua portuguesa en el territorio timorense para engrosar esta pertenencia a la comunidad de países lusófonos. Por lo cual, el portugués comenzó como un conocimiento compartido en la sociedad timorense a través del proceso de alfabetización y enseñanza a nivel básico buscando dar cohesión a la estructura social y mantener la lengua en sintonía con todas las esferas de la vida cotidiana de la población, a esto último es a lo que en el presente trabajo se denomina “conocimiento común”.

Finalmente, la reintroducción de la lengua portuguesa se convirtió realmente en una introducción por el reducido número de personas timorenses que hablaban la lengua siendo que fuera oficializada. En consecuencia, la variable independiente en Timor Leste es la lengua portuguesa como el elemento modificador del comportamiento cultura dentro de la estructura social debido a la reproducción en cadena de las acciones de los actores como la *gerasaun foun* y los programas, proyectos de la CPLP y el Instituto Camões en la interacción con el mismo gobierno timorense y la *geração de 1975*. Mientras que la variable dependiente es la cultura debido a que sufre cambios conforme a las interacciones de los actores y la adopción de creencias dentro de la sociedad.

No obstante, la lengua portuguesa evidenció una brecha generacional en la sociedad timorense específicamente en la llamada *gerasaun foun* que demostró en distintos momentos su inconformidad y desapego al portugués a pesar de ser aceptado socialmente, es decir, se presentó un “nosotros” frente a “ellos” la *geração de 1975*, así se creó una dicotomía cultural en la sociedad timorense, puesto que se trata la generación que creció con influencias culturales e idiomáticas de Indonesia (1975 a 1999), frente a la que creció bajo una ideología colonial portuguesa marcados bajo los estándares de creencias culturales que habían definido una identidad similar a los colonizadores (anterior a 1975).

Teniendo eso en cuenta, dicha dicotomía se hace presente incluso en la comunicación diaria, es comprensible que la comunicación diaria de la *gerasaun foun* sea en otra lengua

(*tétum-praça* o indonesio) y no en portugués, una lengua que tiene poca relevancia con su pasado cercano de infancia. Mientras que la *geração de 1975* permaneció alineada a lo conocido dentro de la época que desarrollaron los valores, creencias e interacciones ancladas a la cultura portuguesa que importaron los portugueses dentro del territorio hacia los timorenses, destacando entre ello la alfabetización de la lengua portuguesa y un sentido de pertenencia que estaba implantada desde antes que fueran colonizados debido a que era el único contexto que conocían.

De acuerdo con estadísticas del Plano de Desenvolvimento Nacional de Timor Leste (Governo de Timor Leste, 2012), indica que cerca del 60% de la población total es considerado como analfabeta respecto al portugués debido a que los jóvenes en su rutina diaria prefieren hablar *tétum-praça* o indonesio porque se identifican más. Según cifras del censo 2010; el 56% de la población habla *tétum-praça*, el 45% habla el indonesio y sólo un 25% habla portugués, definitivamente representa un cuarto de los encuestados sobre la situación minoritaria de la lengua en el territorio que visualizan a su vez el problema de ser una lengua oficial.

Respecto a la cimentación de la cultura timorense en su conocimiento común que no ha estado claramente establecido sobre las características pertinentes que los distingue como una sociedad timorense (ha a su vez interfiriendo en la identidad), puesto que desde el *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PRLP)* (2003-2009), se ha puesto en duda si la lengua portuguesa es una característica de un ciudadano timorense, ya que no hay un consenso sobre esta situación. A su vez, ha sido el punto exacto para que la *gerasaun foun* muestre no sólo una inconformidad sino una modificación en el comportamiento en estructura para obtener mejores oportunidades dentro de la cultura. Por ende, el actor central es la lengua portuguesa por la relevancia de aceptación o rechazo social en Timor Leste, que se ve reflejado incluso en el nombre oficial del Estado cuando hay una presentación en el exterior, sea como una variable que de la pauta disociación o una verdadera cohesión en la sociedad timorense desde la lengua, etnia, religión, cultura e identidad.

Además, la *gerasaun foun* ha sido un actor preponderante y vinculador dentro estructura social por la dicotomía con la *geração de 1975* que se ha presentado ante la imposición en el aprendizaje de al menos una de las dos lenguas oficiales en su educación

esencial. Siendo que parte de la construcción social en cuanto al conocimiento común difundido en la cultura no está completamente integrada e incluso el conocer los intereses de las partes involucradas se ha distorsionado debido a la singularidad de las creencias a un nivel de individualidad, caso del IC y CPLP sin olvidar su papel de agentes de promoción y cooperación cultural que han llevado una transformación en territorio desde su conformación como Estado.

Por tanto, en conjunto, las preguntas que guían a esta investigación tratan de explicar: ¿Cómo ha impactado culturalmente el proceso de introducción de la lengua portuguesa en la estructura social a partir del *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PRLP)* entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* en Timor Leste durante el período de 2009 a 2019?, ¿Cuál es el aporte del constructivismo social respecto al lenguaje como un elemento modificador en la cultura dentro de la estructura social, caso Timor Leste?, ¿De qué manera se ha buscado mantener a la lengua portuguesa como conocimiento común por medio de la alfabetización en la estructura social timorense?, ¿Cómo contribuye la lengua portuguesa a la exteriorización de una dicotomía social entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* en la cultura timorense generando una brecha generacional?, ¿Qué repercusiones conlleva la dicotomía entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* respecto a las identidades e intereses de ambas en la interacción con la introducción de la lengua portuguesa?

En general, como se ha venido esbozando, se pondrá a prueba la hipótesis donde se puede suponer que la lengua portuguesa, al quedarse en la cultura timorense actúa en doble ámbito, es decir, el portugués afianzado en el conocimiento común y a la vez como creador de diferencia “el nosotros frente a ellos” entre la *geração de 1975* y la *gerasaun foun* que ha modificado las identidades socialmente construidas debido al contexto histórico y cultural insertos en Timor. Además, del impacto que ha tenido en la *gerasaun foun* respecto al comportamiento de rechazo cultural y no aceptación en su entorno, que se ha evidenciado después de la evaluación del *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PRLP)* (2003-2009). Por lo tanto, *gerasaun foun* es el factor clave y de modificación en el conocimiento común (desde la perspectiva constructivista) respecto a su inconformidad dentro de la construcción social, y la repercusión de la identidad timorense.

Por lo que esta investigación a su vez resalta la importancia de analizar el impacto cultural que ha causado la lengua portuguesa introducida como un conocimiento común entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* en Timor Leste, a partir de la incorporación del *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa* (2009-2019). Para examinar a detalle los factores e inquietudes que influyen en esta investigación, se propone desarrollar cuatro objetivos.

El primer objetivo fungirá como el marco teórico-conceptual para identificar cómo el constructivismo social interpreta al lenguaje como aspecto modificador dentro de la cultura, caso Timor leste introducido como un conocimiento común. En el segundo objetivo, se tratará de estudiar como la lengua portuguesa ha buscado mantenerse a manera de conocimiento común a partir del *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PRLP)*.

Respecto al tercer objetivo se propone examinar las características de la *gerasaun foun* frente a la *geração de 1975* debido a la creación de dicotomía respecto a una posible redefinición en la cultura timorense. En el cuarto y último objetivo se prevé Explicar las repercusiones de la dicotomía entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* en la sociedad timorense para entender la modificación en las identidades e intereses de ambas generaciones en su interacción a partir de la introducción de la lengua portuguesa.

A partir de la perspectiva constructivista, es interpretado que al ser incorporada la lengua portuguesa como un idioma oficial desde la constitución supuso una aceptación en la sociedad de Timor que a su vez modificó las interacciones de los actores, en todos los aspectos (económico, cultural, político y educativo). Sin embargo, esto ha ocasionado una brecha generacional evidentemente en la sociedad timorense específicamente en la llamada *gerasaun foun* que ha demostrado en distintos momentos su inconformidad y desapego al portugués a pesar de ser un idioma oficial.

En ese sentido, la lengua portuguesa, se quedó como un conocimiento común que será una concepción en doble ámbito, es decir, el portugués afianzado como una idea compartida en la sociedad y a la vez como creador de diferencia “el nosotros frente a ellos” de la *gerasaun foun* que ha modificado las identidades socialmente construidas debido al contexto histórico y cultural insertos en Timor frente a la *geração de 1975*. Además, del impacto que ha tenido en la *gerasaun foun* respecto al comportamiento de rechazo y no

aceptación en su entorno, que se ha evidenciado después de la evaluación del proyecto de reintroducción del idioma portugués (2003-2009).

Por lo tanto, *gerasaun foun* es el factor clave y de modificación de la norma estable (desde la perspectiva constructivista) respecto a su inconformidad dentro de la construcción social, y la repercusión de la identidad timorense. Por lo que esta investigación a su vez resalta la importancia de analizar la construcción intersubjetiva de la lengua portuguesa como un conocimiento común dentro de lo educacional en contraste con la dicotomía expresada por la *gerasaun foun* para entender la identidad timorense después del proyecto de reintroducción del idioma portugués en Timor Leste (2009-2019).

Esta investigación partió desde un método inductivo puesto que se había hecho una observación de la variante del idioma portugués de Portugal dentro de una ex colonia, y la modificación de interacciones que existe en cada una de ellas (patrón). Sin embargo, con una mayor precisión en Timor Leste, con lo cual se determinó que las variables y postulados dentro del planteamiento del problema concordaban con la teoría del constructivismo desarrollada por Alexander Wendt y como pionero Nicholas Onuf. También, se consideró un enfoque analítico de carácter mixto que rescata el método cualitativo como el explicativo y descriptivo.

Esto debido a la apertura y flexibilidad, que permite al investigador una mayor orientación a la comprensión e interpretación de los fenómenos humanos únicos y particulares. De acuerdo con Rodríguez y Valdeorriola (2008) debe prestarse atención a la función social que desempeña el lenguaje para la comprensión y construcción del mundo en un contexto espacio-temporal determinado. Claramente, el anterior enunciado coincide a la perfección con el planteamiento del problema, es decir la función fundamental del portugués de norma estable para comprender la estructura social de la *gerasaun foun* en Timor Leste.

En concreto, con base en dicha explicación teórica, se hizo la definición del objeto de estudio y planteamiento del problema. Así indagar las causas que dieron para un conocimiento estable del portugués siendo además un campo poco conocido. Para cada uno de los capítulos fue fundamental esta metodología. En un inicio la investigación fue basada en la revisión y análisis de literatura existente de la problemática, sin embargo, durante el recorrido se logró obtener entrevistas con diversos personajes que tuvieron un acercamiento

directo con los programas dirigidos a Timor Leste para la difusión de la Lengua por parte de Brasil y colaboración con Portugal y que aún se encuentran el país o bien en proximidad con el entorno de la lengua portuguesa en el territorio. La clasificación de esta metodología la podemos realizar en dos tipos de fuentes diferentes.

El primero es el uso de fuentes primarias, donde encontramos información histórica, materiales audiovisuales para la recolección de datos, como es el proyecto de reintroducción del idioma portugués y algunas páginas de Internet de cooperación especializada países lusófonos que forman parte Timor Leste. También mediante el apoyo de tesis que fungirán como bases históricas, muchos en materia lingüística realizados por estudiosos del tema y por supuesto la utilización de libros enfocados en la teoría constructivista ejemplificada en casos específicos que darán una idea de la aplicación de la misma de acuerdo a las características específicas. El segundo tipo fue el uso de fuentes secundarias proveniente principalmente de artículos de opinión, noticias o estadísticas.

El primero formará base fundamental porque actualmente no hay información plasmada en libros desde un enfoque del constructivismo en el idioma portugués en Timor Leste y la información estadística tomada de sitios electrónicos confiables: Como el IC o CPLP, para recabar datos estadísticos de la sociedad timorese y la alfabetización pertinente de cada una de las generaciones. Finalmente, esta investigación no pretende ser una revisión exhaustiva de todos los recursos en materia de literatura y lingüística que se encuentran más apegados al origen del tema.

En el primer capítulo se dará una visión general de la teoría constructivista, se realizará una aproximación a la visión de Alexander Wendt en una postura moderada del constructivismo, ampliando los detalles claves para entender la perspectiva social que el autor plantea. No sin antes, mencionar los alcances y críticas dentro de las Relaciones Internacionales en la investigación que nos atañe.

Finalmente, la implementación de los instrumentos necesarios del constructivismo. Así como el concepto tan utilizado en la teoría constructivista, es decir, la intersubjetividad de la lengua portuguesa en la sociedad timorese.

En el segundo capítulo se encontrará la cuestión del conocimiento común de la lengua portuguesa desde la parte educacional mediante la revisión del acuerdo precursor, llamado *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PLRP)*. Además, el cómo fue concebida la lengua portuguesa en la reintroducción siempre por instituciones internacionales y el propio gobierno timorense respecto a los índices en la alfabetización y problemas sociales se podría tomar como introducción.

La perspectiva institucional de la lengua portuguesa, será fundamental para comprender las interacciones que están en base al conocimiento común y a la cultura timorense respecto a las generaciones ya mencionadas. Es decir, existente dos instituciones, por un lado, *el Instituto Camões (IC)* y *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)* que han sobrellevado la difusión y promoción de la lengua portuguesa.

Para el tercer capítulo, se presentará como a partir de la lengua portuguesa en Timor Leste, a nivel histórico, social y cultural entre la *gerasaun foun* y *la geração de 1975*, que se generó una dicotomía entre ambas generaciones. A su vez la identidad con la visible introducción de la lengua portuguesa en la estructura social timorense diversificada y debilitada en aspectos culturales relevantes en su conformación como sociedad, individuos y como Estado independiente.

Por último, en el cuarto capítulo se mostrará la visibilidad de murales y grafitis en las calles principalmente de la capital timorense. Así como las consideraciones finales y repercusiones en las próximas generaciones en una redefinición de un conocimiento común respecto a la *gerasaun foun*. Además, se mostrarán los retos de incorporación y aprendizajes en el sector educativo en la sociedad timorense y contraste con la su entorno y la cultura con el cuadro etnolingüístico.

También, asumo mi peculiar perspectiva como autora influida por mi formación como internacionalista y fascinación por la lengua portuguesa que ha estado presente durante más de seis años en relación a una creencia común de la facilidad de idioma y poca importancia en nuestra disciplina. Con lo cual se pretende contribuir a un acervo especial y promoción del estudio en los estudiantes de Relaciones Internacionales en temas relacionados al idioma.

*Nem a terra nem o ar compreendem o
maravilhoso som da língua portuguesa
no sol nascente na ilha de Timor...*

-A.L.D

Capítulo 1. Teoría constructivista en el caso Timor Leste (2009-2019)

El desarrollo constante en el campo de las Relaciones Internacionales ha estimulado la necesidad de no sólo mantener una línea teórica sino un conjunto líneas teóricas, debido a la multiplicidad de fenómenos en el permanente cambio de la sociedad internacional. Por lo cual, en el primer capítulo, partiremos desde la serie de debates teóricos de las Relaciones Internacionales de forma introductoria hasta llegar al surgimiento del constructivismo social, la cual es la teoría que nos compete en esta investigación.

Incorporando a su vez el contexto en el que se desarrolló el constructivismo, a través del primer exponente que fue Nicholas Onuf, seguido de Alexander Wendt con sus respectivas obras “Worlds of our making”, de 1989 y *Social Theory of International Politics*, de 1999. Así como, las diversas vertientes dentro del mismo constructivismo que constituyen la teoría, han logrado un espectro mayor en el estudio de las variables sociales.

En seguida, se realizará una aproximación a la visión de Alexander Wendt en una postura moderada del constructivismo, ampliando los detalles claves para entender la perspectiva social que el autor plantea. No sin antes, mencionar los alcances y críticas dentro de las Relaciones Internacionales en la investigación que nos atañe, para finalizar este subtema con un ligero repaso de como la construcción nacional va ligada a la representación externa que plantea el propio Wendt, en relación a la imagen.

Finalmente, la implementación de los instrumentos necesarios del constructivismo para el abordaje dentro de la investigación, mediante la estructura social y su mutua constitución entre agente y estructura en la consolidación de la realidad que es capaz de generar un discurso sobre ella. Por otro lado, revisaremos el concepto tan utilizado en la teoría constructivista, es decir, la intersubjetividad de la lengua portuguesa en la sociedad timorense dependiendo de los intereses de los agentes para mantener las identidades.

Además, las interacciones de los agentes en el entorno respecto a la cultura, no sin antes checar los recursos materiales que si bien influyen no permanecen como un aspecto prioritario en comparación de lo social. También el proceso en función del conocimiento común de los agentes involucrados para legitimar prácticas o interacciones sociales, al realizar un entendimiento de la realidad internacional.

Por lo tanto, se presenta un acercamiento que no pretende ser exhaustivo en relación a los debates teóricos de las Relaciones Internacionales, ni a la interpretación misma del constructivismo de la realidad social, puesto que existen una gama de visiones y conceptos dentro de la misma teoría. Aunque si desde la visión Alexander Wendt como sustento teórico para reflejar la posición tomada en la presente investigación del impacto cultural de la lengua portuguesa en la consolidación de la sociedad timorese.

1.1. Surgimiento del Constructivismo a través de los debates teóricos en la disciplina

Históricamente el sistema internacional ha requerido una especialización para explicar los fenómenos en las diferentes esferas y fue durante las dos guerras mundiales que se necesitó teorías que dieran propuestas concretas. A lo cual, en la disciplina de Relaciones Internacionales emergió la teoría realista e idealista marcando el inicio de un partaguas en la forma de abordar la sociedad internacional con cada metodología para explicar los sucesos con la mejor objetividad.

No obstante, algunos estudiosos consideran al idealismo como la teoría que marcó el nacimiento de las Relaciones Internacionales. A partir de la creación de los catorce puntos de Wilson y la Liga de las Naciones Unidas, con el objetivo de ver un progreso mediante la paz e intervención conjunta de los Estados para la resolución de conflictos, no meramente de poder sino sociales. A causa de una justicia objetiva y con un pensamiento analógico racional de la política doméstica es mutuamente constituyente con la política exterior.

A partir de la Segunda Guerra Mundial se originaron los papeles antagónicos de las principales potencias y modificando la organización política, incluso sistema económico claramente más liberal y basado en la reconstrucción debido a la devastadora guerra. En este contexto, la teoría realista se consolidó con sus postulados: el papel preponderante del poder que obedece a leyes de naturaleza humana intereses que giran en torno al poder de la política y los recursos materiales son el motor para alcanzar la máxima capacidad de un Estado.

No bastó más que unos años para que nuevas guerras y conflictos surgieran dejando ver la incapacidad de ambas teorías, por un lado, el idealismo por la propuesta de organismos

internacionales con una capacidad de actuación limitado en la misma estructura internacional. A su vez, el realismo mostrando la acción egoísta de los Estados por rearme y estratégicas para la adquisición del poder.

A lo cual surgió un segundo debate, se dio paso a la incorporación de aspectos metodológicos positivistas dando lugar a la teoría neo-realista y neo-institucionalista y también teorías globalistas con una mayor amplitud en la consideración de actores relevantes, con objetos de estudios y no sólo centrado en el poder o en lo utópico. También han sido llamada como la “época del neo-neo” que duró nada menos que dos décadas, como aquellas principales en esta configuración de la disciplina.

Comenzó a surgir paralelamente, otra discusión muy distinta, ya no sobre problemáticas específicas de la política internacional, sino alrededor de la misma forma en la que se estaba teorizando la disciplina. Una visión con los mismos métodos analíticos de las ciencias naturales aplicado a los fenómenos en la esfera internacional con un grado de científicidad. En otras palabras, un tercer debate, que en países de habla hispana es más conocido como un cuarto debate (Salomón, Souto y Sodupe 2002) citado en (Vitelli, 2014). Marcaba la existencia de nuevas teorías para cubrir temas diversos como la ética, cultura, etc., se dio como una contribución importante entre los positivistas/racionalismo y pospositivistas/reflectivismo.

En virtud de esto, el reflectivismo adoptó una actitud escéptica sobre la verdad o falsedad dentro del pospositivismo versus el racionalismo, que, si bien ambos utilizan medios lógicos-deductivos e inductivos para conocer y verificar, también se apoyaban de métodos interpretativos, sin embargo, no lo suficiente para la interpretación de la naturaleza del contexto y de los actores en fenómenos más sociales. No fue hasta la Guerra Fría y con su posterior caída con el muro de Berlín 1989, que se notan los vacíos teóricos que contemplaba cada una de ellas y que no sucedió como esperaban los teóricos.

Este hecho histórico significó, de igual manera, el término del marco histórico-estructural propuesto por varias teorías de las Relaciones Internacionales, como el neorrealismo y el neoliberalismo, que habían sido las principales tendencias teóricas para explicar la realidad internacional en este preciso momento de la historia mundial (Guerra

Fría) desplazando a la primera generación de teorías. Puesto que, nuevamente contra lo que esperaban los teóricos, “el sistema bipolar llegó a su fin de manera pacífica, ambas teorías fueron sobrepasadas por una realidad que creían meros acontecimientos contingentes o como accidentales o accesorias” (Arriola, 2013).

Así, los fenómenos que dieron lugar a la caída del sistema bipolar mostraron lo que otras teorías no habían podido refutar. Es decir, la importancia de los hechos históricos para entender las interrelaciones entre los países y un vacío entorno a teorías que pensaron en los cambios estructurales como una causa de los acontecimientos en el escenario mundial.

Mientras que el debate entre el realismo clásico y sus variantes estructural y neoclásica, el liberalismo y el neoliberalismo, el positivismo y el postpositivismo, se dio fundamentalmente a partir de postular y cuestionar supuestos de teoría general sobre las relaciones internacionales. Especialmente estas teorías dominantes (realismo e idealismo) en ese período dieron paso a una reestructuración en su desarrollo, es decir, la incorporación de otros aspectos metodológicos.

Después de los tres grandes debates en nuestra disciplina viene un cuarto debate fue justo a finales de los 80's y principios de los 90's, cuando se desarrolla el constructivismo en el ámbito de las Relaciones Internacionales, respecto a la intensa discusión en el seno de las ciencias sociales sobre el lugar de las ideas, valores o acontecimientos en el análisis social. El constructivismo se origina en un debate que giró en torno a cómo conocer la materia de las relaciones internacionales y la naturaleza misma de este hecho social, elementos propios de las denominadas cuestiones de segundo orden de la teoría social (cultura, ideas, reglas, lenguaje).

Definitivamente, la forma de comprender el mundo puso un parteaguas, pero con hincapié al origen del constructivismo dentro del debate entre el racionalismo y el reflectivismo. Como se había mencionado, este debate se dio fundamentalmente a partir de postular y cuestionar supuestos de teoría general y sustantiva sobre las relaciones internacionales.

Se dio lugar a que los constructivistas en ciernes señalaran la falta de capacidad de las teorías dominantes para explicar que los fenómenos internacionales no existen

independientemente del conocimiento común de los actores sociales sobre el otro para la evolución de las prácticas sociales. Lo importante es que, “el constructivismo no se limitó a criticar la incapacidad de los enfoques convencionales para explicar o predecir el fin de la Guerra Fría y los cambios que de ella resultaron, sino que tenía raíces más profundas, pues la postura constructivista estaba relacionada con el mundo de las ideas” (Santa Cruz, 2013).

Además, el reciente crecimiento de diversos actores y variables en el campo de las Relaciones Internacionales, han estimulado la necesidad de abarcar otras teorías que contemplen en su desarrollo una visión más inclusiva de actores específicos en la sociedad. El inicio de gran parte de las teorías apareció en la disciplina, poco después del periodo entre guerras, donde las visiones que permeaban en ese momento, se encontraban con grandes desafíos y los teóricos las consideraban tradicionales; principalmente surgimiento de estos nuevos actores con agendas políticas diversas, mostrando ineludiblemente su interés y nuevas interacciones, como habíamos mencionado.

De este modo, la teoría constructivista trajo consigo, no sólo el reacomodo de las potencias económicas y militares en torno a una nueva realidad internacional, sino que también significó una necesidad de entender esa realidad, tomando como punto de partida el hecho de que los fenómenos que ocurrían en ese momento no cabían en ninguna teoría existente. Los fenómenos necesitaban un sustento más social, que explicará los intereses ligado a la identidad para concretizar el aspecto innovador que el constructivismo ofrecía.

Las primeras propuestas que los estudiosos del constructivismo planteaban estaban dirigidas hacia la conservación del estructuralismo, pero visto desde un nuevo paradigma. “El constructivismo logró ocupar un lugar especial en el desarrollo de teorías alternativas a las preponderantes gracias a que estableció un punto medio entre los excesos que presentaban las teorías realista y liberal” (Arriola, 2013). Para que el constructivismo fuera visto como una alternativa de análisis comenzó con el debilitamiento de positivismo, que había servido como base epistemológica a los realistas y liberales.

El contexto internacional como los resultados de la Guerra de Vietnam o la consolidación de la economía política internacional, en tanto tendencias de estudios, ya no podían ser explicados por los planteamientos clásicos de nuestra disciplina. Esto generó una división teórica al final de la década de 1970, algunos estudiosos propusieron que debían

adaptar los acontecimientos inquietantes que sucedían en el medio internacional a las teorías existentes y otros plantearon una visión alterna, que fue el constructivismo.

Como parte del proceso, el constructivismo fue basado en las teorías críticas y sociológicas, aunando una ontología post-positivista (es decir, que no estudia la realidad material, sino la inmaterial y social) con una epistemología positivista (es decir, aplica el método científico al estudio de la realidad). Esta teoría, se ha centrado en explicar cómo las percepciones de la realidad modelan el sistema internacional.

En el constructivismo, los elementos estudiados por las Relaciones Internacionales son construcciones sociales. Por ello es imprescindible considerar las percepciones humanas (basadas en la historia, la cultura). Como varios estudiosos apuntan, el constructivismo se conformó con una suerte de múltiples enfoques anteriores, dejando de lado la concepción de que la estructura ya estaba dada. Entre los autores que retomaron tanto a Waltz y a Nietzsche en la conformación de la nueva teoría que tomara elementos intersubjetivos.

1.1.1. Contexto histórico de la teoría constructivista

En los últimos años, grosso modo, desde finales de los 80's hasta esta parte, el constructivismo en Relaciones Internacionales se ha consolidado como una de las alternativas más sólidas a las teorías realista y liberal, salvaguardando la introducción de nuevas variables en la disciplina. Esta reciente teoría abrió paso al desarrollo de variables que no habían explorado suficientemente o bien ni siquiera lo habían intentado debido simplemente a un desinterés teórico de ese siglo.

El auge del constructivismo puede ser situado principalmente en dos razones, las exógenas y las endógenas, es decir, en la primera, sin duda alguna fue la caída del mundo de Berlín, hecho histórico que marcó la manera de concebir la estructura monopolizada. La principal carencia que llegó a cubrir el constructivismo fue el entendimiento de la estructura misma, que se veía como la estructura dada en teorías clásicas.

Es decir, incorporar la variable de agente y estructura que se constituyen mutuamente e incorporando los entendimientos intersubjetivos, más sociales y menos de recursos materiales que eran más que postulados en las teorías tradicionales existentes. Como una

razón endógena, a medida que avanzó la disciplina a los años posteriores, se hizo evidente un debilitamiento conceptual y teórico en la mayoría de las ciencias sociales, aquellos paradigmas que habían deslumbrado, dando una exhaustiva explicación de los procesos había dejado de funcionar ante nuevas cuestiones, salían de su punto de fuga.

Nicholas Onuf (1989) introdujo el término de “constructivismo” en la disciplina, en su texto conocido como *World of Our Making*, aunque sólo fue popular el término hasta el artículo de *Anarchy is What States Make of It* de Alexander Wendt, en 1992. Mismo que publicaría *Social Theory of International Politics* (1999), considerado, para muchos, como uno de sus trabajos pioneros en la disciplina desde el enfoque constructivista.

Como bien señala el constructivista Nicholas Onuf, en su texto *The strange career of constructivism in International Relations*:

Los académicos siempre han planteado preguntas sobre las formas aceptadas de ver. A partir de la década de 1970, su número aumentó drásticamente en 1980. Algunos críticos llegaron a la conclusión radical de que no sabemos lo que vemos y nos engañamos pensando que sí. Otros comenzaron a ver los mundos como proyectos de construcción interminables que los involucran incluso a ellos mismos como agentes, se dieron cuenta de que necesitaban herramientas nuevas y diferentes para hacer mundos y no sólo verlos. (Onuf, 1989, págs. 33-120)¹

Por su lado Wendt, lo posiciona en un terreno medio, es decir, que esta distanciado de los radicales de idealismo (donde solo las ideas importan) y no meramente como lo materialista (todo es explicado en función de factores materiales). Dentro de esta misma posición, llega a reforzar la misma concepción sobre un “término medio entre el racionalismo y posestructuralismo que es más bien un puente de articulación entre diversos supuestos de filosofía social, y que en una oportunidad real de una teoría sintética.” (Adler, 1999)

Para referirnos al constructivismo en las Relaciones Internacionales es necesario ubicar los primeros referentes de la teoría constructivista en la disciplina. El constructivismo constituyó una propuesta diferente respecto al objeto de estudio y cómo se acerca al

¹ Traducción propia del inglés

conocimiento que emplean, se ha alejado de los enfoques racionalistas, formando el estudio de las estructuras de relaciones intersubjetivas mediante la interpretación de textos y discursos para comprender la realidad internacional.

Algunos académicos distinguen primordialmente dos divisiones después de este debate en materia del constructivismo; por un lado, convencional y el post-positivista, sin embargo, “son múltiples y distintos nombres que se ha otorgado a la clasificación. De Wendt a Zehfuss, de Adler a Kratochwill, pasado para Ruggie, Onuf y Fierke, todos son constructivistas, aunque con prácticas disímiles diferentes” (Nogueira y Messari, 2015) citado por (Sánchez, 2010, pág. 184)

Una de las clasificaciones más citada fue proporcionada por Adler (O constructivismo no estudo das relações internacionais, 1999) ya que hace una clara distinción en la diversidad de las perspectivas respecto a la extensión en la cual las estructuras y agentes son más importantes sobre el discurso que con hechos materiales. Por ende, el autor clasifica en cuatro grupos en cuanto a la diversidad metodológica, los cuales son el modernista, posmodernista, conocimiento narrativo y basada en reglas.

Ilustración 1. Clasificación por grupos de constructivistas

Grupo	Descripción de la diversidad metodológica
Constructivista	
Modernista	Constituido por teóricos que evitan ir al extremismo a nivel ontológico , usan métodos de tipo interpretativo, Se centran en los agentes en las relaciones internacionales, naciones y finalmente grupos étnicos.
Posmodernista	Su estudio se basa en las aplicaciones de la ley y jurisprudencia internacional en el impacto de las relaciones internacionales y el comportamiento dirigido por las reglas.
Conocimiento Narrativo	Prestan mayor atención a las narraciones basadas en la acción de agentes en movimientos sociales, género, seguridad o desarrollo del mismo entorno.

Basada en Reglas	Utilizan técnicas desarrolladas por el postmodernismo, tales como método Foucault o la deconstrucción de la soberanía. Todo a partir de la historia detallada de las políticas de los Estados occidentales.
-------------------------	---

Elaboración propia con información de Adler (1999, p. 222).

Como podemos observar en la ilustración 1, en el cuadro de doble entrada, el autor Adler da una pequeña revisión a la descripción de los cuatro grupos, que si bien el primer grupo, llamados modernistas, usando métodos interpretativos e incluso hay una distinción con aquellos se centran en los agentes, a las naciones y los grupos étnicos, en un espacio de mutua correlación entre la estructura y agente, que es la visión que abarca Wendt (estado-céntrico) y la cual nos compete en la presente investigación. Aquí también, se sitúa a autores como Finnemore M. y Sikkink, K. (2001) “Taking Stock: The Constructivist Research Program in International Relations and Comparative Politics”, en el cual suscitan una serie de revisiones de la investigación empírica, pero afirman el papel fundamental del análisis social en la conciencia humana determinada por la interacción.

En cuanto a Katzenstein, P., Keohane, R. y Krasner, S. (1998) “International Organization and the study of World Politics”, en el artículo presentan la importancia del constructivismo, puesto que recurren a las humanidades y sociología para ver la realidad construida socialmente que incluyen los intereses y parcialmente la identidad de los agentes. Por su parte, Klotz Audie y Cecelia Lynch, “Strategies for research in constructivist international relations (New York: M. E. Sharpe, 2007)”, bajo la premisa que los individuos y grupos son moldeados por su mundo, como que el constructivismo contiene las interpretaciones adecuadas para realizar investigación social, con conceptos como normas, interacciones, cultura, lenguaje, etc.

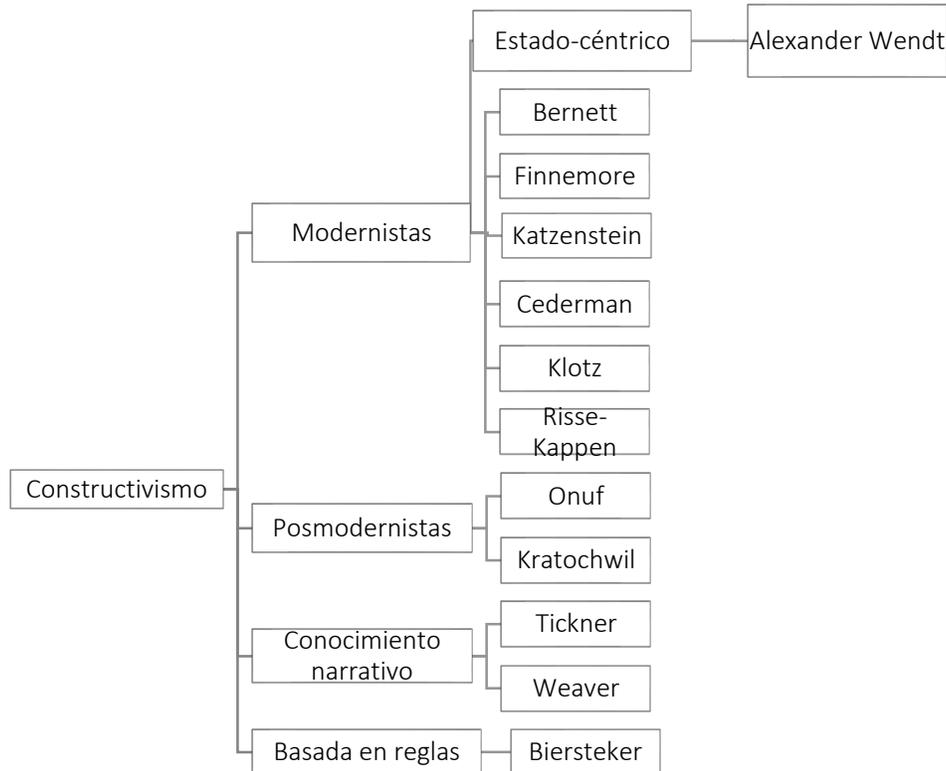
Dentro del segundo grupo, concentran su estudio en la aplicación de la ley con la jurisprudencia internacional para demostrar de manera concisa, el impacto en las maneras de razonamiento y persuasión en el comportamiento a las reglas colocando los hechos históricos como un análisis de conjeturas, encontramos a autores tales como Kratochwil, F. (1989) “Rules, norms, and decisions: on the conditions of practical and legal reasoning in international relations and domestic affairs”, plantea el rol de las normas internacionales, enfocado en la interacción de la arena internacional, analizado con la intervención de normas

esenciales y finalmente Onuf, N. (1989) “World of our making: rules and rule in social theory and International Relations”, marca la unidad social mediante las normas, leyes y reglas de las relaciones internacionales para reconocer las distinciones de las realidades sociales pero que se constituyen mutuamente.

Pasando al tercer grupo, está distinguido porque presta particular atención a las narraciones basadas en género, a la acción de agentes entorno a los intereses de seguridad, similar una descripción densa del fenómeno social que a veces queda fuera de otras vertientes del constructivismo, de acuerdo a Gender in International Relations, Tickner, Tickner, J. (1992). Finalmente, el cuarto grupo, los estudiosos lo han caracterizado como un grupo que se desarrolla más apegado al postmodernismo, debido a que siguen la enseñanza de Foucault. Que si bien se dedican más a “la deconstrucción de la soberanía por medio de una historia detallada de la deslegitimación de políticas neo occidentales” (Biersteker y Weber, 1996) citado por (Sánchez, 2010), tienden a una suerte más psicológica y sociológica del fenómeno mismo para encontrar la causa aparente a través de la historia detallada de las políticas y su repercusión social.

Como bien se mencionó, esta clasificación sólo muestra una de las muchas representaciones de autores, por ende, se le dio prioridad en este trabajo a la clasificación más cercana, del autor que da una visión más cercana. A continuación, se verá en la ilustración 1 de manera conjunta los cuatro grupos junto con los autores representativos de cada rama para mayor claridad del lector.

Ilustración 2. La clasificación del constructivismo



Elaboración propia con información de Adler (1999, p. 222).

Como pudimos apreciar en la ilustración 1, la clasificación de Adler nos proporciona una visión parcial pero adecuada de las ramas que existen en el constructivismo. Revelando a los máximos exponentes por rama de acuerdo al tipo de fenómeno que se centra y no sólo de la metodología que ocupan, sino a través del enfoque que les dan a los mismos conceptos de la teoría constructivista.

Si bien el constructivismo se percibió como una revolución respecto al reconocimiento de la realidad social expresada en una construcción intersubjetiva; podemos entender que el mundo social es configurado por las prácticas sociales y por las ideas, pero sin incurrir en un idealismo completo. Es decir, la realidad social se ve reflejada en las prácticas entre individuos mediante la cultura, el conocimiento común y la percepción de la lógica de ordenamiento.

El constructivismo no consiste en negar la importancia del mundo material, ni la existencia de un mundo exterior independiente de la construcción social. El impacto tomado

en este trabajo cuenta con el aporte, visto desde el constructivismo da una “estructura ideacional” (basado en ideas) formado por prácticas sociales, discursos e identidades que pueden otorgar una determinada identidad a los actores. En el constructivismo se han distinguidos diferentes autores, como se había mencionado *v. supra* Ilustración1 sobre la variedad que existe y que pertenecen a diferentes clasificaciones; algunas más tradicionalistas acopladas al origen del constructivismo y otras moderadas, casi postmodernistas.

Además, un enfoque mucho más pertinente en este caso respecto al constructivismo, sin duda compete a la postura planteada por Alexander Wendt, referente a la forma que identifica las incidencias principales dentro de la teoría. Aunque Wendt suele ser considerado con una posición neoliberal, las transformaciones de las identidades e interese de los actores que este explica y que está íntimamente ligado a las instituciones productoras de normas internacionales, por ende, facilitan un mejor contexto en el estudio de la lengua portugués en Timor Leste. Se ha dejado de lado las postulaciones de otros autores, debido a que no abarcan los elementos necesarios del presente trabajo, mediante este teórico se puede simplificar el análisis de la estructura en la cultura timorense.

Aunque Onuf, en su libro da por entendido que “las relaciones humanas son las que nos constituyen como sujetos y nos construyen como sociedad; (...) se basa en la idea de que la sociedad y las personas se hacen unos a otros en un proceso continuo y bidireccional” (Onuf, 1989).² Comprende en su máximo esplendor la base sólida de relaciones intersubjetivas a partir de reglas o normas.

El constructivismo se aplica a todos los campos de la investigación social con un gran potencial para reunir asuntos que pareciesen sin alguna relación. Esa es la idea preminente de que los individuos y las sociedades se hacen unos a otros. Adicionalmente, no propone una distinción entre lo material y la realidad social, simplemente enuncia lo socialmente construido. Como parte a destacar dentro de desarrollo teórico, Wendt le da una gran importancia al lenguaje respecto a la estrecha relación que anticipa existe entre las ideas y los hechos dentro de un contexto lingüísticamente constituido dependiente de los actos discursivos.

² Traducción propia del inglés.

La sociedad formada como un constructo simbólico por el conocimiento común que vincula las interacciones que expone lo cultural. Lo cultural supone un conjunto de creencias entremezcladas en los intereses y por ende en las identidades. Para continuar respecto a la visión de Wendt en el siguiente apartado, veremos a detalle lo esencial para entender la aplicación de la teoría constructivista en caso Timor Leste.

1.1.2 Alcances del constructivismo

El análisis constructivista, como en muchos aspectos dentro de la disciplina, no existe un acuerdo general respecto a la concepción del término respecto a la teoría. La diversidad que existe es muy compleja, pero ninguna sería suficiente para dar cuenta de la totalidad de la teoría, además que precisamos tener claramente definido el nivel de análisis y las unidades para proporcionar el acercamiento más adecuado con los conceptos constructivistas.

Incluso podemos recuperar la definición de Richard Price y Christian Reus-Smit (1998) leída en la publicación de Vitelli (2014):

(...) esta teoría asume sobre la vida social y su impacto sobre aspectos de la política internacional, [resumido básicamente en tres premisas] la importancia de las estructuras normativas o ideacionales al igual que las estructuras materiales; las identidades como constitutivas del interés y las acciones (...); los agentes y estructuras están mutuamente constituidos (p. 132).

Como se mencionó, las dos aportaciones principales de Onuf y Wendt ya predisponen una concepción y presupuestos importantes como parte de los máximos exponentes, pero cabría visualizar otros para poder contrastar y ver claro las similitudes, que han hecho avanzar la propuesta teórica de los constructivistas. Independientemente del abordaje o diversidad de la definición de este, todos coinciden en que hay una mutua constitución entre el agente y la estructura, por tanto, hay un tipo de “coexistencia” asociada a las identidades y los intereses, que no están totalmente dados, sino que son socialmente construidos.

Esta última parte deja esa parte más social, dirigida a los individuos, -si lo podemos bajar a algo más nacional- es decir, a todas aquellas interacciones entre los denominados

agentes y a las estructuras desarrolladas en su entorno histórico y también geográfico debido a las influencias de los discursos o conocimientos colectivos establecidos/adoptados. Un claro ejemplo denominado por el mismo Wendt (1999),³ al mencionar que lo que pronto vemos como las identidades e intereses de los Estados, no son cuestiones exógenas sino endógenas que fueron construidos de las creencias, valores, enmarcados en la cultura doméstica.

Hay que aclarar que si bien fue una nueva opción para el abordaje de la realidad social tuvo bastantes críticas por su carácter más idealista dejando a un lado los recursos materiales influidos por la ideacional, en tipo de pirámide invertida. Durante los años posteriores a su surgimiento como teoría de las Relaciones Internacionales, hasta nuestros días los estudiosos clásicos no han aceptado la veracidad de explicar algunos fenómenos sociales por medio de ella. Coincido con las siguientes palabras:

(...) es notorio que el constructivismo tiene claras resonancias kantianas (...) su propuesta no trabaja con noúmenos, esto es, con realidades “a secas” a las que se puede acceder limpiamente, sino con fenómenos, es decir, con hechos procesados por las matrices conceptuales y categoriales de la consciencia, por los aparatos de percepción sensorial, llámense los sentidos, y principalmente por las construcciones sociales y culturales, en las que se incluyen tanto las discursivas, las imaginarias como las históricas. (Arriola, 2013, pág. 15)

Entonces, el constructivismo no sólo abarca un fenómeno aisladamente, sino que tiende a investigar a través de procesos la historia del territorio situado, involucrando la percepción social debido a las construcciones de la misma sociedad. Además, la metodología que implementan los constructivistas fue sumamente cuestionada ya que está opta más por la hermenéutica, es decir, el arte de interpretar, dar el significado y dilucidar el sentido. Este alcance respecto a la interpretación, visto como parte de un integrante del mundo social al que estos intentan comprender, y que inevitablemente afectan a la realidad.

Incluso, como sugiere Orso (2017), llega a considerar que el enfoque constructivista tiene el alcance más adecuado para la resolución de fenómenos sociales en el gran marco de

³ Traducción propia del inglés.

las relaciones internacionales. Debido a esta construcción social de la realidad, las instituciones, el valor de las ideas que conforman identidades e intereses.

Mientras tanto, el enfoque tradicional ha dejado espacios en lo social, el constructivismo marca la identidad y la cultura como parte fundamental para explicar, negociar o llegar resolver conflictos de índole de etnias, lenguaje o concepciones distintas a los significados colectivos que tenga una sociedad. Parte de ello, puede ser con la visualización de las instituciones tales como el Instituto Camões en adelante entiéndase como (IC) y la *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa* en adelante entiéndase como (CPLP).

Los conceptos que nos proporciona el constructivismo y más aún desde la visión de Wendt, amplía el alcance social e inclusive material de los procesos a nivel doméstico. Y que no sólo es a nivel internacional, el uso de las variables, sino que tiene amplia variedad que se puede utilizar dependiendo del nivel y la unidad de la investigación que puede modificar o modificarse debido al constructo social en el tejido de los agentes, instituciones y estructura que son mutuamente constituyentes.

Definitivamente, ya varios estudiosos como Adler, Vitelli, Santa Cruz y Arriola consideran al constructivismo una teoría que suma para investigar fenómenos más diversos y dispersos de la esfera común de Relaciones Internacionales. En el siguiente apartado, veremos un breve acercamiento de cómo se comporta el constructivismo a un nivel de política exterior, como parte del alcance de la misma teoría.

1.2. Críticas al constructivismo desde Relaciones Internacionales

En la disciplina de Relaciones Internacionales, los constructivistas llegaron a introducir el concepto de identidad y el espectro que contiene para explicar los intereses. Por supuesto, que surgió como un contraste del análisis basado alrededor del poder, poniendo a lo cultural en su centro. Sin embargo, muchos aseguran que no termina de responder a la pregunta de cómo se construyen esas identidades.

Como enfatiza Cuadro (2010) sobre la crítica más dura en uno de los elementos constitutivos que da vida al constructivismo, es decir, la identidad y ella plantea dos puntos fundamentales:

1) el ‘olvido’ del rol que juegan las relaciones de poder (...) en la política internacional y 2) el modo de concepción [percibirse así mismo frente al otro, conocido como la otredad] de la identidad y el rol que ésta juega en la delimitación y posterior efectuación de los intereses nacionales (p.1).

Ambos puntos sobre la identidad dan pauta la interpretación del fenómeno a analizar, pero que sin la concepción dentro de la misma sociedad limitaría la teoría. Por otro lado, las variables de identidad e intereses están íntimamente vinculadas con lo material para dar inicio a la interacción, a pesar que son independientes conforman lo necesario para la acción de un Estado en el escenario internacional.

Particularmente esta crítica va enfocada al desconocimiento que hace de las relaciones de poder dentro de sus análisis al contemplar las identidades en el campo de las relaciones internacionales. Puesto que este se sitúa más para el lado del idealismo, sin embargo, no es del todo cierto; la representación primaria del devenir de la identidad para explicar los roles si son tomados desde la capacidad material que presenta Wendt (1999) “donde hay un desbalance de la capacidad material relevante, los actos sociales tenderán a evolucionar en la dirección favorecida por el más poderoso” (p. 331).⁴

Inevitablemente son un parte que no se puede disociar de la construcción de una identidad frente a la posición del materialismo y la práctica a ejercer dentro de la sociedad. Uno de los principales problemas sobre el constructivismo radica en la lucha constante entre el materialismo y el idealismo, enfrascado en el eterno debate.

Los estudiosos consideran que la propuesta teórica tenga la incorporación de las relaciones de poder para el estudio de la constitución de identidades y así como el rol que juegan dentro del contexto. Por ende, queda poco claro el enfoque social al querer mutilar

⁴ Traducción propia del inglés.

esta posición en las más radicales y dedicadas meramente a las leyes, normas o jurisprudencia.

Los teóricos tradicionales, creen fervientemente que hay múltiples interpretaciones del constructivismo que se adaptan según el interés nacional definido y en juego, haciendo de las relaciones de poder un marco. Es decir, no terminan definiendo el surgimiento, sino que, dependiendo de distintas circunstancias y contextos estructurales, ocupan lugares centrales o periféricos en el discurso, incluso se transforman, adoptan nuevos sentidos.

De este modo, los procesos de identificación, se mantienen sedimentados a la vista de los teóricos tradicionales, son flexibles, por ende, pueden ser manipuladas e incluso falsificadas sin dar la razón principal, si como un elemento dado. En palabras de Grüner (2005) ... “este es el único modo en que las identidades pueden forjar alianzas políticas, en las que pueden perpetrar políticas hegemónicas, pues pueden transformarse para incorporar a un otro construido como diverso”.⁵

Si bien, a lo largo de la historia existieron distintos ejes articuladores de identidades y otredades que señalaron los ejes por los que pasaban las relaciones de poder, dicho ejes fueron seguidos por los constructivistas. Las emergencias de identidades nacionales, de clase, políticas, étnicas, civilizaciones, religiosas, etc. funcionan como hitos históricos, sin embargo, la crítica continúa sobre los modos de articulación, que está en juego en cada momento histórico para que aparezcan dichos caracteres identitarios y no otros en su lugar.

Claramente los críticos más duros hacia la teoría constructivistas, son los teóricos tradicionales como Morgenthau, Waltz o Kennan que no asimilan el papel de la identidad como variable fundamental y el empeño permanente de no querer incluir la relación de poder y recursos materiales en las explicaciones. Visto por los constructivistas, especialmente por Wendt no es que los recursos materiales no se incorporen, sino que son subsecuentes en la interpretación que maneja el espectro social como una consecuencia por la cual se ejecutará, no es que no sea contemplado.

En realidad, depende de la rama de constructivismo que se empleé, se podrá apegar más o menos la crítica de los teóricos tradicionales, puesto que la gran gama que hay del

⁵ Traducción propia del inglés.

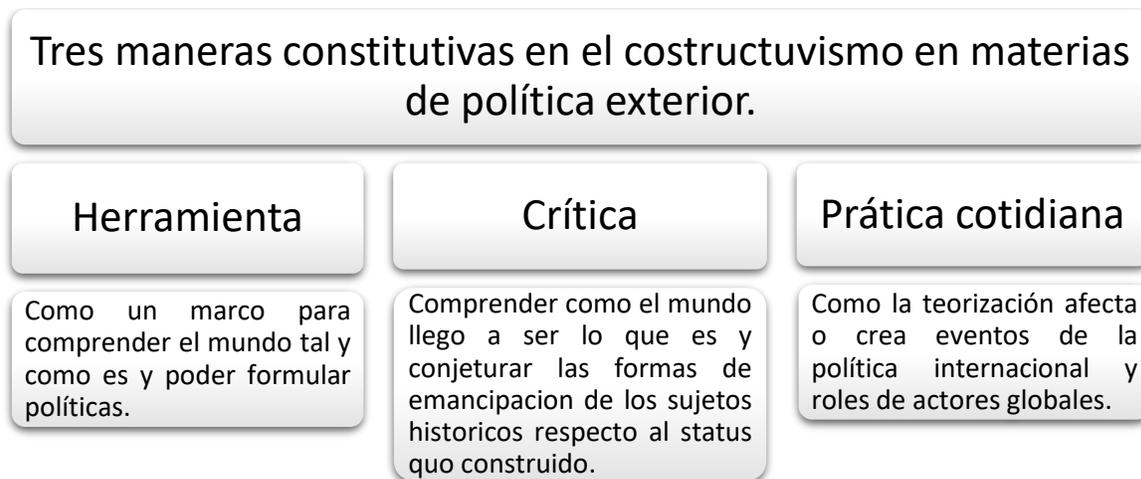
constructivismo permite abarcar diferentes fenómenos sociales, dando su carácter de identidad e interés. Finalmente, no se pretende llegar profundamente a la crítica sobre el constructivismo, si no esbozar los puntos por los cuales resulta a ser una teoría relegada y nueva dentro de Relaciones Internacionales.

1.2.1. Representación externa en el constructivismo

Dentro del constructivismo, para la parte de representación externa, entiéndase como política exterior es considerado por Zalewski en su libro *International Theory: Positivism and Beyond* (1996), citado por Vitelli (2014) de tres maneras distintas “como herramienta, como crítica y como práctica cotidiana.” (p.159). Mientras, la primera es una forma de comprender y formulas criterios para el entendiendo del mundo; el segundo suele optar por investigar casos sobre relaciones de poder y contemplar aquellos que están involucrados directamente bajo “subjetividades”, finalmente el tercero se ve involucrado en el proceso de interacciones o prácticas de una sociedad mediante las creencias.

En la ilustración² estas maneras, se dejan a modo de resumen breve de cómo es considerado el autor del constructivismo en la política exterior.

Ilustración 3. El constructivismo en materia de política exterior



*Nota. Está citado dentro de Vitelli (2014) del libro de *International Theory: Positivism and Beyond*, Marysia Zalewski (1996). Elaboración propia con información de Vitelli

Si bien el autor considera tres formas de abarcar la política exterior en el constructivismo, finalmente es considera la relación entre política doméstica y política exterior, mediante la socialización de la sociedad. Además, que la mayoría de los constructivistas se inclinan por la manera dos de crítica debido a los métodos cualitativos que utilizan más los posmodernistas, un poco más alejado de lo moderado como es Wendt.

Aunque, son intersubjetividades ligadas al rol que juegan las normas e instituciones que impulsan el proceso de creación de identidades colectivas, lo que denomina Vitelli (2014) el “comportamiento ético, (...) [En este caso, concebido como la correlación] (...) histórica y la construcción social del estado actual de las cosas, sea esto la política exterior de un país, una institución o norma internacional o la configuración de intereses nacionales de un Estado.” (p. 155).

Definitivamente, el constructivismo no fue desarrollado ni pensado en sus inicios para dar un análisis en materia de política exterior, ya que no está dotado de instrumentos convencionales como otras teorías de la disciplina. No obstante, realzan que son consideradas como investigaciones empíricas.

Muchas de estas investigaciones empíricas abordadas giran en torno a los efectos de las normas y las instituciones en las relaciones internacionales. Atendiendo al caso de Timor Leste, el constructivismo puede verse involucrado en cuanto, a la participación activa en “instituciones recomendadas en las relaciones internacionales”.

Es decir, para esta investigación, desde la política exterior, en caso que supongamos que el Estado timorense, ha conjuntado las acciones internas para la promoción de la cooperación en instituciones que tienen como principal factor el idioma portugués, principalmente *Instituto Camões (IC)* y *Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP)*. Así mismo, desarrollar una promoción basada en la democracia en tanto al conjunto de valores y los mecanismos de cooperación e integración transregional, un tanto deberíamos cuestionarnos que tanto están tomando en cuenta a la sociedad timorense, al retomar ese conjunto de valores y comportamientos adoptados.

A pesar de esto, los teóricos observan que no es concerniente, equiparar al constructivismo como adjetivo de política exterior, ya que sería sumamente difícil demostrar

el rol constitutivo de las ideas en esta “superestructura” que describe Gramsci. Porque no es lo mismo proponer que la acción externa de un país sacrifique los cálculos de poder relativos a los intereses materiales que decir “pone todo en la mesa” para impulsar acciones basadas en principios normativos aceptables, ideológicos, éticos o culturales.

En consecuencia, la teoría constructivista no está equiparada para realizar una investigación profunda respecto al comportamiento en política exterior, pero sí a un nivel de estructura internacional sobre la otredad de las acciones de un Estado. Parte de esto da la pauta para las críticas que se han mantenido respecto a la presente teoría, que veremos en el siguiente apartado.

1.2.2. Una visión moderada del constructivismo de Alexander Wendt

El constructivismo con sus subgéneros y acentos ha mantenido una línea paralela en el desarrollo duro de la teoría como un todo, y a diferencia del autor que acuñó el término (Nicholas Onuf), Alexander Wendt logró el reconocimiento más notable en este enfoque del constructivismo, sin duda es el principal referente debido a las obras ya mencionadas en las Relaciones Internacionales, con aportes a un nivel moderado que mantuvo el camino para las ramas de la teoría.

La teoría constructivista específicamente, la visión de Wendt aborda la ontología, es decir, el estudio de lo inmaterial y social, basado en una epistemología de método científico a la realidad social. Inclusive, para los constructivistas, no existe una realidad objetiva independiente del significado y acción humana sino realidades intersubjetivas de acuerdo a los agentes que se encuentren involucrados. Por ende, “...los seres sociales no pueden ser separados del contexto que conforma quiénes son, es decir, su identidad que determinara los intereses en el mismo proceso del conocimiento común en la estructura social.”⁶ (Wendt, *Social Theory of International Politics*, 1999)

Dentro de la teoría, Alexander Wendt (1999) distingue que las estructuras poseen tres elementos: los entendimientos intersubjetivos, los recursos materiales y las prácticas. El

⁶ Traducción propia del inglés.

primero de estos tres componentes es el más relevante debido a que el significado que posean los recursos materiales como las prácticas (interacciones) estará en función de los entendimientos intersubjetivos, también mencionados como el conocimiento común que definan y estructuren las relaciones internacionales, que partir de ahora en la presente investigación será referido como conocimiento común.

Wendt citado en Calderon (2016), especifica que lo preponderante es el “...conocimiento común, ya que tiene el poder de asignar un significado a las diversas relaciones sea en procesos o los cambios en el contexto”, caso Timor Leste en la estructura. Esto implicaría una severa crítica que acepta un status quo enarbolado y ya dado, entonces posibilitando que, si está dado este factor, “...es inequívocamente cambiante debido a las interacciones tanto de agentes como de actores de la sociedad.”

Más allá del status quo, el conocimiento común, definitivamente está ligado con la noción de identidad como concepto clave y por encima de la noción del interés que estará concebido bajo la formulación de las interacciones continuas. Si bien, tiene un carácter más positivista debido al valor otorgado en la formación de identidad y del cómo este es un autoconocimiento, es decir aludiendo a “Ego y Alter que son retomados de la Teoría de la Estructuración de Anthony Giddens de 1984 para dar una debida explicación de los agentes y las estructura.” (Porcelli, 2013, pág. 77)

Desde este punto de vista, las identidades toman un papel central de las concepciones hacia uno mismo y hacia los demás actores, por unanimidad los constructivistas asumen que los actores no tienen una identidad unívoca, sino que reciben diferentes identidades en función de quién les defina. De acuerdo con el propio Wendt (1992), “...la potencia militar de Estados Unidos tiene un significado diferente para Cuba que para Canadá...”⁷, es decir, la identidad de Estados Unidos se ve modificada frente a la identidad que tenga el otro Estado, que será reflejado en el comportamiento frente al otro en la esfera internacional definido bajo la estructura internacional en el contexto histórico de su relación de ambos Estados. Sin embargo, la versión identitaria más importante es la que el actor define para sí mismo, por lo que, la autodefinition se constituye a partir de la intersubjetividad.

⁷ Traducción propia del inglés.

Otro de los focos de atención, es el debate entre agencia y estructura, donde mayoritariamente los constructivistas se preguntaban acerca del origen de los hechos, encontrando en un extremo la estructura, es decir, el entorno, instituciones y significados que establecen el contexto de la acción internacional y que ligan al actor a actuar de tal forma y otra. En el otro extremo al agente, que es el comportamiento autónomo y deliberado del actor. Ambos interconectándose en un sí mismo en una relación mutuamente constitutiva entre agencia y la estructura.

Así, es que la base wendtiana aprovecha sus argumentos que retoma, a su vez posturas del realismo estructural con especial interés en Kenneth Waltz pero cabe mencionar que con una significativa diferencia del origen de esta postura, marcado en sus tonos de recursos materiales y la misma anarquía. Además, retoma otros elementos sociológicos respecto a la condición de anarquía y el simbolismo que puede representar en la política del poder, inclusive se considera que contempla aspectos antropológicos por construcción estatal de un estado que fundamenta el principio para toda anarquía internacional.

No obstante, para la presente investigación no se profundizará en el análisis de la anarquía a nivel del sistema internacional. Puesto que dentro del mismo constructivismo podemos observar cómo se construyen socialmente los actores, pero no nos dice qué actores estudiar ni dónde se construyen. Por lo tanto, la postura adoptada dentro de la visión de Wendt para los fines que nos atañen se eligió unidades, niveles de análisis, y agentes sobre las estructuras en las que están inmersos, y que en el posterior apartado entraremos a detalle, principalmente bajo la primicia que el constructivismo no dicta unidades específicas o niveles de estructura que debemos abordar para explicar el proceso sea a nivel doméstico o internacional.

El soporte a esta interpretación procede, gran parte a que la construcción se realiza a nivel doméstico, una teoría completa como el constructivismo necesita tener un gran componente doméstico, en otras palabras, de la identidad estatal. Como afirma Wendt (1999), "...Estas posibilidades no impiden que las ideas tengan también algunos efectos, quizás como variable que interviene, pero finalmente la afirmación materialista dentro de la teoría constructivista, es que los efectos de las fuerzas no materiales son secundarios..."⁸ Se trata

⁸ Traducción propia del inglés.

de una afirmación fuerte, que fundamenta la mayor parte de las críticas en Relaciones Internacionales y su carácter ideacional antes mencionado.

Finalmente, el constructivismo muestra una clara postura acerca del rol que juegan los Estados, Wendt (1999) sostiene que los "...Estados son entidades autoorganizadas cuyas estructuras internas confieren capacidades de acción colectiva institucionalizada a sus miembros. Una vez establecido que los Estados son actores unitarios, el otro objetivo es mostrar que ... su carácter auto-interesado y de búsqueda de poder, son contingentes y están socialmente estructuradas.”⁹

A partir de ello, logra distinguir dos modelos que ocurren cuando los Estados interactúan, por un lado, un modelo racionalista que trata las identidades y los intereses como exógenos y constantes y un segundo modelo constructivista, basado en el interaccionismo simbólico, que los trata como endógenos y posiblemente cambiables. En otras palabras, lo relaciona en como las identidades evolucionan a través de dos procesos básicos, la selección natural y la cultural, esta última mediante mecanismos de imitación y aprendizaje social.

Indudablemente, la visión de Wendt no sólo marco las Relaciones Internacionales, sino que vislumbró un futuro próximo con nueva metodología para comprender los aspectos más sociológicos. Como parte de esto fue la concepción de elementos intersubjetivos, más allá de simples conceptos que de normas, leyes o recursos materiales abordados en anteriores teorías. En el siguiente apartado, veremos a detalle cada uno de los aspectos que fundamentan parte de esta visión wendtiana que dan la pauta para explicar y comprender el tema de la presente investigación.

1.3. Implementación de los instrumentos del constructivismo

En este subcapítulo abordaremos los instrumentos que son empleados mayoritariamente por los constructivistas, específicamente por Alexander Wendt en su libro *Social Theory of International Politics* para visualizar la implementación de la teoría en el presente caso de investigación. Inicialmente, (Wendt, *Social Theory of International Politics*, 1999), define en

⁹ Traducción propia del inglés.

términos de elementos intersubjetivos, interacciones y cultura dentro de la estructura social para comprender los fenómenos sociales que pueden suscitarse en un determinado territorio.

En el entendido que no consiste en negar la existencia del mundo real, es decir, la cuestión es que el mundo real consiste en mucho más que las fuerzas materiales como tales, que bien afirman los materialistas. Sin embargo, estos tres elementos dan cuestiones más sustentables por los constructivistas. A diferencia de una posición constructivista potencialmente más radical, Wendt (1999) asegura que “...no niego la existencia y los poderes causales independientes de esas fuerzas, pero creo que son menos importantes e interesantes que los contextos de significado que los seres humanos construyen a su alrededor.”¹⁰

Si bien, el poder y el interés son factores importantes en la vida internacional, no sólo corresponde analizarlos desde esa visión para comprender todos los fenómenos internacionales pero sus efectos están en función de las ideas culturalmente constituidas, estas últimas deberían ser nuestro punto de partida. De otra manera, Rascovan (2013) argumenta como afecta a los atributos ideacionales plantear la cuestión de qué tipo de estructura constituirían esas ideas en su conjunto si no es una estructura social, definida no sólo como un patrón de comportamiento sino como un entendimiento compartido, ya en materia de un elemento intersubjetivo.

Además, el Estado puede explicarse por las ideas y las instituciones en lugar de por el poder y el interés, de acuerdo a los constructivistas, puesto que la fuerza material que constituye los intereses es la naturaleza humana. No obstante, el resto es ideacional, es decir, son esquemas y deliberaciones que a su vez están constituidos por ideas compartidas o culturalmente transmitidas.

Finalmente, dentro de los instrumentos que abordaremos en los siguientes apartados, el lenguaje considerado un fenómeno completamente ideológico proporcionan un conocimiento compartido de una misma población dentro de una estructura social. Es decir, no sólo instituciones o reglas (que en última instancia son ideas compartidas) constituyen relaciones de propiedad e intercambio, sino un proceso de creencias, interacciones y a un

¹⁰ Traducción propia del inglés.

nivel micro dentro de la misma estructura internacional, modificando la comprensión tradicional en las relaciones internacionales.

1.3.1. Estructura social e interacciones

Dentro de la teoría constructivista la estructura social y las interacciones dan el trasfondo ideacional para el análisis por ejemplo de Timor Leste. En primera instancia la estructura de cualquier sistema social contiene tres elementos: condiciones materiales, intereses e ideas que, aunque están relacionados, estos elementos también son, en cierto sentido, distintos y desempeñan papeles diferentes en la explicación.

Si es visto desde el aspecto ideacional, la estructura social puede verse como una posible distribución del conocimiento entre los individuos de una sociedad. En palabras de Wendt (1999) "...la distribución del conocimiento es un fenómeno más amplio que la distribución de intereses, que incluye tanto el componente ideacional de los intereses como las creencias y expectativas generales."¹¹

Es decir que, al interactuar estas creencias que plantea Wendt (1999) se convierten en una estructura social de conocimiento que genera resultados que ninguna de las partes esperaba. Incluso si dichas creencias de los Estados son completamente exógenas al sistema internacional. En otras palabras, cuando se agregan entre los Estados que interactúan se convierten en un fenómeno emergente y sistémico de la misma manera que las capacidades materiales agregadas son un fenómeno sistémico, que a su vez se ve reflejado en las creencias compartidas de la sociedad.

También es preciso clarificar que Wendt hace tres distinciones, primeramente, entre dos niveles y en segundo lugar sobre dos efectos de la estructura sobre dos cosas, los dos niveles principalmente son micro y macro. Mientras que "las microestructuras se refieren a las estructuras de interacción y las macroestructuras se refieren a lo que llamaré estructuras de resultados múltiples realizables."¹² (Wendt, *Social Theory of International Politics*, 1999)

¹¹ Traducción propia del inglés.

¹² Traducción propia del inglés.

Cuando es aplicado a la cultura, conduce a una distinción entre conocimientos comunes y colectivos, uno a más profundo que el otro.

Entonces entenderemos, que existen dos estructuras dentro de un mismo territorio, por un lado, las estructuras de interacción pueden denominarse microestructuras porque describen el mundo desde el punto de vista de los agentes. Así, por último las estructuras macroestructuras, que representan el mundo desde el punto de vista del sistema.

Además, que contienen a su vez los dos efectos son causales y constitutivos, mezclados con las dos cosas que de acuerdo con Wendt (1999) "...son el comportamiento y las propiedades, donde las propiedades se refieren a las identidades e intereses de los agentes..."¹³ Si bien los efectos se interrelacionan, para los constructivistas no tienen el mismo peso al momento de explicar las ideas y conocimientos comunes.

Una parte importante para comprender la estructura de un sistema es adoptar una estrategia pluralista y multimétodo. Por un lado, a nivel micro "propone tener en mente la teoría de juegos y las herramientas de la teoría de redes parecen especialmente adecuadas", Wendt citado en Rascovan (2013), puesto que están diseñadas para mostrar cómo las relaciones entre determinados actores moldean el comportamiento.

En cambio, para el análisis a nivel macro se requiere un conjunto diferente de herramientas estructurales. En lugar de centrarnos en la interacción, aquí podríamos recurrir, a métodos lingüísticos que muestren cómo son posibles los patrones de habla observados en una determinada sociedad (Wendt, 1999). Definitivamente para el presente trabajo veremos a nivel microestructura en las interacciones que moldean el comportamiento en un determinado contexto que comparten los conocimientos compartidos y con un interés de estructura macro debido a la lengua portuguesa en Timor Leste.

Cuando se hace mención del término compartido, se referencia al conocimiento compartido puede ser conflictual o cooperativo, el análisis cultural es analíticamente indiferente al contenido de las relaciones sociales. Tanto puede ser enemigos debido a un hecho cultural tanto como ser amigos, de acuerdo a Wendt citado por (Vitelli, 2014).

¹³ Traducción propia del inglés.

Así como, Wendt (1999) reafirma que "...la cultura adopta muchas formas específicas, como las normas, las reglas, las instituciones, las ideologías, las organizaciones, los sistemas de amenazas, etc..."¹⁴, pero el análisis que sigue se centra en lo que tienen en común como formas culturales. Es importante señalar que, aunque los Estados actúen sobre la base de los significados que atribuyen a las fuerzas materiales, si esos significados no son compartidos, la estructura del sistema internacional no tendrá una dimensión cultural.

Parte de lo que hace que sea fiable lo anterior, Wendt (1999) afirma que "...es la experiencia mediante a lo largo de sus interacciones, por lo que los Estados han formulado políticas sobre la base de inferencias acerca de las intenciones de los demás (sean pesimistas u optimistas)." Algunos han puesto a prueba estos postulados y han revisado en función de la realidad de lo que realmente eran esas intenciones, a través de este proceso de interacción con la realidad es que los Estados distribuyen los conocimientos.

Aunque, los Estados han aprendido mucho unos de otros y hoy en día pueden asignar probabilidades razonablemente seguras a las inferencias sobre lo que quieren los demás. Durante este proceso, la distribución de ideas o bien denominado a partir de aquí como el conocimiento socialmente compartido. El conocimiento socialmente compartido es el que es común y está conectado entre individuos.

Partiendo, de los elementos esenciales en "...la conformación de la estructura, las prácticas intersubjetivas entre individuos y de éstos a su vez con el mundo material, tienen un sentido al inscribirse en un orden que responde a las formas como percibimos las lógicas de organización en el mundo social."¹⁵ (Wendt, *Social Theory of International Politics*, 1999) No obstante, el afán por su explicación y comprensión ha generado a lo largo de la historia diversas teorías, enfoques y pensamientos que funcionan como marcos interpretativos, como este mismo.

Por lo tanto, el poder de las prácticas sociales reside en su capacidad para reproducir los significados intersubjetivos que constituyen a las estructuras sociales y a los actores por igual; que a diferencia de las visiones que entienden que primero se construye la estructura y ésta, a su vez, determina a los actores. (...) "las prácticas sociales construyen en simultáneo

¹⁴ Traducción propia del inglés.

¹⁵ Traducción propia del inglés.

tanto a las estructuras como a los actores sociales. Una característica relevante de la práctica social es su capacidad de producción de previsibilidad y, por lo tanto, de establecer un orden.” (Porcelli, 2013, pág. 71)

Se considera pertinente que estos “patrones reproducibles de acción son el producto de una ‘auto-regulación reflexiva’ por la cual los agentes se refieren a sí mismos y a otras acciones, pasadas y futuras, para decidir cómo actuar” (Onuf, 1989, pág. 62). Por ende, “el poder de la práctica” consiste en su capacidad para producir significados intersubjetivos dentro de una estructura social.

Es decir, que los significados representados en las acciones de los miembros de la comunidad (agentes), así como las acciones de otros, se fijan a través de la práctica. De esta manera, el papel de la práctica social, se resume inicialmente en reproducir una realidad intersubjetiva, en la medida en que autorizan, disciplinan o promueven diferentes acciones y/o conductas, tienen la capacidad de reproducir la comunidad.

Wendt en su obra de 1999, denominará a estos sistemas de interacción como culturas y establecerá una clasificación, con una descripción pormenorizada de cada una de ellas. De esta manera, las distinguirá de acuerdo a los nombres de celebres autores en las Relaciones Internacionales los cuales son la cultura hobbesiana, la lockeana y la kantiana.

Así mismo, dentro de la estructura ligado a las interacciones, la dicotomía se hace presente dentro de la cultura, para entenderlo necesitaremos definirlo primero. Por dicotomía nos referimos, a que generalmente va íntimamente ligada a la identidad porque el ser las imágenes individuales formadas, proyectadas a lo largo del tiempo puede sostener varios significados. Entre el cual está “...la llamada otredad o bien la consciencia del “yo” frente al “otro”, que sin duda el efecto discursivo reproducirá el punto focal de contraste en cómo se asimila el “nosotros” y el “ellos” ...” (Wendt, *Social Theory of International Politics*, 1999), entiéndase, la *gerasaun foun* frente a la *geração del 75*.

Por tanto, el cambio estructural ocurre si los agentes modifican su identidad, es decir, lo que los hace ser quienes son, y al tiempo su interés, esto es, lo que quieren. En esta medida se remueven sus condiciones intersubjetivas de existencia y, por tanto, las instituciones que tenían fuerza sólo en virtud de una socialización y aprendizaje colectivo anterior a la

modificación se transforman, pero que removerán ese desajuste dicotómico en la estructura que puede convertirse en un momento de acción social imprescindible en la continuidad del comportamiento aceptable.

Al mismo tiempo, las normas proporcionan opciones a los agentes; fundamentalmente, brindan la posibilidad de continuar la norma o romperla (acción social). (Wendt, 1999) Así, mismo, tienen objetivos e intentan hacer lo posible para lograrlos con los medios que la naturaleza y la sociedad le colocan a su disposición. Incluso que puedan actuar dentro de un contexto institucional; es decir, dentro de un conjunto de patrones estables de normas y prácticas relacionadas.

Consecuentemente, el cambio colectivo puede darse más allá de las opciones individuales. Por otro lado, Onuf (1989) destaca que, "...a menudo, las acciones tienen consecuencias no deseadas...", como esta dicotomía. Por su lado, Wendt distingue que las interacciones dentro de la estructura social y existe una modificación del conocimiento común tiene consecuencias ambivalentes, caso particular entre ambas generaciones que planteó como una dicotomía anuncia debido al contexto histórico y cultural. Podríamos, clarificar que sería la lengua portuguesa en el marco histórico fundamental que les permitió un desarrollo en Timor Leste.

1.3.2. Intersubjetividad de la lengua portuguesa

Para continuar otro aspecto fundamental que tenemos que tratar es la intersubjetividad, puesto que es un polo opuesto a lo que normalmente se enfocan los materialistas. Se hace un hincapié en un cuarto factor dentro de Relaciones Internacionales, conocido en la teoría constructivista como las ideas. Este enfoque se remonta al papel de los sistemas de creencias y las percepciones en la toma de decisiones de política.

En realidad, como enfatiza Wendt (1999), "...sin ideas no hay intereses, sin intereses no hay condiciones materiales significativas, sin condiciones materiales no hay realidad en absoluto..."¹⁶ A partir de la categoría amplia de ideas podemos, por tanto, limitar nuestro

¹⁶ Traducción propia del inglés.

enfoque al menos a los conocimientos, utilizando este término en el sentido sociológico de cualquier creencia que un actor considere verdadera.

El conocimiento puede ser privado o compartido. “El conocimiento privado consiste en las creencias que los actores individuales tienen y que los demás no tienen. En el caso de los Estados, este tipo de conocimiento suele provenir de las creencias nacionales o de las de los demás.” Wendt citado en Roscovan (2013). Después de lo antes mencionado en los apartados podemos definir particularmente la capacidad de aplicación que los constructivistas estudian sin lugar dudas, estructuras de relaciones intersubjetivas; sin dejar de lado al positivismo, privilegia a la hermenéutica, esto es, a la interpretación de textos y discursos para comprender la realidad internacional.

Coincido con las palabras Wendt (1999), cuando define a los entendimientos intersubjetivos “...son las ideas socialmente compartidas, no son más que la percepción subjetiva de un individuo, sino este conocimiento que un conjunto de individuos tiene en común para darle sentido a su mundo.”¹⁷ Incluso llegan a ser clasificados en normas, reglas, significados, lenguajes e ideologías, que fundamentalmente servirán para la constitución de identidades que guían acciones de los actores internacionales.

Por lo cual, el reconocimiento de la existencia de creencias por parte de los agentes conlleva, automáticamente, una posible distribución desigual de los beneficios. De acuerdo con Onuf,

(...) bajo la condición de que algunos agentes utilizan las reglas para ejercer el control y obtener ventajas sobre otros agentes. La respuesta de los agentes se da a partir de los recursos con los que cuentan. Por lo tanto, algunos agentes son capaces de ejercer un mayor control sobre el contenido de las reglas, así como lograr el éxito del cumplimiento de las mismas por parte de otros. Es importante señalar que resulta esencial a la noción de regla la condición de éxito en su cumplimiento. (Onuf, 1989)¹⁸

Cuando los entendimientos intersubjetivos se vuelven estables crean órdenes sociales e instituciones cuyas normas determinarán cómo funciona una sociedad: definirán, por ejemplo, qué comportamientos, identidades e intereses son legítimos para la convivencia

¹⁷ Traducción propia del inglés.

¹⁸ Traducción propia del inglés.

grupal y con ello, inevitablemente, se establecerán jerarquías y relaciones de poder como anotaba Onuf en la cita anterior.

Sino que las creencias individuales de los agentes sobre lo demás dentro de la estructura un fenómeno comúnmente sostenido (la creencia que la lengua portuguesa ha formado parte de su contexto y a lo largo de su historia) y que tienen efectos causales y constitutivos sobre los agentes pueden ejercerse sólo sobre su comportamiento, sobre sus propiedades (identidades e intereses) o sobre ambos (pero debido a la aplicación del proyecto de introducción que ha permeado este suceso).

Finalmente, la intersubjetividad le otorgará sentido al segundo componente de las estructuras que apunta Wendt. Porque sin ello, el significado de los recursos materiales que provenía de la estructura de conocimiento compartido que los envuelva, por sí solos no dicen nada, es preciso dotarlos de ideas compartidas.

Hay que tomar en cuenta, que el concepto de conocimiento común es equivalente al de entendimiento intersubjetivo favorecido por los constructivistas. Puesto que, ambos se refieren a las creencias que tienen los agentes individuales sobre los demás (intersubjetividad), y ambos explican de manera intencional, entrando en la explicación social a través del lado de la creencia de la ecuación deseo más creencia (Wendt, 1999). Por consiguiente, el conocimiento común no es más que creencias en las cabezas, nada más que modelos mentales compartidos.

A su vez, esto significa que, con cada cambio en las creencias, o con cada cambio en la afiliación, las formas culturales constituidas por el conocimiento común se vuelven literalmente diferentes. En el siguiente apartado veremos que la cultura se basa en esta visión sumativa de la creencia, en otras palabras, la aparente continuidad histórica de cosas dentro de la cultura que conforma y se ligan con los intereses e identidad.

1.3.3. Cultura, identidad e intereses

En primer lugar, Wendt (1999), inicia dentro de su teorización argumentando que "...la cultura es una profecía autocumplida, es decir, los agentes actúan sobre la base de

expectativas compartidas, y esto tiende a reproducir esas expectativas”. Sin embargo, es en estos procesos de reproducción donde también encontramos un potencial transformador.

Por lo tanto, en determinadas condiciones, los procesos que subyacen a la reproducción cultural pueden generar un cambio estructural. Este argumento es la base de la afirmación de que la anarquía es lo que los Estados hacen de ella. Sin embargo, el hecho de que las culturas tiendan a ser estables o pegajosas no puede hacer aquí el trabajo de eliminar un papel estructural independiente para la distribución de intereses, porque la historia también importa.

Si los estados realmente no supieran nada sobre las mentes de los demás, y si realmente se mataran por una sola inferencia errónea, entonces puede ser racional asumir lo peor y centrarse sólo en la distribución de capacidades. Por último, esta perspectiva implica que la cultura no es un sector o esfera de la sociedad distinta de la economía o la política, sino que está presente allí donde se encuentra el conocimiento compartido. Por tanto, si la economía y la política son esferas institucionalmente distintas en una sociedad, como en el capitalismo, es porque la cultura las constituye como tales.

Está claro que Wendt (1999) considera que la cultura sólo existe en virtud de los deseos y las creencias, sólo tiene efectos, a su vez, en virtud del comportamiento de los agentes. Por lo que, las normas son creencias compartidas que pueden o no manifestarse en el comportamiento dependiendo de su fuerza, pero las normas sólo pueden tener efectos si se manifiestan así. Mientras que en las culturas los actores dependen de los demás para actuar de determinadas maneras para poder realizar sus propios intereses.

En resumen, la cultura es algo más que una suma de las ideas compartidas que los individuos tienen en la cabeza, sino un fenómeno comunitariamente sostenido y, por tanto, intrínsecamente público. Aunque las creencias particulares pueden ser suficientes para realizar una forma cultural en un entorno determinado, pueden no ser necesarias.

A lo cual, los efectos causales y constitutivos de la cultura sobre los agentes pueden ejercerse sólo sobre su comportamiento, sobre sus propiedades (identidades e intereses) o sobre ambos. De esa manera, los intereses están constituidos en gran medida por ideas, lo

que significa que los sistemas sociales también están estructurados por distribuciones de conocimiento.

En consecuencia, como predispone Vitelli (2014), "...la identidad no es un factor meramente natural como muchos predisponen al teorizar este precepto, sino son sociales, como lo es el lenguaje mismo tan representativo de eso que dispones enfrente del otro." La construcción de la identidad ha atravesado el momento histórico donde es situado ineludiblemente con las posiciones de poder debido al rol instrumental que llega a ser empleado.

Según Alexander Wendt (1999) "la identidad es una propiedad que supone una determinada auto-concepción que debe ser refrendada por los otros; en este sentido, las identidades están constituidas tanto por estructuras internas como externas"¹⁹ (p. 224). Aunque la identidad es concebida por Wendt como auto-concepción, no es simplemente una unidad homogénea ya que la naturaleza de esta misma presupone fisuras debido a los procesos históricos.

En realidad, la identidad puede suponerse como un factor discursivo, puesto que deviene de todas las acciones realizadas en un momento determinado que posibilitara el dónde, cuándo y cómo se hablara dentro del espacio, es decir, son relativamente simples nombres llenos de significatividad de la actualización de las interacciones de las relaciones de poder. Esto no determina que no tengan un efecto en la participación en lo nacional a lo internacional, desde una unidad básica llevada a la materialidad de los agentes en la sociedad.

Podríamos describir que la identidad en Timor-Leste tuvo un al inicio de su independencia un efecto de perpetuación, es decir la *geração de 1975* que se encontraba en la pirámide del poder, tenía claramente definida el discurso plasmado para cada acción. En otras palabras, la formación de su identidad fue producto de una contingencia.

Sin embargo, frente al suceso de independencia tardía que agrupo una diversidad (*gerasaun foun*) bajo un mismo significante que será lo que le dará a la primera sus rasgos específicos de acuerdo al contexto histórico. Sea dentro de una posible contradicción, puesto

¹⁹ Traducción propia del inglés.

que no es lo mismo la percepción que tiene la *gerasaun foun* de la *geração de 1975* y de cómo esta así misma.

Hay que tomar en cuenta que las características que disponen de esta perpetuación son condicionantes de la posibilidad de representarse o no, en el espacio público para decir tal o cual cosa de interés para la sociedad. Estas características, dan una ilusión de que quedaron fijadas en la diversidad del tiempo, pero remontadas como algo natural e incorporado como algo eterno y sustancial.

Wendt (1999) afirma “puede que las identidades sean elegidas de acuerdo a intereses (...) pero esos mismos intereses presuponen aún más profundas identidades” (p. 231). En la misma línea, Wendt intenta establecer una relación ambivalente entre identidades e intereses. Sin embargo, a lo largo del libro y en distintos escritos, termina planteando que las identidades en el pensamiento constructivista tienen claramente un rol determinante en la constitución de estos últimos, un aspecto un poco ambiguo, en cierto sentido.

Este capítulo comenzó describiendo el surgimiento del constructivismo a través de los debates teóricos en Relaciones Internacionales, con énfasis en el contexto histórico que le dio el suficiente peso dentro de la disciplina de Relaciones Internacionales, como parte fundamental que los debates deberían versar sobre de qué está hecho el mundo internacional (la ontología) y no sobre cómo se puede conocerlo.

Después pasamos a argumentar sobre los alcances, críticas y representación del constructivismo como teoría social, adentrándonos más a la visión de Alexander Wendt, en una subrama moderada que destaca que “... lo que vemos ahí fuera está condicionado por cómo lo vemos, y también han destacado la importancia de los procesos constitutivos e interpretativos en la vida social...”²⁰ (Wendt, *Social Theory of International Politics*, 1999). Parte de estos procesos mediante una estructura social y aun nivel micro y macro que contienen la distribución del conocimiento o bien mencionado como elementos intersubjetivos.

Finalmente acabar con los instrumentos del constructivismo donde en primera instancia es reconocido que la vida social es específicamente, las ideas hasta el fondo y que

²⁰ Traducción propia del inglés.

las estructuras profundas e inobservables constituyen los agentes y las reglas de interacción. Bajo la premisa de que las interacciones no solo reproducen las creencias, sino que modifican un proceso continuo de conocimientos compartidos dentro de una cultura.

En el siguiente capítulo, explicaremos acerca de la lengua portuguesa como conocimiento común a través del *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa* (PRLP) con la implementación en el aspecto educativo de la sociedad timorense. Así como, la realidad cultural mediante las interacciones de la *gerasaun foun* y *la geração de 1975* desde las instituciones enfocadas a la difusión de la lengua portuguesa.

*Se o mar do conhecimento se encontra na pegada
da sociedade, pode ser feito o desfeito na medida
que o tempo decorra o saber geral.*

-A.L.D

Capítulo 2. La lengua portuguesa un conocimiento común inferido mediante lo educacional en Timor Leste (2009-2019)

En el capítulo se abordará la cuestión del conocimiento común de la lengua portuguesa desde la parte educacional mediante la revisión del acuerdo precursor, llamado Proyecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PLRP) que sucedió a partir del 2003-2009 en Timor Leste para la promoción del lenguaje en el territorio. Inicialmente, este acuerdo fue implementado para combatir la poca alfabetización en la sociedad timorensa a causa del contexto histórico provocado por la inestabilidad política, social y económica.

Cabe destacar que el PRLP, primeramente, tenía como objetivo desarrollar en el sistema educativo, la capacidad de los profesores de Timor Leste para utilizar el portugués como lengua de enseñanza dentro de sus asignaturas, y hacerse cargo de para enseñar portugués a los alumnos. Además del sector educativo, el PRLP también dirigió su formación en lengua portuguesa a otros sectores, con énfasis en la Administración Pública, también en los medios de comunicación y a la sociedad en general.

Además, las repercusiones que ha generado en las generaciones tales como la *geração foun* y la *geração de 1975*, verificando la sustentabilidad en el Plano Estratégico de Desenvolvimento (PEDTL) del país la utilización de la lengua en la cotidianeidad reflejado en la realidad de la implementación. Puesto que las interacciones reflejan la capacidad cultural para mantener o modificar el conocimiento común durante la conformación de la misma sociedad.

Así como analizaremos como la lengua portuguesa fue concebida como una reintroducción siempre por instituciones internacionales y el propio gobierno timorensa, sin embargo, debido a los índices en la alfabetización y problemas sociales se podría tomar como introducción. Debido a que sociedad timorensa actualmente se encuentra ajena a esta lengua y suelen utilizar *tétum-praça* en la escuela y económico o bien por su parte la lengua indonesia por las generaciones más reciente por su cercanía geográfica con Indonesia.

Las realidades timorensas mezcladas realizan el escenario adecuado para ver el impacto de la lengua portuguesa desde el aspecto político, social y económico. Por otra parte, exteriorizar en la sociedad, a su vez pasar a una representación internacional como una transformación desde la introducción del lenguaje.

Finalmente, la perspectiva institucional de la lengua portuguesa, será fundamental para comprender las interacciones que están en base al conocimiento común y a la cultura timorense respecto a las generaciones ya mencionadas. Es decir, existente dos instituciones, por un lado, *el Instituto Camões (IC)* y *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)* que han sobrellevado la difusión y promoción de la lengua portuguesa mediante, acuerdos, proyectos o inversiones dentro del territorio timorense. En los siguientes apartados, desarrollaremos cada punto a profundidad para tener un panorama completo del conocimiento común que ha generado la lengua portuguesa en relación a las otras variables como punto disruptivo el PRLP.

2.1 Un acuerdo precursor: Proyecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PLRP) 2003-2009

El PRLP fue relevante tanto para la realidad de Timor Leste como para apoyar el uso del portugués como lengua oficial, incluso como lengua de enseñanza mediante la capacitación de los profesores timorenses. Por otro lado, para Portugal, fue parte de su cooperación con el país teniendo en cuenta que la lengua es un eje fundamental. No obstante, al profundizar a partir del proyecto de reintroducción con la evaluación realizada por el mismo *Instituto Português de Apoio ao Desenvolvimento (IPAD)* se puede tener un panorama más extenso del alcance que mantuvo durante los años del 2003 al 2009.

Primeramente, el objetivo inicial del PRLP iba encaminado al sistema educativo, el cual se dirigió a la construcción de las capacidades de los profesores de Timor Leste, para utilizar el portugués como lengua de enseñanza dentro de sus asignaturas y éstos a su vez se encargarán de enseñar la lengua portuguesa a los alumnos de nivel básico. Además del sector educativo, el proyecto se dirigió a otros sectores como una forma de consolidar parte de la iniciativa y un alcance distribuido en el territorio timorense, no sólo basado en requerimientos de políticas y de leyes, sino que sociales.

Sin embargo, un proyecto de tal magnitud necesitaba el apoyo y percepción de la sociedad timorense, cuestión fundamental que puede ser muy discutida en la concepción que

se realizó el proyecto con limitados recursos humanos y materiales. Este proyecto de cooperación dirigido a la sociedad y un grupo específico en la educación básica necesitaba énfasis en las relaciones responsables y locales de Timor. En resumidas palabras, el PRLP fue un proyecto puesto en práctica por “la Cooperación Portuguesa con el objetivo de la adopción del portugués en Timor Oriental como lengua oficial y de enseñanza.”²¹ (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010)

Definitivamente, el éxito del proyecto en una amplia sociedad con un cuadro etnolingüístico tan complejo como en Timor Leste, debía ser asumida por esta misma, con especial énfasis en el papel de los de las autoridades locales y de los responsables en el sistema educativo. Es decir, la reintroducción y difusión de la lengua portuguesa se preveía que fuera por el uso cotidiano en todos los sectores, familia, amigos y comunicación tanto fuera como dentro del país al mismo nivel que el *tétum*-*praça*. Esto se aúno, el peligro de que el PRLP fuera visto como un proyecto portugués, en lugar de un proyecto timorense como un proyecto timorense.

Antes de profundizar en cada aspecto del PRLP, es necesario definir el contexto en el cual se encontraba el territorio timorense, puesto que este apoyo era necesario porque durante la ocupación indonesia, el uso del portugués había sido prohibido en las escuelas y administración, y en general erradicada de la sociedad timorense peor aún la situación de los recursos humanos recursos e infraestructuras, ya muy deficientes, se agravó repentinamente. Prácticamente, la lengua portuguesa se vio suprimida durante varios años, dejando un vacío en el conocimiento de generaciones a partir 1975 a 1999, sin contacto alguno en su entorno social.

Por lo cual, al aprobar la decisión constitucional de adoptar el portugués como lengua oficial junto con el *tétum*-*praça* y la necesidad de garantizar el funcionamiento del sistema educativo, se exigieron medidas para extender el uso del portugués en sectores clave, especialmente administración, además del objetivo de aumentar la penetración del portugués en la sociedad timorense en general. Para la penetración de una lengua, era imprescindible una política global, que no se agotara en el tiempo escolar, sino que implica la intervención

²¹ Traducción propia del portugués.

en múltiples ámbitos, desde los medios de comunicación y la participación en la vida cotidiana de la comunidad.

Si bien, la reintroducción de la lengua portuguesa surge de la opción, consagrada de la Constitución de Timor Leste. Llegaron al consenso tanto de la parte portuguesa como de la timorense sobre la importancia estratégica del PRLP para Timor-Leste. Un tanto menos importante, pero a destacar es que “el Estado portugués invirtió unos 50 millones de euros en este proyecto a lo largo de una década (2000-2010)”²² (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010); esta inversión se tradujo en una importante gama de actividades, especialmente a nivel del sistema educativo, la administración pública, las bibliotecas/ludotecas, los medios de comunicación y la población en general.

En realidad, la adopción del portugués, es decir, la antigua lengua de la Administración desde antes de la ocupación también planteó grandes dificultades. Surgieron principalmente porque hubo toda una generación que, durante los 24 años de ocupación, no tuvo ningún contacto con los portugueses o la lengua. La escolarización de esta generación en indonesio o en otras lenguas indígenas, por otro lado, la generación que tuvo contacto con el portugués fue la generación escolarizada antes de 1975 y particularmente se identificaba con la situación cultural de Timor y la misma ocupación portuguesa antes 1974.

Ante esta situación, también se plantearon diversas opciones para mantener una solidez en la independencia de Timor Leste, se propuso también la adopción del inglés como lengua oficial, no sólo por la reciente presencia de muchos actores internacionales durante la transición y el período posterior a la independencia que demostraba en el escenario internacional y la presencia creciente del inglés. También porque era la lengua de los países vecinos como Australia y Nueva Zelanda, además de ser la lengua franca mundial en la actualidad. A su vez, el inglés no se visualizaba ni asociaba con la afirmación de identidad que pretendían como timorenses y que desde una perspectiva política si la proporcionaba la lengua portuguesa, debido al vínculo histórico y a la integración en la CPLP.

Un factor clave que sin duda debieron tomar en cuenta fue la realidad del territorio timorense, específicamente recursos humanos y materiales para cumplir el objetivo del

²² Traducción propia del portugués.

PRLP. No se trataba solamente de “reintroducir el portugués como lengua de enseñanza lengua de enseñanza en Timor-Leste, se trataba de apoyar la reconstrucción”²³ (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010). Debido al colapso que se produjo en relación con la destrucción de las escuelas y la falta de material escolar, después de la salida de los indonesios del territorio, así como la salida de muchos profesores, la falta de cualificación adecuada de las personas que fueron llamadas e incluso los que quedaban exigían mejor cualificación.

En consecuencia, los aspectos relacionados con los recursos humanos, las infraestructuras y la cuestión lingüística emergió con fuerza como un tipo de desafío y oportunidad para el funcionamiento de un país requiere el establecimiento de comunicación entre el Estado y sus ciudadanos. Por lo tanto, esta comunicación que se necesita es posible gracias a la existencia de una o varias lenguas oficiales, que pueden bien o no coincidir con la lengua materna hablada en el territorio timorense.

Caso Timor Leste, el panorama lingüístico se caracteriza por una gran diversidad de lenguas materna, existen “documentos tomados como punto de referencia para la existencia de 16 lenguas indígenas (12 de origen austronesio y 4 aborígenes de la familia lingüística papú) y puede aumentar a 32 si se consideran también los dialectos.” (Albuquerque, 2011) Además del gran número, Albuquerque menciona otros dos factores la distribución lingüística en el territorio y las funciones que las lenguas han sido llamadas a desempeñar en un cuadro más lingüístico y que no precisamente es el objetivo de la presente investigación.

Lo que fue un hecho, es que ninguna de las lenguas indígenas haya sido llamada a desempeñar las funciones de administración y la enseñanza de lenguas hizo que, en el momento de la independencia, no existiera una lengua timorense preparada para ser utilizada como lengua de administración y transmisión del conocimiento escolar. Cabe destacar, que las funciones de la administración y la educación fueron realizadas por la lengua portuguesa antes de 1975 y después de la ocupación indonesia por su lengua materna de los ocupantes, así que la continuidad del bahasa indonesio como lengua oficial y de enseñanza planteaba una afirmación del nuevo país frente a su antiguo ocupante y vecino.

²³ Traducción propia del portugués.

En el contexto del apoyo a la reconstrucción del sistema educativo, un factor fundamental de desarrollo, y la necesidad de garantizar la existencia de una lengua de conocimiento, la Cooperación Portuguesa (fue donde inicio la propuesta de inversión para la difusión de la lengua), a través del IPAD, puso en marcha el PRLP en Timor Leste desde abril de 2000. Sin embargo, por causas ajenas a ambos países se pospuso la entrada de implementación del proyecto hasta 2003, de acuerdo al mismo IPAD, se debido a problemas de logística y planeación de las metas dentro del mismo proyecto y sus evaluadores capacitados (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010).

Para 2003, el gobierno timorense había delineado con dificultad y esfuerzo el Plan Estratégico de Educación, que tenía como referencia los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) para elaborar las metas fijadas. En consecuencia, se destacaban las siguientes acciones a desarrollar en el sector de la educación para servir a los objetivos de:

lograr la educación básica universal educación; ii) eliminar el analfabetismo y iii) garantizar la igualdad de género. En relación con las lenguas, la visión estratégica que señalaba como uno de los objetivos era alcanzar al final de la educación básica (nueve años de escolarización) el dominio de las dos lenguas oficiales, el *tétum* y el portugués.²⁴ (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010)

Asimismo, para el desarrollo general de Timor Leste, se tenía el apoyo de la comunidad internacional a través de donaciones canalizadas por los gobiernos. Por ejemplo, “en 2007, esta ayuda ascendió a 278 millones de dólares de los donantes del Comité de Ayuda al Desarrollo – CAD.” (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010) Portugal claramente se había consolidado como uno de los principales donantes pero para 2010, Australia era el segundo mayor donante.

Mientras tanto, la acción del PRLP en el sector educativo, que ocupaba el lugar primordial, para la enseñanza de la lengua portuguesa a los alumnos de educación básica. Sin embargo, se vieron limitados, esto principalmente porque no había el suficiente profesorado que tuviera el conocimiento necesario de la lengua portuguesa para poder impartir materias

²⁴ Traducción propia del texto original en portugués.

en el idioma y sobre todo relacionarla con el *tétum*-praça, así que ahora no sólo se limitaba a la enseñanza de alumnos, sino que se expandió a la formación de profesores.

Si bien, en esta fase se fijó el objetivo de tener al menos un profesor de portugués en cada escuela, pronto vieron que eran más de 100 alumnos en cada clase. De acuerdo a la evaluación del IPAD, “en cada escuela timorense en los niveles pre-secundario (7º, 8º y 9º grados) y secundario (10º, 11º y 9º grados) y secundaria (10º, 11º y 12º grados) existe un profesor de portugués”²⁵ (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010). Este objetivo se logró en los años escolares de 2000-2003 con la presencia, “respectivamente de 158, 152 y 136 profesores”, por año académico en estas escuelas, sobre los profesores portugueses que enseñaban portugués. Las clases de portugués se impartieron principalmente a los alumnos timorenses de estos niveles.

Por lo cual, se tuvo que pasar a una segunda fase debido al desbordamiento del sistema mismo de la sociedad, una fase donde sólo formarían y enseñarían a los profesores como destinatarios del proyecto para empezar a difundir el conocimiento de la lengua con apoyo de personas que sabían la lengua antes de 1975. La capacidad del sistema educativo timorense tenía espacios vacíos que necesitaban fortalecer la formación pedagógica de los profesores timorenses. En consecuencia, para satisfacer esta necesidad entró a la par el sistema de fase de emergencia con el nombre, “Bacharelato Nocturno (BN), que comenzó en mayo de 2004”²⁶ (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010) y fue precedido por un curso de preparación lingüística para su aplicación en los individuos que tuvieran niveles educativos avanzados para especializarlos en materias específicas de biología, física o nivel superior.

Tras la reorientación del PRLP, correspondiente a la aplicación de sus líneas de actuación, a partir de 2008, se observó la reorganización del proyecto en varias dimensiones. Desde su sistematización en un documento, el funcionamiento de las estructuras intermedias, las estructuras de apoyo a la coordinación, la organización en los ámbitos pedagógico y logístico y finalmente el seguimiento científico y pedagógico. Puesto que las metas y resultados no fueron estructurados ni plantados en la definición del proyecto complicando

²⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

²⁶ Traducción propia del texto original en portugués.

las líneas de actuación y fases hasta sus últimos años, donde tuvo las anteriores modificaciones.

Durante toda su implementación tuvieron definidos dos objetivos de la Cooperación Portuguesa que marcarían un cambio significativo en la sociedad, el primero de ellos, fue la creación de Bibliotecas/Ludotecas y la distribución de libros; y la promoción de hermanamientos con escuelas portuguesas (un proyecto llamado "Caras de la Esperanza", sin embargo, no es mencionado en ningún otro lugar). Finalmente, el PRLP se modificó significativamente a lo largo de los años en Timor, debido a la falta de planeación y claridad de la realidad del territorio, en el siguiente apartado, veremos la implementación del proyecto en sectores específicos y condiciones sobre las cuales se vio limitado creando consecuencias sociales y educativas en la sociedad.

2.1.1. PRLP en sectores específicos de la sociedad timorense

El PRLP planteó el parteaguas en el territorio timorense, como parte del proceso de conformación como país independiente. No obstante, tenía complejos retos que afrontar en los diferentes sectores de la sociedad, principalmente en el sistema educativo (en el cual estaba enfocado), la administración pública, comunicación social, justicia y en la población en general.

Desde el sector educativo, la intervención se vio más reflejada en el sistema formal de educación a partir de 2009, con una iniciativa dirigida a los jóvenes que habían completado la educación secundaria. Esto con la finalidad de que pudieran intervenir en su contexto social, es decir, educación no formal con las poblaciones, en una perspectiva de difusión de la lengua portuguesa, pero también de acción en relación con otros ámbitos, como la formación cívica, la higiene y la salud, la juventud salud, trabajo con jóvenes, etc.

Como habíamos mencionado, la reintroducción de la lengua portuguesa no sólo se centró en el sistema educativo, sino también en la necesidad de dotar al sistema administrativo del nuevo país de las condiciones para asumir el portugués como lengua oficial. Para que la función de lengua oficial sea una realidad, era necesario que el portugués,

estuviera presente en la propia administración, en los documentos y en el uso de sus funcionarios. Por lo tanto, la formación directa de los funcionarios era muy relevante.

La actuación en la Administración Pública también tenía congruencia con las líneas estratégicas de la cooperación portuguesa, para mantener una relación diplomática y de entendimiento en la comunicación. Además de la lengua, la historia compartida es otra ventaja comparativa, es decir, una historia común que ha tenido un fuerte componente administrativo en las últimas décadas en el territorio, y que la han capitalizado en sectores como: Justicia, Presidencia de la República, Asuntos Exteriores, Educación, Agricultura y Pesca, Turismo, Justicia Fuerzas Armadas, Policía y Parlamento, etc.

Una vez iniciada, la formación en lengua portuguesa en la Administración Pública que siguió siendo una parte esencial del PRLP a lo largo de los años, junto con la formación en portugués como segunda lengua para el profesorado timorense con ayuda de especialistas portugueses e incluso brasileños que se involucraron esporádicamente en el proceso. Incluso, continuó en el ámbito de la cooperación de la CPLP en los años posteriores, mediante otros sectores de la sociedad timorense como religiosos, la sociedad civil, empresas y la comunidad internacional, es decir, en la política externa y sus relaciones con organismo internacionales debido al cuadro lingüístico que se estaban instruyendo los funcionarios.

Mientras tanto, la comunicación social era un sector indispensable en el desarrollo del PRLP para profundizar en la difusión y promoción del lenguaje, ya que es un medio de contacto, es decir, es un medio de penetración en la sociedad. Como complemento a las medidas adoptadas en los sectores de la educación y la administración pública, el PRLP también se ha dirigido en la doble perspectiva, se hizo una movilización al servicio de los objetivos del proyecto y la formación que se impartirá a los profesionales del sector.

Así que el ámbito de la comunicación social “pasó a formar parte del acuerdo de cooperación entre la República Democrática de Timor-Leste y la República Portuguesa en 2002, con el objetivo de acelerar el uso eficaz de la lengua portuguesa en el Timor Leste (TL)”²⁷ (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010). Por lo que, se consideró

²⁷ Traducción propia del texto original en portugués.

esencial contar con recursos de los medios de comunicación, como eran los periódicos, la radio y la televisión, se debía hablar más en portugués para que el contacto con esta lengua fuera más natural y completo en el día a día de la sociedad timorese.

Durante, la formación impartida por el PRLP a los periodistas en lengua portuguesa, se enfrentaron a las dificultades profesionales, para conciliar su actividad profesional con la asistencia a los cursos. Principalmente a la escasa organización en la logística de enseñar a sectores especializados, donde el conocimiento era nulo sobre los términos en otro idioma y el consumo de la información por la sociedad, se previa una dificultad más profunda de interés por parte de los mismos profesionistas al no ejercer a largo plazo la formación que se daba en los cursos.

Enseguida, se vio atenuada la dificultad de la supervivencia de los periódicos escritos en portugués, debido a la escasa población lusófona en el territorio. Por otra parte, la existencia de prensa escrita en portugués era importante hacer posible el contacto con esta lengua, de forma más amplia y conectado con los problemas políticos y sociales diarios del país; y aunado que la existencia de la prensa escrita en portugués era una fuente de material lingüístico que podía ser movilizado para el aprendizaje de esta lengua implícitamente, teniendo en cuenta estos factores, una de las acciones del PRLP fue “apoyar al periódico llamado el Semanário, la única publicación periódica totalmente en portugués.”²⁸ (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010)

La dinamización de los programas de radio apareció en 2003, en el ámbito del PRLP. En esta acción de colaboración con la República Democrática de Portugal (RDP) y la “participación de profesores portugueses en la producción de programas de radio, concretamente el programa *Conversas em Português* [Conversaciones en portugués], un programa, que dura dos horas al día y es producido y presentado por un profesor del PRLP.”²⁹ (Bormann & Silveira, 2005). Un programa que era poco sintonizado por la sociedad debido a que no comprendían el lenguaje que utilizaban y no están habituados.

En la época de los 2000's aún era permeable la influencia de la televisión como un medio extremadamente poderoso para la difusión y afirmación de la lengua. Además del acceso a la Televisión Internacional Portuguesa (RTP), cuyo nivel de penetración era escaso,

²⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

²⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

más allá de la comunidad portuguesa, “el papel de la televisión en la difusión de la *Língua Portuguesa* [Lengua Portuguesa (LP)] tenía que encontrarse en la articulación con *Televisão de Timor-Leste* (TVTL)” (Almeida, *Língua Portuguesa em Timor-Leste: Ensino e Cidadania*, 2011). Así, la intervención de la Cooperación Portuguesa también se había dirigido a este medio, a partir de 2004, es decir, proporcionando apoyo material para el funcionamiento de un estudio de la presencia de los asesores de la RTP, en conjunto con las clases de portugués impartidas a los periodistas y otros empleados de la TVTL, así como el envío de técnicos timorenses a Portugal para recibir formación técnica, ampliaron las acciones para ejecutar mejor el programa.

Además de las clases, el apoyo del PRLP también incluyó “traducción y revisión de textos, que permitían tener un programa de noticias con una duración de unos quince minutos, emitido en portugués en TVTL, tras la edición de *Tétum-praça*.” (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010) A pesar, la prohibición de la enseñanza y el uso del portugués durante los veinticuatro años de la ocupación indonesia mantuvo a toda una generación, es decir, la *gerasaun foun* y más recientemente la *geração independensia* (los que estaban escolarizados durante ese periodo) alejada del contacto con esta lengua.

Asimismo, uno de los ejes de intervención del PRLP fue, por tanto, dictado por la necesidad de enseñar portugués a los grupos de población que querían aprender o reaprender esta lengua, que finalmente se convirtió en una de las lenguas oficiales del país. Paralelamente a la enseñanza en las escuelas (en la primera fase) o a la formación de profesores timorenses (en la segunda y tercera fase), los profesores del PRLP impartieron cursos gratuitos de portugués dirigidos a la población en general.

Para continuar, se realizaron otras actividades dirigidas a la sociedad civil, promovidos por los profesores de la PRLP, por sí mismos o en colaboración con otras entidades. Entre estas actividades destaca la proyección de películas para la población. El grado de integración y dinamismo del profesorado en el PRLP, a lo largo de los años, ha dejado espacio para la dinamización de otras actividades en la comunidad local y escolar, como exposiciones, semanas culturales, canción en portugués festivos, concursos de redacción y expresión oral en lengua portuguesa y otros eventos.

Finalmente, el PRLP expandió los límites y alcances que tenía previstos durante los primeros años, desde lo educacional hasta llegar a la población general a través de actividades cotidianas, que involucraran a la lengua portuguesa sino al basaha indonesio o bien al *tétum-praça* para conformar una identidad timorense adecuada a la realidad del país y necesidades culturales de la sociedad. En el siguiente apartado, revisaremos la implementación del proyecto PRLP en el contexto social, junto a las generaciones y las implicaciones de las acciones tomadas en la reintroducción o introducción de una lengua ajena en los últimos veinticuatro años.

2.1.2 La realidad timorense con la implementación del PRLP en las generaciones

En un inicio la lengua portuguesa se veía como un objetivo alejado de la realidad timorense, debido a la poca utilización. Sin embargo, el PRLP se expandió de modo intermitente en diferentes fases, que en la mayoría de los casos no se tenían previstas en los primeros años de implementación. Hay que tomar en cuenta, que el PRLP es de naturaleza eminentemente política, es decir, la cooperación que se había establecido a lo largo de los años. Posteriormente a la independencia, las relaciones se volvieron inestables y turbulentas, puesto que había condiciones internas de inestabilidad por la reciente conformación del estado.

Por lo que la implementación del proyecto en el 2000, como tenían previsto fue imposible por las mismas circunstancias de la sociedad timorense. Aún en el 2003, el PRLP se enfrentaba a grandes retos, tanto en el sector educativo como en la población en general. Se necesita una política uniforme de incorporación gradual de la introducción de la lengua, no como aseguraba el mismo proyecto de reintroducción de la lengua, después de tantos años sin contacto.

En el sector educativo, la introducción de la lengua portuguesa significó un aliento significativo para la reconstrucción y apoyo a la alfabetización después de la ocupación de Indonesia. El PRLP, llegó con objetivos a un corto plazo y con muy pocas metas debido a la escasa logística y planeación en el territorio de acuerdo a las condiciones timorenses. Como

bien se menciona el PRLP fue, “*O movimento de geminação de escolas sofreu um decréscimo acentuado nos anos mais recentes do Projecto*”. [El movimiento de germinación de las escuelas sufrió una disminución acentuada en los años más recientes del proyecto] (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010, p. 52). En otras palabras, si bien la incorporación de personal calificado en la instrucción de la misma lengua era nula, los alumnos de educación básica carecían de los recursos materiales esenciales para tomar adecuadamente la enseñanza.

Aunado a ello, la lengua tenía una constante desventaja para los alumnos, si bien lo practicaban en la escuela, su contexto social era lejano de ser un escenario para practicar la lengua aprendida, siendo que estaba elevado a un nivel constitucional. La gran mayoría de la sociedad tenía un gran sesgo hacia la lengua de *tétum*-*praça* y el *bahasa indonésio*. Como se había mencionado, la decisión de reintroducir al portugués se encontraba al más alto nivel, derivado de la propia Constitución de la República Democrática de Timor-Leste. El artículo 13 de la constitución (Constituição da República Democrática de Timor-Leste, 2022) establece lo siguiente:

1. O *Tétum* e o Português são as línguas oficiais da República Democrática de Timor-Leste. [El *tétum* y el portugués son las lenguas oficiales de la República Democrática de Timor-Leste]
2. O *Tétum* e as outras línguas nacionais são valorizadas e desenvolvidas pelo Estado. [El *tétum* y las otras lenguas nacionales son valorizadas y desarrolladas por el Estado]³⁰

Es decir, al incorporar a una lengua como parte de la Constitución se supondría que se estaba tomando como parte fundamental de la sociedad timorense respecto a su identidad y su pasado histórico. Por lo cual, al menos más de un 80% de la población se sentía identificado frente a otro como un conocimiento común en sus creencias culturales, a pesar de todas las colonizaciones e invasiones, marcando una constante su conocimiento común. El proyecto necesitaba, el apoyo institucional, social y económico para la labor que quería

³⁰ Traducción propia del texto original en portugués

cumplir en el sector educativo y sobre todo en la población en general. De acuerdo a las palabras de Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio (2010),

Una evaluación sintética de la implementación del Proyecto necesariamente reduce la complejidad y diversidad de las actividades realizadas durante el período bajo revisión (2003-2009). Un primer aspecto a destacar, teniendo en cuenta los elementos a los que tuvimos acceso, es que no siempre hubo una planificación clara y explícita de las actividades a realizar, lo que implicaba la formulación detallada de los objetivos a alcanzar, así como como los resultados esperados, particularmente en términos cuantitativos.³¹ (p.54)

Durante los primeros años, las modificaciones se hicieron presentes mediante las fases que implementaron para abarcar variables y aspectos ajenos que no dejaban cumplir el objetivo. Como fue el caso, de instruir con ayuda de profesores extranjeros portugueses y brasileños, a los profesores timorenses en materias especializadas, específicamente a los que tuvieran conocimientos previos en la lengua portuguesa para mantener un papel creciente y llegar un mayor número de estudiantes en el territorio.

Sin embargo, durante el período de 2003-2009 este apoyo en la fase se vio debilitado, debido a que era intermitente en la cooperación brasileña con la timorense, nunca se tuvo en papel los acuerdos en materia educativa, sólo fueron esporádicamente la actividad brasileña como de otros países. Además, que la cooperación portuguesa tenía planeado un nivel de profundización más complejo sobre la lengua portuguesa, a través de inversiones para el desarrollo del país.

Como menciona (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010),

Así, se preveía, en términos generales y como resultado esperado, que toda la educación primaria fuera impartida en portugués, por profesores timorenses, en 2005/2006. A partir de ahí, la introducción se produciría en los niveles posteriores, considerando la progresión en la escolaridad, hasta llegar al final de la secundaria y extendiéndose a las distintas asignaturas. Como resultado de esta progresión, se

³¹ Traducción propia del texto original en portugués

esperaba que el año 2011/2012 fuera, para la educación superior, el año en que el 1er año de todos los cursos de la UNTL se impartiría en portugués.³² (p.56)

Si bien, la primera fase había sido implementada en la educación básica, el componente circunstancial fue la composición del profesorado en Timor, que necesitaba una constante capacitación en la lengua. Para que subsecuentemente, los siguientes niveles escolares tuvieran las capacidades necesarias para mantener una educación basada en la lengua portuguesa, sin tener que depender de otras lenguas locales para comprender su día a día. No obstante, fueron interrumpidos en 2006/2007, sufriendo los efectos de la crisis política y de seguridad de 2006. Aunque el proceso se reanudó en 2009/2010 en Dili, todavía estaba lejos de percibirse en un curso regular, como se había pensado el bachelor nocturno.

Poco después, la fase que se inició en 2003/2004 implicó a más públicos y a audiencias más diferenciadas, lo que lleva a planes de actividad más estructurados. Este aspecto ya era visible en 2006, en el PRLP para el período 2006/2007 a 2009/2010, en el que se contemplaban varios escenarios y nuevas líneas/estratégicas de acción, que también incluían cuestiones de carácter pedagógico y didáctico.

Mientras tanto, en lo que denominaban la tercera fase, a partir de 2007/2008, caracterizada por el apoyo de la *Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria* (ESSE-IPP), como establecimiento de enseñanza superior dedicado a la formación del profesorado. A pesar del marco constitucional de sus objetivos, no habían sido apropiados para Timor-Leste, sino que parecían un proyecto de la Embajada o de la Cooperación Portuguesa.

Respecto a la cuestión de metodología a adoptar en la enseñanza del portugués en el contexto de Timor, el informe de una doctora reconocida (Sousa, 2018) en el que caracteriza "la estrategia adoptada en las fases anteriores como una aproximación por entrada de estructuras gramaticales". Es decir, la metodología adoptada se basó principalmente en la enseñanza de las estructuras gramaticales de portugués. A su vez, esta estrategia no condujo al desarrollo deseado de la competencia lingüística y, en muchos casos, creó una relación difícil de los aprendices con el portugués.

³² Traducción propia del texto original en portugués

Incluso, era percibido como demasiado complejo y con demasiada gramática, demasiados verbos, como en algunas entrevistas fueron citados por la autora Sousa, que se ha mencionado anteriormente. Al tratarse de un proyecto cuyo ámbito de intervención no se limita al sistema educativo formal, sino también a otros sectores y a la sociedad timorese en general, era necesario atender su articulación con las políticas, estrategias y documentos rectores sobre las necesidades de la sociedad timorese.

Así como, los Programas de Investimentos Sectoriais (PIS) dentro de sus objetivos sustentaban el "*Acelerar a reintrodução efectiva do Português e do Tétum nas escolas*" (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010, p. 30) Era claro, que la sociedad timorese no tenía previsto significativas modificaciones en su vida tras pasar de un momento turbulento tan recientemente en su historia. Por eso, el PRLP se ajustó a las directrices del sistema educativo timorese, la Constitución y la Ley Básica de Educación (Ley de educação nº 14/2008, de 29 de octubre, 2008) posteriormente aprobada que reafirma y determina que las lenguas de enseñanza del sistema educativo timorese fuera el *tétum* y el portugués (artículo 8).

Dentro de este marco orientador, que determina la relevancia de la lengua portuguesa para la sociedad timorese, que el PRLP, se haya puesto en práctica en las medidas que buscaban consolidar la presencia de la lengua portuguesa en Timor como lengua oficial. Según el autor (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010), la lengua portuguesa mantenía un rango complicado de convertirse en la comunicación bilateral de las generaciones en Timor Leste:

Sin embargo, el portugués está lejos de poder ser utilizado como lengua de comunicación bilateral (o incluso de entendimiento) entre la mayoría de la población y todavía está ausente de los contextos de uso en los que se esperaría su uso, como lengua oficial. y el idioma de instrucción.³³ (p.70)

Definitivamente, la lengua portuguesa no está ni por acaso consolidada en el conocimiento común de la sociedad, inclusive creó una dicotomía visible entre generaciones al reducirse significativamente las oportunidades de trabajo en el territorio al no manejar en

³³ Traducción propia del texto original en portugués

un nivel aceptable la lengua. Si bien el gobierno portugués invirtió alrededor de 5 millones de euros al año, no supondría el éxito del mismo proyecto en el territorio. (Afonso, Robalo, & Santos, 2018, p. 53)

Si se analiza los últimos 3 años del proyecto y lo comparamos con el apoyo total de Portugal al sector de la educación en Timor-Leste, vemos que el PRLP (referido a la formación del profesorado) representa el 45% del apoyo a este sector que veremos reflejado en la tabla 1, con el incremento de recursos financieros durante 2007 a 2009. Aunque los recursos financieros fueran portugueses se manejaban en distintos frentes de la cooperación y motivos de arranque en el mismo, del cual podremos visualizar en la siguiente tabla a lo que eran destinados en porcentaje y en euros.

Tabla 1. Recursos financieros del sector educativo TL

Recursos financieros en Euros € – Sector Educativo					
	2007	2008	2009	Total	%
Educación, nivel no especificado	5282291 €	5095913 €	5611168 €	15989372 €	0
Política educacional y gestión administrativa	24714 €	70343 €	2136889 €	2231946 €	8
Equipamiento escolar y formación	171018 €	40842 €	65505 €	277365 €	15
Formación de profesores	5086559 €	4987228 €	3408774 €	13480061 €	45
Educación básica	2501510 €	1609699 €	20311281 €	6142490 €	21
Educación primaria	2501510 €	1609699 €	20311281 €	6142490 €	21
Educación secundaria	0 €	26557 €	24726 €	51283 €	0
Educación secundaria	0 €	22000 €	24726	46726 €	0
Formación profesional	0 €	4557	0 €	4557 €	0
Educación pos-secundaria	2472938 €	2682713	2345465 €	7501116 €	25
Educación Superior	2472938 €	2682713	2345465 €	7501116 €	25
Total	10256739 €	9414882 €	10012640 €	29684261 €	

Unidad de medida en millones de euros.

Nota. Elaboración propia con datos de IPAD en portugués (Traducción propia al español), 2010. (p.76)

En la anterior tabla podemos checar, los recursos financieros destinados al sector educativo divididos en los niveles escolares y las áreas a las que fue destinado el dinero, específicamente en los tres últimos años fue implementado el proyecto en el territorio y finalmente el porcentaje que representa del total del apoyo de los tres años por nivel o área.

Dentro de los niveles escolares observamos que están divididos en educación básica (primaria); educación secundaria sea el nivel esencial o el ampliado que es el técnico/profesional; y por último la educación pos-secundaria, es decir una especialización o bien la universidad.

Así mismo incluyeron un área de educación en general que se dividió en cuestiones administrativas y de recursos humanos como se ve identificado con el nombre de educación, nivel no especificado. Si bien la tabla muestra una pequeña parte de todos conforme a lo establecido por niveles de educación, ya que los recursos humanos no corresponden a lo visualizado a lo largo del proyecto, es decir, lo destinado a administración y profesores cuando estuvo en resultados y el número de alumnos que tenía cada uno, mantiene una diferencia significativa.

Los recursos se habían gestionado a nivel local en la capital de Dili, cabe destacar que los datos no han sido tomados en cuenta en su totalidad porque el PRLP no menciona el acceso que obtuvieron durante varios años perdidos, esto fue debido “... a la poca continuidad de medición y evaluación de objetivos y metas que se modificaron durante los primeros años de su implementación.” (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010)

Además, se involucró ayuda de otros donantes, en el ámbito de la educación, a saber, Australia, Estados de la UE, Comisión Europea y la WHO, apoyaron para las becas de estudio de agencia en desarrollo durante el periodo de 2006-2008. Por su lado, Estados Unidos Banco Mundial, respecto a la infraestructura en general con poca intervención según los cuadros que maneja el Banco Asiático (2006, p. 12). Finalmente, UNICEF y UNESCO participaron como observadores con un reporte de la educación y su avance hasta el año 2015 sobre los objetivos a cumplir en materia de educación y pobreza en Timor Leste.³⁴

Parece haber cierta complementariedad en las intervenciones, también hubo algunas dificultades por parte de la coordinación del PRLP para participar de forma regular. En el siguiente subapartado, se revisará cómo la lengua portuguesa se convirtió en un aspecto

³⁴ Para más información sobre el reporte y los objetivos del Plano Estratégico de Desenvolvimento de Timor-Leste que debían cumplirse, se puede consultar UNESCO e Ministério da Educação de Timor-Leste, 2015, Education for All 2015. National Review Report: Timor-Leste. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000229880>

modificador en las generaciones timorenses en múltiples aristas desde lo social hasta lo político. Y la misma lengua como un aspecto de transformación en dicotomía entre la geração foun y la geração 1975.

2.2. La lengua portuguesa como aspecto modificador en las generaciones timorenses en múltiples aristas

Al inicio de este capítulo, se concentró la información acerca del *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa* (PLRP) que fue aplicado durante los 2003 a 2009 en el territorio timorense y sus implicaciones. No obstante, la introducción de la lengua portuguesa, tuvo más profundización en la vida social de los individuos.

Por un lado, la cooperación portuguesa continuó contribuyendo a la difusión de la lengua, pero en proyectos concretos en la sociedad y en la administración pública como los Centros de Aprendizagem e Formação Escolar (CAFE); *Formar Mais* - Continuo Formación de profesores; y la capacitación en lengua portuguesa en la Universidad Nacional de Timor Lorosa'e, se retomará más adelante en el subapartado 2.2.1. Primordialmente abarcado el aspecto social, político y económico mediante la inversión y ayuda internacional como en la educación con programas y proyectos, infraestructura en las instituciones, administración, e incluso con restauración de pavimento, calles y tuberías para el agua potable del país, específicamente para estructurar el reciente Estado timorense que se había conformado a partir del 2002. Además, la sociedad tenía grandes retos que enfrentar en el Plano Estratégico de Desenvolvimento como la pobreza, desigualdad, la gran población rural que existe en el territorio, la poca alfabetización, poca infraestructura tanto escolar como en general en el territorio y acceso a agua y saneamiento que habían creado mediante un panorama político.

Durante más de 10 años Timor Leste, la introducción de la lengua portuguesa condujo una modificación en las generaciones a través de la cultura heredada y reproducida en su contexto cotidiano. Es decir, si la cultura permanece constante durante largo tiempo es debido a que es reproducida una y otra vez en las interacciones de los individuos.

Sin embargo, las interacciones tuvieron mezclas inesperadas en el aspecto social y económico como la enseñanza en más de una lengua a nivel básico, apoyo internacional por

parte de Portugal en materia de infraestructura y difusión de la lengua portuguesa y de otros actores como Australia, Japón, etc., en la infraestructura del país. Por otro lado, en el aspecto político se configuraron varios tipos de estrategias bastante diversificadas para la estructuración contemporánea, dentro de las cuales podemos distinguir la inclusión de la lengua portuguesa desde una manera constitucional, dar prioridad a los países de habla portuguesa en las alianzas de cooperación, mantener lazos comerciales con los vecinos más próximos en la región, que finalmente van acorde al nuevo orden mundial vigente.

La principal transformación que podemos mencionar tiene que ver con el cuadro lingüístico, que abruptamente cambió dentro de un corto tiempo, la sociedad timorense pasó en menos de un año a hablar portugués a pasar al indonesio, como bien señala y por ende total destrucción de la enseñanza de la anterior lengua “...junto con las escuelas y falta de material escolar” como bien cita Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio (2010). Por lo que, Timor pos-independencia tenía que superar una fisura en el aspecto lingüístico en el territorio, principalmente porque las lenguas indígenas y dialectos podían ser dominados y absorbidos por lenguas ajenas por dar prioridad a la cultura precedida que se mantenían con el pueblo, aunque se ha tenido un ambiente armónico de la cultura indonesia con tintes de influencia portuguesa.

Fue de este modo que la *gerasaun foun* creció y se desarrolló a partir de 1976 hasta 1999 que el indonesio sin tener algún contacto con la lengua portuguesa en su contexto cercano. Por lo que la cultura portuguesa previa dejó de reproducirse, creando una brecha entre la anterior generación, es decir, la *geração de 1975* y no sólo en las interacciones sino en los valores, costumbres y creencias alrededor de lo conocido.

Además, que la lengua portuguesa contuvo una dicotomía marcada entre los aspectos culturales, sociales, políticos e incluso económicos en las interacciones en la estructura social timorense. Esto también se reflejó en la imagen exteriorizada del país, primordialmente en la cooperación que en el siguiente apartado se revisará.

2.2.1. Realidades timorenses mezcladas en aspecto político, social y económico

La sociedad timorense mantuvo una línea inconsistente en varios aspectos tanto en lo social, como en lo político y económico debido a las diversas intervenciones extranjeras en el territorio, es decir, primero con la llegada de los portugueses que no pudieron dejar grandes propuestas sociales, pero si un sistema político que seguir. Después con la fugaz llegada de los invasores japoneses durante la segunda guerra mundial que solo crearon caos en el territorio, finalmente los indonesios con la imposición de nuevas prácticas en todos los aspectos, no dejó que el pueblo timorense sentara una base sólida de estructura al cual regresar después de la salida después de cada uno de estos colonizadores.

Un factor sumamente contribuidor fue la cooperación entre Portugal y Timor Leste que estaba basada en programas estratégicos plurianuales entre los cuales sucedieron los siguientes:

- El programa Indicativo de Cooperação (PIC) 2007-2010
- Escolas de Referência Portuguesas 2011-2018 transformado a Centros de Aprendizagem e Formação Escolar (CAFE) 2011 – actualidad
- O Projeto Formar Mais – Formação Contínua de Professores
- Capacitación en lengua portuguesa en la Universidad Nacional de Timor Lorosa'e

El primer programa fue el Programa Indicativo (PIC) que tenía por objetivo la reducción de pobreza y la promoción del desarrollo sustentado a nivel mundial. Además, incluía la relación preferencia de cooperación para la promoción de la lengua portuguesa. El último de los cuales se firmó para el periodo 2007-2010(se firmó una adelantada para el período 2011-2013, del cual se buscó más información sin encontrar resultado de la actuación del programa en ese periodo)³⁵ (Afonso, 2018).

El Projeto CAFE (Centros de Aprendizagem e Formação Escolar) fue realizado de manera general y en el área de intervención más estructurada, pero inicialmente comenzó en 2011 con duración de cuatro años conocida como Escolas de Referência Portuguesas el cual

³⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

se modificó para ampliar a los 13 distritos las escuelas. Tenían como principal objetivo mejorar la calidad de la enseñanza y promoción de fluencia de la lengua portuguesa para las nuevas generaciones futuras.

El Projeto Formar Mais – Formação Contínua de Professores que inicio en 2016 y tuvo una duración corta hasta 2018 en comparación a otros programas o proyectos. Su objetivo principal era la consolidación del sistema educativo de Timor Leste a través del apoyo al sector de formación académica y profesional del personal docente. Finalmente, se tiene que mencionar sobre la participación de varios actores como la Universidade de Aveiro (UA), en colaboración con Instituto Camões, I.P., y el Instituto Nacional de Formação de Docentes e Profissionais da Educação (INFORDEPE) del Ministério da Educação de Timor-Leste (ME-TL).

Por último, el Projeto de Capacitação da Universidade Nacional de Timor Lorosa'e em Língua Portuguesa, fue implementado para contribuir a mejorar la calidad de la enseñanza superior de Timor en el ámbito lingüístico y comunicativo de la lengua portuguesa en los alumnos y docentes de la universidad. Sin embargo, duró sólo 24 meses, es decir de 2016 a 2017 y sin ningún documento que mantuviera una relación con los resultados obtenidos.

Ahora bien, estos programas y proyectos tenían la motivación principal contribuir con la reducción de analfabetismo en el territorio timorense, de acuerdo a los resultados que la mayoría de los proyectos. De los cuales demuestran, un avance en la enseñanza generalizada de la educación básica y por lo tanto un significativo cambio en el aspecto social que se demuestra en el Índice de Desarrollo Humano (IDH).

No obstante, en 2007 se enfrentaban a la inseguridad alimentaria, el desempleo, especialmente entre los jóvenes, y la pobreza. Si bien, “los avances registrados entre 2007 y 2014, una parte considerable de la población (41,8% en 2014) seguía viviendo por debajo del umbral de la pobreza. Los niveles de pobreza eran más altos en las zonas rurales (47,1%) que en las zonas urbanas (28,3%)”, de acuerdo al Plano Estratégico de Desenvolvimento (Governo de Timor Leste, 2012).

Fue hasta el 2015 que el IDH mostró el cambio, según el Informe sobre Desarrollo Humano del PNUD (UNDP, 2016), Timor Leste había avanzado en el IDH, integrando el

grupo de países con desarrollo humano medio, con “un valor de 0.605 en 2015, lo que lo sitúa en 133 de 188 países y territorios”. Esta evolución reflejaba el progreso en los ámbitos sociales, con un aumento de la esperanza de vida media, una reducción de la mortalidad infantil, y la reducción del analfabetismo.

Cabe destacar, que como primer paso para hacer realidad la visión del Plano Estratégico de Desarrollo (PEDTL) se necesitaba eliminar las barreras de acceso a la educación, es decir, la extrema pobreza que los timorenses viven. Así como, la construcción de instalaciones o infraestructuras escolares que habían quedado devastadas en 1999 para dar una adecuada enseñanza en el territorio, también velar por el derecho a la educación estuviera garantizado para todos los niños a nivel nacional. Además, de “mejorar el acceso a la educación, Timor necesita mejorar la calidad y la equidad de la educación, de modo que sea posible lograr resultados de aprendizaje reconocidos y medibles.”³⁶ (Gobierno de Timor Leste, 2012)

Ambas tareas requirieron la asignación de importantes recursos, que durante su consolidación como Estado independiente no contaban con el presupuesto y claramente restaurar el sistema educativo que había sido destruido por Indonesia. Por lo que Timor Leste tuvo que “... ampliar la inversión en el sistema educativo para garantizar que cuenten con las infraestructuras y los profesores necesarios para ofrecer a todos los niños la educación que necesitan...” (Gobierno de Timor Leste, 2012). Esto sólo fue posible debido a las intervenciones mediante a los programas y proyectos que se han mencionado durante este apartado, principalmente para ampliar el sistema educativo con apoyos, becas o la construcción de instalaciones para la enseñanza en el nivel básico.

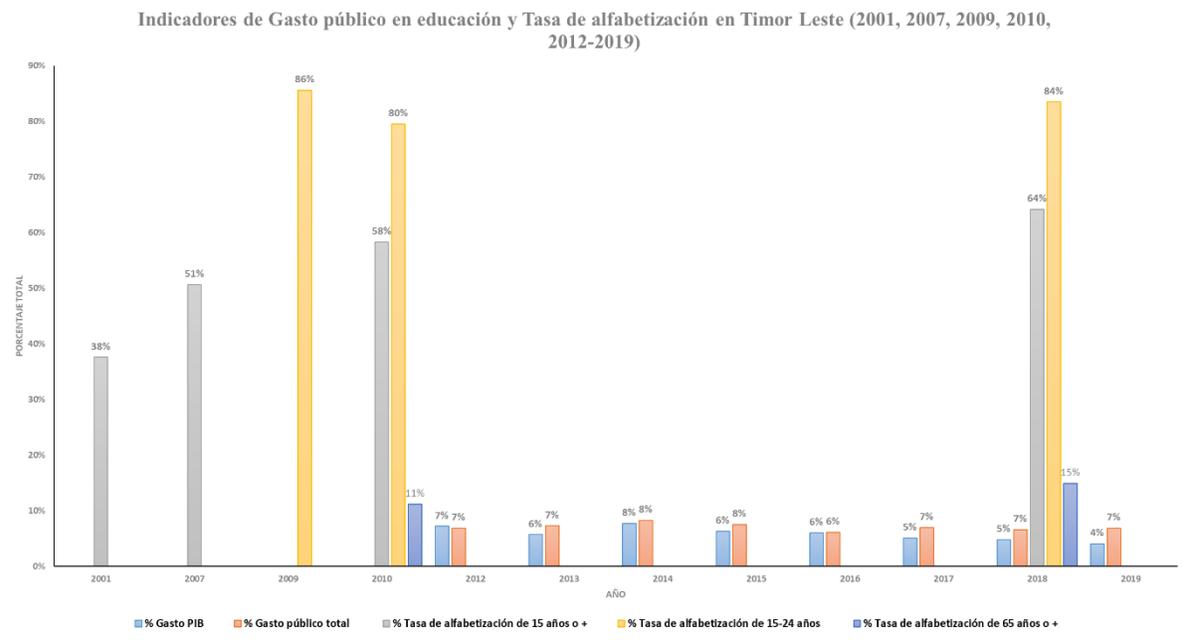
Sin embargo, poco fue el avance que se necesitaba en el país en el sistema educativo, como se refleja en el Informe por parte de la UNESCO “...había indicadores que demostraban una tendencia negativa, es decir, uno de cada 5 repetirían el mismo grado ... haciendo que no haya suficiente capacidad en las escuelas para la participación de los estudiantes”. (UNESCO, 2014) Definitivamente, el sector educativo tenía aun grandes retos de acuerdo sus metas para 2015 que no se habían cumplido y como se ve reflejado en el mencionado informe de la UNESCO, ni aún con las intervenciones de la cooperación

³⁶ Traducción propia del texto original en portugués.

portuguesa y de los otros organismos internacionales ni por parte del gobierno timorense que tenía amplias visiones de desarrollo.

Si bien el Plano Estratégico de Desenvolvimiento contemplaba una calidad educativa estable y notablemente mejor para los timorenses, se encontraban con retos especiales, específicamente en los planes de estudio y lengua en que se impartirían los cursos de nivel primario y secundario. Teniendo en cuenta, que el plan de estudios no era adecuado para atender las necesidades de desarrollo del país, como bien menciona Paulino (2018) “...muchos de los problemas de aprendizaje se encontraban manifestados por la ausencia o uso inadecuado de métodos de estudios y por inexistencia de cursos que favorezcan al sistema escolar...” A su vez, la gestión del profesorado era precaria, haciendo una calidad de enseñanza escasa por la misma situación que muchos profesores no dominan las lenguas oficiales y los lenguajes de instrucción.

Ilustración 4. Indicadores de Educación en Timor-Leste



Nota. Se encuentran combinado el % de gasto con la tasa de alfabetización. Elaboración propia con datos de Education and Literacy de la UNESCO 2021.

En la anterior gráfica 3, se observa el porcentaje del gasto público en Timor Leste a partir del año 2012 hasta el 2019, que se ha mantenido semejante al porcentaje del PIB total. Sin embargo, cuando vemos los escasos datos que se tienen de la tasa de alfabetización de

los sectores de la población, corroboramos que la población que tiene de 15 a más años, se encuentran con la mayor tasa de alfabetización coincidiendo con el periodo de escolarización de Indonesia y la educación bajo el mismo sistema, versus la población que tiene más de 65 años que apenas recibió educación en el periodo de colonización portuguesa.

Es por ello que el objetivo de Timor-Leste de eliminar el analfabetismo, para 2015 de acuerdo a su PEDTL era complejo puesto que como meta visualizaban "...poder alcanzar una mayor capacidad aumentando los programas y proyectos nacionales de alfabetización..."³⁷ con el apoyo de los donadores ya mencionados. (Governo de Timor Leste, 2012) Era necesario la participación y el apoyo de las comunidades para la expansión de los programas de cooperación educativos para la instrucción en los diversos idiomas oficiales.

A la hora de tomar la decisión de utilizar el portugués como una de las lenguas oficiales fue ampliamente debatida en el inicio de la independencia y otro hecho fue cuando el país también decidió unirse a la CPLP en 2002. Puesto que, el objetivo principal de Timor Leste ha sido reducir la pobreza lograr la seguridad y estabilidad del país de acuerdo al Plano Estratégico de Desenvolvimento de Timor-Leste de 2011 a 2030 (PEDTL), se decidió a la par tratar de incorporarse en organizaciones internacionales para mayor visibilidad en la región, como el formar parte del g7+, un grupo de 20 países en transición de resiliencia y fue firmante del New Deal en 2011, un conjunto de principios básicos para el compromiso en los conflictos conjunto de principios básicos para el compromiso en los estados frágiles.

Principalmente, se unió al New Deal y g7+ con el objetivo de poder crear "... políticas legítimas, mayor seguridad y justicia, además con la noción de generar empleos y mejorar los niveles de vida para tener una mejor capacidad de servicios." (Afonso, Robalo, & Santos, 2018, p. 16) Finalmente, era parte de lo propuesto a inicios de 2011 en su plan y que tardaron nueve años en concretarlo.

No obstante, fue "clasificado como país de renta media baja" (PEDTL, 2011), Timor Leste había registrado tasas de crecimiento económico superiores al 4% anual en los últimos 3 años. A pesar de ello, la economía seguía en las primeras etapas de desarrollo y las ventajas

³⁷ Traducción propia del texto original en portugués.

comparativas del país eran limitadas. “El FMI estimaba que el crecimiento del PIB bajaría al 3% en 2017, debido a la reducción el gasto público y la desaceleración de la actividad económica tras las elecciones parlamentarias.” (Fondo Mundial Monetario, 2016).

En el aspecto económico, por ende, el país no vislumbraba un óptimo desarrollo o crecimiento para solventar los recientes problemas de carácter social que se habían desarrollado de 2006 a 2012. Por lo cual, “la adopción estrategia de reforma fiscal y racionalización del gasto, así como la mejora de la eficiencia en la sanidad y la educación se considera fundamental para garantizar la sostenibilidad de las cuentas públicas a largo plazo...”³⁸ (Afonso, 2018), junto con la necesidad de movilizar los ingresos internos y llevar a cabo reformas estructurales para apoyar la diversificación económica eran fundamentales para contribuir con el progreso del país en pro de poner los proyectos de cooperación en marcha total y plena previstos.

Algunas fuentes electrónicas timorenses (principalmente de artículos y blogs), sitúan al dólar estadounidense como una decisión prudente durante la transición a la independencia, como bien afirma Horta & Pires (2001) “...debido a que Timor demostraba un marco fiscal sólido, respaldado por una moneda estable”, exactamente lo que necesitaba el país en medio de la inestabilidad que se tenía internamente. Específicamente que garantizara un respaldo financiero con credibilidad ante el gran auge de introducción de monedas extranjeras en el sistema bancario y la balanza de pagos que podrían distorsionar la economía por recomendación de la ONU y del FMI.³⁹

La economía se basa en la explotación de los recursos naturales, principalmente las reservas de gas natural y petróleo, siendo también el oro, el magnesio y el mármol sus principales recursos. La economía está dominada por la minería (principalmente el petróleo), que representa “el 80% del PIB; la agricultura representa alrededor del 4,5% (26% en el PIB no petrolero) y los servicios financieros alrededor del 4%. servicios en torno al 4%.” (Fondo Monetario Internacional, 2017). Dada la relevancia de los ingresos del petróleo, Timor-Leste

³⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

³⁹ Como parte de las decisiones políticas y económicas de Timor Leste durante el periodo de transición, se logró implementar las recomendaciones por parte de ambos organismos, para más información se puede consultar en Timor-Leste, anuario Asia Pacifico pro Andrés del Castillo Sánchez <https://anuarioasiapacifico.colmex.mx/index.php/aap/article/download/69/60/120>

ha establecido un Fondo del Petróleo que concentra los ingresos del petróleo y que en 2016 fue valorado en 15.840 millones de euros.⁴⁰

Por lo que, el sector primario representa el 9.1% del PIB total de Timor, mientras que el sector secundario representa el 56.7% y finalmente el sector terciario representa el 34.4% para el 2017. Respecto a la población que se dedica a cada sector se encuentra distribuido en 41% en el primario, 13% en el secundario y 45.1% en el terciario. Si bien resulta un aspecto que el país se de industria en su gran mayoría que contribuye, pero la mayor parte de la población se ocupa en el turismo de servicios (CIA, s.f.).

Sin embargo, la mayoría de la población vive de la agricultura y de una economía de subsistencia agrícola y petrolera indirectamente. “El sector agrícola, que emplea a cerca del 75% de la población, exporta principalmente café y vainilla, que representan alrededor del 90% del total de las exportaciones.”⁴¹ (Governo de Timor Leste, 2012) El sector de los servicios, con especial énfasis en la administración pública, tiene una fuerte presencia, representando “cerca del 55% del PIB no petrolero (unos 1.300 millones de dólares)”. El sector petrolero ha sido considerado por las autoridades timorenses como un sector estratégico para contrarrestar las debilidades en términos de estructura productiva y considerables carencias sociales.

A su vez, el Banco Asiático de Desarrollo (BAD) estaba consolidando un programa de apoyo que mantenía presentes las tendencias de problemas sociales y económicos para Timor-Leste, que se encontraban también en el Plano Estratégico de Desenvolvimento. En primer lugar, la situación dentro del país en cuestión de seguridad durante el periodo pos independencia, específicamente los enfrentamientos de 2006 a 2008 de civiles y grupos opositores al gobierno como fue Congresso Nacional de Reconstrução de Timor-Leste (CNRT) y el Frente Revolucionária de Timor-Leste Independente (FRETILIN) manteniendo una situación de seguridad debilitada.

En segundo lugar, la estabilidad de la situación política necesitaba la ayuda del BAD mediante esta estrategia diseñada para países emergentes con un conflicto reciente.

⁴⁰ Según los últimos datos registrados en el Factbook de la CIA en 2017.

⁴¹ Traducción propia del texto original en portugués.

Principalmente, por la restructuración adecuada de Indonesia en cuanto a leyes y políticas de su sistema a Timor y que funcionaron como base.

Por otro lado, la cooperación regional con el BAD no fue tan grande, pero si con Indonesia, sigue siendo importante para revitalizar el sector privado en Timor que históricamente se vio perjudicado en las importaciones en el periodo de transición. A pesar de ello, Indonesia sigue siendo unos de los principales socios según datos del FactBook (CIA, FactBook, 2019) con un 6% en exportaciones y 39% de importaciones con productos como petróleo, carros, vegetales y motocicletas.

De ese modo podrían mantener a largo plazo un comercio más libre y eficiente con Indonesia para reducir los costes internos para el sector privado. La cooperación bilateral en la gestión de los recursos económicos a ambos lados de la frontera beneficia a la economía de Timor-Leste, especialmente en el ámbito marítimo. En cuanto, a la cooperación con Indonesia se vio limitada a pequeños aspectos entre secretarías como la de finanzas o relaciones exteriores a partir de 2009 a la fecha, pero sin continuidad.

Tabla 2. Situación Económica de Timor Leste 2017 y 2019

Indicador Económico	Datos
PIB	2,05 Mil millones USD
PIB Per Cápita	1583,7 USD
Inflación	1% Anual (Precio al consumidor)
Desempleo	4,5% Población Activa Total
Deuda Pública	3,8% PIB (2017)
Deuda Externa	8,4% PIB
Importaciones	1.040 Millones de USD
Exportaciones	120 Millones de USD

Nota. Los datos en la tabla presentados se encuentran el Porcentaje y millones de USD.

Elaboración propia con datos del FactBook 2017 de la CIA y Banco Mundial 2019.

La economía timorense ha mantenido un bajo perfil en la sociedad internacional, como se puede observar en la tabla 2, los indicadores económicos corresponden a su capacidad de acción. Es decir, al ser un país recientemente conformado mantiene datos

controlados por parte del endeudamiento, el PIB per cápita apenas solventa una vida promedio en el territorio con los accesos básicos. Por parte del desempleo, es un porcentaje bajo de la población activa debido a que la mayor fuerza de trabajo no está siendo considerada en el cálculo que son los jóvenes estudiantes de 14 a 25 años que se encuentran en las escuelas.

Es decir, en las importaciones y exportaciones se observan concentradas en la dependencia que se mantiene con su vecino Indonesia y que algún tiempo era su principal referencia cultural para la *gerasaun foun* dejando carencias sociales y debilidades en la sociedad timorense, como resultado de la dicotomía y brecha de generaciones en la estructura social timorense marcada por lo antes mencionado de la introducción de la lengua portuguesa. A su vez, la situación económica y política sin duda ha contribuido al elegir socios estratégicos o adopción de leyes o políticas educativas como habíamos mencionado.

Tanto por la poca reproducción de la lengua portuguesa fuera del sistema educativo como en las actividades relacionadas a la administración pública o para laborar que son utilizadas las lenguas oficiales o el inglés. Así mismo, dejando a gran parte de la población que no tiene acceso a la educación o bien no tiene interés en mantener un contacto con una lengua que es ajena a identidad y cultura de la reciente conformación del país.

Por lo tanto, la realidad timorense se vio mermada por lo antes descrito en los tres aspectos, marcando el escenario preciso de la introducción de la lengua portuguesa en el territorio. Primeramente, la condición de la inestabilidad política y económica durante y pos independencia que transitaba Timor, dejó una gran inestabilidad de la capacidad de acción por mantener una base sólida en la sociedad. Por lo cual, se adoptaron leyes, políticas combinadas de Portugal e Indonesia, respectivamente para posicionar un idioma y un sistema administrativo que regulara el territorio.

Mientras que económicamente, la adopción de una moneda extranjera pondría la necesidad de formar un escenario financiero estable y respaldado ante el conflicto interno del que venía surgiendo. En realidad, era una forma inmediata de asegurar la inversión y apoyo de actores extranjeros, caso específico el educativo por parte de Portugal que utilizaron su lazo histórico y cultural para plantear un conocimiento común del portugués en la estructura

cultural, sin considerar el entramado de lenguas y el choque con las generaciones que crecieron en la época de colonización indonesia.

Además de los aspectos mencionados, desde las expectativas de apoyo y desarrollo se tomaron en cuenta bajo el nivel institucional de absorción del impacto social, es decir, la agrupación de las normas o leyes que adquirieron fuerza con la interacción de los agentes en la sociedad timorense y participó para mantener este conocimiento común de la lengua portuguesa. Puesto que los funcionarios de gobierno "...carecían de experiencia, sus oficinas no tenían recursos suficientes, las oficinas estaban poco utilizadas y contaban con muy poco personal técnico capaz" (Barbeiro, Brites Ferreira, Barreto, Silva, & Eugénio, 2010, p. 79). Si bien dentro de los programas de formación a funcionarios públicos era vinculado con el aprendizaje de la lengua portuguesa, el gobierno no contaba con la capacidad para ejecutar su propio presupuesto como afirma Barbeiro.

Cuando el país entró en su fase de consolidación, tres años después de la restauración de independencia, "el gobierno necesitó tanta ayuda externa como sus propios programas de desarrollo para ofrecer beneficios tangibles a la población timorense, especialmente a los que están fuera de la capital, Dili."⁴² (Governo de Timor Leste, 2012) Esto se traducía en una necesidad urgente de mejorar los servicios en los distritos y crear puestos de trabajo. De acuerdo con el *Plano Estratégico de Desenvolvimento*, (2012) "o Plano de Desenvolvimento Nacional de 2002 visava reduzir a pobreza em todos os distritos de Timor-Leste, promover um crescimento económico justo e assegurar a boa qualidade da educação, saúde e bem-estar para todos os cidadãos...".

Finalmente, esto se reflejaría en la aceptación cultural de los nuevos elementos intersubjetivos, tanto la lengua portuguesa, el conjunto de creencias, valores modificados en la cultura que determinarían la identidad timorense y que sigue poniendo en escena el rol sustancial del conocimiento común adoptado desde una idea colonial e histórica a una realidad que tomaría forma y discrepancia en la sociedad timorense mediante dos generaciones, modificando las interacciones. De esta forma, los tres aspectos mantenían una

⁴² Traducción propia del texto original en portugués.

correlación directa con la lengua portuguesa como transformación exteriorizada y necesaria para dar el impulso suficiente para el desarrollo del país de acuerdo a Barbeiro (2010).

En el siguiente apartado se planteará como la lengua portuguesa fue una transformación en la cultural timorense principalmente en la independencia después del 2002. Así mismo, en el contexto timorense antes descrito, si la lengua portuguesa permaneció por una decisión política/económica o bien por condiciones enraizadas en la sociedad timorense y tenía en cuenta las diferencias lingüísticas del territorio

2.2.2. La lengua portuguesa exteriorizada en el territorio como una transformación

En el contexto timorense pos-independencia, hemos denotado tres aspectos fundamentales (social, político y económico) para el escenario de introducir ampliamente la lengua portuguesa para dar nuevos cimientos y consolidación a Timor en los primeros años, la restauración de un territorio sumamente castigado por las invasiones. No obstante, la ayuda internacional con programas sociales, educativos ayudaron al cumplimiento de acentuar a la lengua portuguesa como un elemento de cultura timorense, no solamente al alcance de los objetivos timorenses en el PEDTL.

Si bien, la situación en que se encontraba el territorio entre el 2002 al 2011 no era exactamente el periodo más estable, logró un progreso desde lo jurídico y económico hasta la recuperación de su cultura y pasado timorense que les unía a lo que actualmente se encontraban. Sin embargo, no podían asumir todo el proceso como una mera continuación del pasado, ignorando la entrada de los portugueses en Timor.

Aunque es cierto que su presencia histórica fue decisiva para la situación actual de la Lengua Oficial (dejando un elemento de creencias y cultura común, dejado en la memoria colectiva). Incluso después de un cuarto de siglo de persecución, lo que antes era la lengua de una administración de estilo colonial y la única lengua oficial de la administración, impuesta por la necesidad de mantener un vínculo con el poder central, ya no sólo como una

lengua impuesta cordialmente sino marcada por el atributo de una necesidad de incorporarse a la vida internacional.

Como se mencionó el cuadro lingüístico formaba un panorama complejo no sólo por la introducción de una lengua que casi nadie dominaba. Sobre todo, una lengua que pretendían que fuera de afirmación de la identidad timorense y ya no era la única, sino el *tétum* considerada como la segunda lengua hablada más usada y por lo tanto una de las lenguas nacionales, también comparte este estatus.

Esto suponía implicaciones para la intervención de todos los agentes implicados en la reintroducción planeada y que requería un profundo conocimiento del contexto y una adecuada programación en términos políticos, administrativos, educativos, sociolingüísticos y culturales. Como Geoffrey Hull (2001), observa que "...en la era poscolonial, no podía ser absolutamente una cuestión de reimposición del portugués en un contexto de centralismo lingüístico y cultural, como si las lenguas vernáculas de Timor no tuvieran importancia en la vida nacional".⁴³

Es decir, la lengua portuguesa no debía imponerse por un hecho político o de criterio al azar en el contexto timorense, pero sí bajo los supuestos de igualdad con otras lenguas. Es fundamental observar el tipo de funcionalidad social que tiene cada una de las lenguas desde el mosaico lingüístico timorense, en el que la lengua portuguesa pretendía integrarse en la nueva fase de la vida de los portugueses en Timor y en sí de la vida de los jóvenes timorenses, en un cumulo de creencias y valores fortalecidos históricamente.

De hecho, el portugués tenía una identidad y una fuerza cultural especial entre los timorenses, independientemente de todas las razones prácticas por las que no debería ser una opción para lengua oficial. Vale la pena revisar algunas palabras esclarecedoras al respecto,

El lenguaje que estuvo claramente prohibido durante más de 20 años, prohibido en las escuelas y que las raíces en los valores culturales más sagrados de este pueblo. [La experiencia de enseñar la lengua portuguesa, de forma más abierta pero aún discreta, años antes del referéndum demostró vigorosamente que la semilla de la lengua portuguesa estaba esperando en los corazones de la población, los niños y los

⁴³ Traducción propia del texto original en portugués.

jóvenes el tiempo para germinar] ... la enseñanza de la lengua portuguesa en Timor, parece, una actividad que surge más desde la voluntad de la sociedad que de cualquier otra iniciativa. (Felgueiras, 2001, p. 49)⁴⁴

En otras palabras, la lengua portuguesa demostró un carácter persistente a través de los años enraizado en los valores heredados en una generación que mantuvo una resistencia a la posterior ocupación indonesia. Por un lado, fue “...una de las armas para contrarrestar la lengua malaya en la lucha cultural...”⁴⁵ Ruak 2001 citado en (Almeida, A língua portuguesa no Sudeste Asiático: Timor-Leste, 2011), dentro de ello hay una cosa que siempre tuvo constancia fue la tenacidad con la que la lengua portuguesa se resistió al desuso.

Esto se ve reflejado en el Plano Estratégico de Desenvolvimento, específicamente en la forma en que fue redactado tal documento con la intención de dignificar la historia timorense reproducida en todos los aspectos y expresiones culturales del patrimonio que desean conservar. Como se menciona, precisan “fomentar la diversidad cultural y fomentar el respeto por la herencia cultural e historia compartida, mientras integran al mismo tiempo elementos que funcionan de otras culturas para enriquecer la suya”⁴⁶ (Governo de Timor Leste, 2012, p. 74) tanto como lenguas antecesoras, valores o conocimientos colectivos.

El portugués goza de una fuerte carga simbólica de gran afecto para la generación que aprendió y creció en la ocupación portuguesa, poco frecuente en otros países en relación con una antigua lengua colonial. Cabe mencionar que ha constituido la parte aglutinadora de la identidad cultural entre la *geração de 1975* aunque no con las posteriores generaciones y menos con el resto de la sociedad. Además, que con el portugués trataron que fuera el vehículo de comunicación

Un aspecto relevante, es que más del 70% de los timorenses viven en zonas rurales (como habíamos mencionado, de acuerdo al PEDTL, 2012), con un acceso limitado a la información y a los medios de comunicación. Provocando, una fuerte conexión entre los individuos, las comunidades, el medio ambiente, la historia y tradiciones culturales con las lenguas oficiales.

⁴⁴ Traducción propia del texto original en portugués

⁴⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

⁴⁶ Traducción propia del texto original en portugués.

Al igual que muchas culturas de la región, los timorenses comparten un conjunto de creencias y valores relacionados con la pertenencia a un lugar determinado y Uma Lulik (casa sagrada llamado al lugar ancestral de los pueblos indígenas que se conservaron y veneraron junto con los portugueses). Estos elementos intersubjetivos que considera Wendt, mantuvieron un carácter nacional distinto a las tendencias regionales, específicamente distinguidos por la lengua portuguesa.

Hecho que dio la iniciativa internacional para el apoyo de una difusión y promoción de la lengua portuguesa en el territorio como un paso fundamental para la transformación de una renacida sociedad timorense. Bajo los criterios timorenses especificados en sus leyes, que iban creando programas educativos o instituciones que vigilaran y regularan el proceso de desarrollo previsto, después de la independencia en el 2002.

En realidad, Timor-Leste tiene un patrimonio cultural muy importante y diverso, también considerado versátil desde el punto de vista lingüístico, durante muchos años hubo pérdidas de su patrimonio cultural y de la cultura en sí. Por consiguiente, si se llegará aumentar la visibilidad nacional, regional y mundial de las numerosas tradiciones y prácticas contemporáneas, la imagen global y la identidad de la nación timorense será reconocida y celebrada.

Creando un sentimiento que contribuirá a la identificación e intereses nacionales, para fomentar el desarrollo de una economía impulsada por las exportaciones y el turismo principalmente del aspecto de la lengua portuguesa. Por lo tanto, las instituciones culturales desempeñan un papel esencial en la conservación del pasado de la nación y en la promoción de la cultura contemporánea, es decir, son lugares de aprendizaje para los estudiantes y atraer visitantes internacionales para conocer la cultura timorense.

Como parte de esto, se desarrolló el Museo y Centro Cultural de Timor-Leste, cuya finalización estaba prevista para 2015, para albergar e interpretar permanentemente importantes objetos culturales y patrimoniales en Dili con el permanente apoyo de la cooperación portuguesa. Del mismo modo el Centro Nacional de Bibliotecas y Archivos de Timor-Leste se creó para apoyar al sistema educativo, abierto al público y apoyado por una red nacional de bibliotecas de todo el país.

Finalmente, la Imprensa Nacional Casa da Moeda de Portugal ya ha proporcionado tres mil libros para 2015 según el PEDTL (2012) y otras instituciones nacionales que se habían ofrecido a suministrar cientos de libros y registros de audio y vídeo. Durante, los primeros años se notaba un inconformismo con la adopción de una decisión tan profunda, de adoptar la lengua portuguesa no sólo oficial sino como lengua de aprendizaje y formación en todo el sistema educativo timorense, de una forma exteriorizada en el territorio para una transformación aceptada. En el siguiente apartado, revisaremos la contribución de las instituciones que promueven y difunden la lengua portuguesa en la sociedad timorense como parte fundamental del proceso de culturalización del nuevo Estado independiente.

2.3. Introducción o reintroducción, una perspectiva institucional de la lengua portuguesa

Como parte de los proyectos, iniciativas o inversiones que se hicieron para la introducción o bien como fue llamada de reintroducción de la lengua portuguesa se mantuvo con un claro apoyo de instituciones internacionales que tenían un particular interés en la difusión de la lengua. Estas instituciones que se componen de normas y reglas, que son parte de los fenómenos ideacionales (modelos mentales compartidos) y como tales, a pesar de ser hechos sociales objetivos, se sitúan en la socialización de una determinada sociedad para mantener su funcionamiento y aceptación de valores que defienden y proclaman.

Dicho de otro modo, la lengua portuguesa mantuvo una relación de cercanía con instituciones no sólo nacionales como la Secretaria de Educación sino instituciones internacionales que pusieron iniciativas y programas de cooperación en materia de educación y difusión de la misma lengua en el territorio. Que incluso abarcó otros aspectos en formación, inversión de infraestructura escolar, pavimentación y caminos en los espacios rurales en la capital Díli.

En consecuencia, el portugués era planeado en las instituciones como un tipo de conocimiento colectivo, experimentado como poseedor de una existencia de un conocimiento subjetivo y separado. Como bien afirma, Wendt 1999 sobre los procesos de institucionalización:

...las instituciones son fundamentalmente entidades cognitivas que no existen independientes de las ideas de los actores sobre cómo funciona el mundo. Esto no significa que las instituciones no sean reales u objetivas, que no sean más que simples creencias. De esta manera, las instituciones llegan a confrontar a los individuos como hechos sociales posiblemente coercitivos, pero ello todavía continúa estando en función de lo que los actores colectivamente conocen o desconocen. (pág. 399)⁴⁷

Es lógico pensar, que por lo tanto las identidades y los conocimientos colectivos no existen por separado, sino en una virtud mutuamente constitutiva. Incluso, Timor Leste decreto en su constitución que mantendrá “vínculos privilegiados con los países cuya lengua oficial es el portugués”, de acuerdo con el artículo 8 (Constituição da República Democrática de Timor-Leste, 2022).

Por consiguiente, la relación más estrecha se encuentra en la afinidad cultural que supone la identidad lingüística y en una experiencia histórica común, que habría propiciado el surgimiento de este uso compartido de la misma lengua. Aunque ha habido intenciones de adherirse a la ASEAN, organización regional de cooperación internacional que integra a varios Estados del Sudeste Asiático no ha encontrado los motivos necesarios de unión e historia que confluyan regionalmente.

En los siguientes apartados abordaremos la situación de las instituciones internacionales involucradas a lo largo del proceso de socialización de la lengua portuguesa en el territorio confluyendo en sintonía con los objetivos nacionales. Así mismo, el rol que jugo en conjunto con el conocimiento común en la cultura.

2.3.1. El Instituto Camões

Al inicio de este apartado, se mencionaba la concepción de institución de acuerdo al constructivismo social, desde el cual se logra reflejar la posición de ambas instituciones frente a la consolidación de realidades. Puesto que “propone que las políticas de poder son un constructo social que han devenido en instituciones, entendidas las últimas como una

⁴⁷ Traducción propia del texto original en inglés.

estructura relativamente estable de identidades e intereses”.⁴⁸ (Wendt, *Social Theory of International Politics*, 1999)

Los agentes adquieren sus identidades participando en significados o coocimientos colectivos, estos dependerán del contexto, que abrirá paso a transformaciones en la identidad, y desde luego en el quién soy modificarán lo que yo quiero. Estos procesos de internalización de nuevas identidades e intereses los llama Wendt (1999), “procesos de institucionalización”. Claramente, esto fue interiorizado de lo internacional a lo nacional, marcando los patrones precisos en contribución ideológica.

También, lo que respecta a la interacción recíproca entre los agentes con las instituciones, contribuye al fortalecimiento de esas identidades subjetivas y son éstas las que los hacen ser agentes, otorgándoles un rol. Se puede afirmar, que las instituciones son de alguna forma el producto de una cristalización de conocimientos y explicaciones del mundo, lleno de identidades e intereses, que se generan a partir de las relaciones intersubjetivas.

Fue así como, en el marco de la aplicación del Consenso Europeo y del Código de Conducta de la Unión Europea, se incluyó en el Programa Estratégico de Cooperación (PEC) al Instituto Camões, I.P. para que ejecutará proyectos en nombre de la Unión Europea, en parte de ello fue aplicado en Timor en los ámbitos de la justicia, los medios de comunicación, el desarrollo rural y el cambio climático, claramente en la educación. En vista de la creciente importancia de la puesta en común de los esfuerzos entre los diferentes actores, para y el cumplimiento más eficaz de los compromisos de la agenda internacional de desarrollo en Timor, tomo un papel fundamental.

Teniendo en cuenta las necesidades y capacidades de Timor-Leste, en comparación a la evolución de las ayudas portuguesas en los períodos 2011-2013 y 2014-2016, muestra una transición y continuidad que modificó e implemento propuestas sustanciales para el desarrollo del país. Por un lado, se produjo el fin del apoyo a la seguridad con la salida de la UNMIT; se dio prioridad al desarrollo del sistema educativo; el fortalecimiento las instituciones nacionales y la formación del capital humano.

⁴⁸ Traducción propia del texto original en inglés.

Sin embargo, “...entre 2011 y 2016, se produjo una reducción de la fragmentación de la ayuda, con una mayor concentración en el sector de la educación.”⁴⁹ (Instituto da Cooperação, 2018) Aunque, si se mantuvo un elevado número de pequeñas intervenciones, lo que significa que persistía cierta dispersión que llegó a cierta ineficacia e ineficiencia.

Durante, la coordinación entre los actores internos de la cooperación portuguesa y del cual el Instituto Camões, I.P. quedó con la responsable y con persisten los fallos en el funcionamiento de los mecanismos de coordinación inter e intrasectorial. Lo que ha impedido participar más activamente en la identificación de oportunidades de asociación y sinergias, cabe recalcar que los resultados no se pudieron medir durante un tiempo debido a las interrupciones abruptas entre periodos de la cooperación portuguesa.

Uno de los aspectos importantes donde hubo participación del Instituto Camões fue a nivel educativo, sobre todo a través de los *Centros de Aprendizagem e Formação Escolar* (CAFE). Se trata de escuelas integradas en el sistema educativo timorense (público), donde la educación preescolar es impartida por parte de los educadores portugueses.

Según datos del informe final de Portugal, “se crearon 55/56 clases en 2015-2017 y el número de profesores timorenses aumentó con capacidad de enseñar en portugués la educación básica” (Instituto da Cooperação, 2018). Así como fue en 5 polos del país hasta 2012, que fueron Baucau, Same, Maliana, Oecussi, desde 2010-2011, y Gleno, en 2011-2012. Sin embargo, no fue posible determinar el número de estudiantes cubiertos por este proyecto en este nivel de educación.

Siguió siendo fortaleciendo durante más de 5 años consecutivos en el ámbito educativo, se pusieron Escuelas CAFÉ (a partir de 2016 - 1 por municipio), “13 Escuelas de aprendizaje y Centros de formación escolar. En 2017, participaron en el 1er y 2º ciclo, 149 clases, 6632 alumnos y 235 profesores, de los cuales 129 eran portugueses.”⁵⁰ (Instituto da Cooperação, 2018) No solamente se consolidó esta iniciativa portuguesa sino que se formó otras tres con resultados positivos de acuerdo a los intereses que mantenían.

⁴⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

⁵⁰ Traducción propia del texto original en portugués.

Un proyecto que continuo fue “Formar Mais - Formación continua del profesorado” (desde 2016) como un tipo de garantizar la formación y el seguimiento de los profesores de por lo menos 10 escuelas del 3er ciclo básico educación básica. Que finalmente, se expandieron a seis municipios de Timor-Leste (Baucau, Dili, Ermera, Lautém, Liquiçá y Viqueque), en el marco de INFORDEPE, cuya misión fue promover la formación de profesores y otros profesionales de la educación, sin embargo, no se encontró resultados de la implementación.

En paralelo, el mismo instituto estuvo desarrollando el “Proyecto de apoyo de la UNTL”, que tenía la finalidad de apoyar la organización, planificación y “realización de la impartición de las unidades curriculares de las titulaciones de Educación del Departamento de Enseñanza de la Lengua Portuguesa y Departamento de Formación del profesorado de Primaria”. (Instituto da Cooperação, 2018, p. 39)⁵¹

Por otro lado, a nivel secundario y presecundario se hizo la contribución del programa “Falar Português” (2010-2013), tenía por objetivo la reestructuración curricular de la educación secundaria general. Incluso, se elaboró un plan curricular y los programas de más de 14 asignaturas mediante la elaboración de recursos didácticos para los alumnos.

Como complemento para este nivel, quisieron elaborar manuales de los estudiantes y para los profesores llamadas guías del profesor, para todas las disciplinas y para cada año escolar dentro del proyecto "Formación Inicial y Continua del Profesorado (PFICP)". El cual instruyo a unos 80 formadores en educación secundaria, tanto de nivel secundaria, tanto en lo que respecta a la formación disciplinar y didáctica específica como al refuerzo de las competencias de los alumnos en portugués.

Debido al instituto Camões por parte de la cooperación portuguesa, hicieron uno de los progresos más fundamentales en la educación de calidad, buscando un futuro próspero para el país, es decir, la creación de la Universidad Nacional de Timor-Leste (UNTL). En un inicio aumento y fortaleció el número de profesores timorenses de educación básico. Después se convirtió en una universidad para apoyar a las carreras de Educación el Departamento de Enseñanza de la Lengua Portuguesa y el Departamento de Enseñanza Primaria.

⁵¹ Traducción propia del texto original en portugués.

El aumento del dominio de la lengua portuguesa, según el informe hay un grupo de profesores que muestran una competencia aceptable y un pequeño grupo con una competencia aguda (niveles C1 y C2) que mejoran la situación de enseñanza a un nivel superior de educación. (Afonso, Robalo, & Santos, 2018) Si bien, el Instituto Camões proporciono el apoyo mediante iniciativas, todo se hizo debido a que era parte de la cooperación portuguesa en el marco de promover y difundir la lengua portuguesa en un contexto fuera de las clases pero no fue el único instituto internacional sino también la CPLP que estaba inmersa desde la independencia del país, esto se retomara en el siguiente subapartado.

2.3.2. Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)

Retomando, el inicio de este apartado podemos decir, que las variaciones entre las identidades y las instituciones que se desarrollan en el contexto internacional pueden permitir una estabilización del conocimiento común de esta lengua portuguesa en la sociedad timorense. Por lo tanto, el desarrollo de diferentes sistemas de interacción, conforme a la lógica que prevalezcan en la estructura social.

Además, pueden ser sistemas de interacción de competencia, en donde se perpetúan la confianza y la alienación, los cuales se reproducen a partir de los esfuerzos de los agentes por reforzar unilateralmente su seguridad. Por otro lado, los sistemas de interacción colectiva son aquéllos donde los Estados se identifican, de manera positiva, mutuamente; en los cuales los intereses nacionales son los internacionales y la seguridad de cada uno es percibida como la responsabilidad de todos.

Este último sistema de interacción no escapa al desafío de lo que el autor señala como los “Estados Depredadores”: aquellos Estados que pueden llegar a predisponerse para la agresión, donde la posibilidad del éxito del comportamiento del Estado depredador, depende de la fortaleza de la identidad colectiva del conjunto de actores (Wendt, 1992). Aunque cabe recalcar que esto implica un poco más respecto a su papel en el sistema internacional, si bien muchas de estas instituciones como lo CPLP está conformado por una variedad de Estados de otros continentes que están unido por el idioma portugués.

Entonces en el ámbito timorense sobre la promoción de la lengua portuguesa, la Comisión Nacional Timorense para el Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa fue creada por resolución del gobierno para garantizar la ejecución de los proyectos y actividades de este mismo instituto, en el marco de la CPLP, cuya misión era construir las políticas de difusión, promoción y valorización de la lengua portuguesa.

Si bien la lengua portuguesa fue reconocida como lengua pluricentrica y como patrimonio de la CPLP acentuando un crecimiento como lengua de negocios con 263 millones hablantes a nivel global (Instituto da Cooperação, 2018). No había una clara profundización en el uso cotidiano de los timorenses, despojando la meta principal de que se reprodujera mediante las interacciones que mantenían en su contexto.

Por consiguiente, la adhesión de Timor en 2002 a la CPLP, organización internacional que agrupa a los países de habla portuguesa, se inscribe en el objetivo de establecer lazos privilegiados con los países lusófonos. Es decir, mediante el establecimiento de vínculos especiales de amistad y cooperación entre Timor-Leste y los países vecinos de la región.

Además de los Estados con los que Timor-Leste tiene fronteras terrestres y marítimas (Indonesia) o sólo marítimas (Australia), habría que incluir aquí a los demás Estados del Sudeste Asiático, región de la que forma parte Timor-Leste y posiblemente, a los demás Estados del Pacífico Sur, de cuya zona de transición está cerca. Si bien mantiene lazos de amistad y alianzas, la cooperación se ha visto permeada por los países lusófonos.

Principalmente, con el fundamento del uso de la lengua oficial común para delimitar un conjunto de países con los que Timor debe mantener una cooperación para su desarrollo. Jurídicamente, se encuentra lo anterior respaldado debido a que en la constitución timorense se encuentran indicios de la prioridad por las lenguas oficiales y dar inclusión social a todos los timorenses.

Mientras tanto, la CPLP se ha mantenido con reuniones de alto nivel con los jefes de Estado en los cuales ha participado Timor, sin tener concretizado algún informe sobre programas o proyectos dentro de la esfera cultural o bien en la educación timorense. Debido, a que el Instituto Camões ha conformado el apoyo más sólido en cuanto a la formación y aprendizaje de profesores y alumnos en cuanto a la lengua portuguesa.

Del mismo modo, ambas instituciones tienen prioridad en la relación de cooperación en más de un aspecto en el territorio timorense. Tanto que han desarrollado una socialización de la lengua portuguesa en los proyectos en distintos niveles de educación priorizando, el contexto que en su ambiente familiar o de amigos no es hablado el portugués y que, por tanto, el único contacto que tienen con la lengua es precisamente la comunicación escasa con los profesores que imparten las clases en portugués.

No exactamente que sea una característica que ha afectado a toda la sociedad timorense, sino específicamente a la *gerasaun foun* que mantiene este perfil en sus interacciones del día a día, fuera de la escuela que es obligatorio. Si bien, las instituciones se han esforzado por conformar una identidad ligada al pasado histórico, no ha conseguido una unanimidad en comparación con la anterior generación, es decir, la *geração de 1975*.

Durante el capítulo 2, abordamos la cuestión fundamental que le dio sustento a la presente investigación y tiene que ver con el acuerdo precursor llamado “Proyecto de Reintrodução da Língua Portuguesa (PLRP) 2003-2009”, el cual dio los cimientos de la entrada de la lengua portuguesa en la educación. Tanto el PRLP, se mantuvo en sectores específicos de la sociedad timorense, como fue el político, económico o el social.

También, se vio el contexto del periodo posterior en el que fue aplicado y las interacciones que se manejaban y se coincidían con la realidad timorense a partir de la implementación del PRLP en las generaciones, específicamente *gerasaun foun* y la *geração de 1975*. Para posteriormente, vislumbrar como la lengua portuguesa empezó como un aspecto modificador en las generaciones timorenses en múltiples aristas.

En realidad, la lengua portuguesa se exteriorizó como una transformación en la sociedad timorense, consolidado como conocimiento común en la cultura timorense, contando con la incorporación de una lengua oficial y de enseñanza. Finalmente, se revisó la introducción o reintroducción desde la perspectiva institucional de la lengua portuguesa mediante el Instituto Camões y la Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) y la relación que demuestra con la identidad y el proceso de socialización. En el próximo capítulo se centrará en la brecha entre la *geração de 1975* y *gerasaun foun*, en concordancia con el contexto poscolonial y los cambios intergeneracionales.

*A única diferença que marcou a uma
geração é a única que pode manifestar os
desejos calhados do passado timorense
como apoio das raízes da sua identidade
como um todo timorense.*

-A.L.D

Capítulo 3. Una brecha generacional entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* (2009-2019)

Después de más de cuatrocientos años de ser una colonia portuguesa, Timor Leste se mantuvo en un periodo inestable en el contexto regional, con poca autonomía y cohesión interna para solventar respuestas para sus problemas. Este entramado de invasiones en el territorio, que fueron abarcando los últimos años del siglo veinte, marcaron diferencias sociales, culturales e históricas en el territorio timorense.

La sociedad timorense abatida por el término de un contexto poscolonial abrupto, difuso y violento, tenía que hacer una clara diferencia de un antes y después como un Estado independiente, de lo cual se ampliará más adelante. Así, cuando los timorenses votaron en el referéndum sobre su autodeterminación en 1999, estaban marcando un cambio en la historia de su país, tras siglos de dominación externa.

Ese fue el primer paso hacia un cambio político y social, principalmente a que la ruptura con el pasado debilitó el orden social y ciertamente también tuvo consecuencias en dimensiones más profundas, como la identidad y la cultura de Timor Leste. En otras palabras, en elementos intersubjetivos como el conocimiento común que tenían que establecer nuevamente para la conformación del territorio, específicamente en aspectos de cultura e identidad sobre símbolos, creencias, valores, normas e ideas.

Como parte de esto, las lenguas en el territorio timorense eran fundamentales para definir la estructura social timorense, que primordialmente se ve entendido como un elemento intersubjetivo para la cultura a su vez, más adelante se hablara de ello. Como se había mencionado, la estructura social puede verse como una posible distribución del conocimiento entre los individuos de una sociedad. En palabras de Wendt (1999) "...la distribución del conocimiento es un fenómeno más amplio que la distribución de intereses, que incluye tanto el componente ideacional de los intereses como las creencias y expectativas generales."⁵²

Por un lado, se encontraba el *tétum*, una de las lenguas locales que al final de cuentas es y fue un factor de cambio interno. Como principal característica lingüística el *tétum*, tiene morfologías de las lenguas como la indonesia, portugués o inglés que se adecuaron para crear un alengua entendible más fácil para el cuadro etnolingüístico que se encontraba en Timor.

⁵² Traducción propia del texto original en portugués.

Como afirma Albuquerque (2011), el *tétum* resulta “ser el punto de inflexión donde convergen la sociedad timorese para la comunicación en la administración, comercio o escuela, etc”. Por otro lado, el portugués que apareció como un factor de cambio externo a pesar de la historia timorese, con un apego histórico y emocional del pueblo de Timor hacia la lengua portuguesa, como menciona Almeida (2011) “después de 400 años de convivencia con los portugueses y su cultura, se formaron en la costumbres y la vida durante ese periodo”.⁵³

Aunado a ello y como se había mencionado, el estatus que le fue conferido al portugués como lengua oficial, implicaba una serie de acciones concretas encaminadas a su difusión, enseñanza y uso. Inmediatamente, se plantearon algunos problemas para la eficacia de su estatus, por un lado, el *tétum* a pesar de funcionar como una lengua franca, conocida por una gran parte de la población con un 94% de la población de manera hablada (de acuerdo a los datos proporcionados en el estudio de (Jollife, 1978)), no era una lengua que permitiera la comunicación internacional.

Además, estaba poco estudiada, ni siquiera tenía una ortografía oficial en consideración de otras lenguas consolidadas en la esfera internacional. Por lo tanto, era necesario invertir en el estudio científico de esta lengua y en su enseñanza formal en las escuelas timorenses, un gasto que no podía cubrir en ese momento económicamente, ni infraestructuralmente el gobierno debido a la descolonización. En cambio, el portugués, a pesar de ser una lengua internacional y que no fuera una lengua nacional, es decir, prácticamente no se hablaba en Timor, tenía una estrategia de enseñanza masiva de esta lengua y de capacitación en la administración pública timorese.

Situación que fue cubierta por apoyo extranjero mediante instituciones, como se había mencionado en el capítulo 2, de tal modo que el gobierno timorese buscaba evitar la creación de desigualdades sociales en el acceso a los servicios estatales. De cierto modo, hay que admitir que solamente la *geração de 1975* se identifica con la lengua portuguesa (mejor dicho, que fue la generación que creció y se desarrolló antes de 1975 con los portugueses) porque todavía habían vivido con ella y que, sin embargo, los jóvenes educados en el dominio indonesio no podían manifestar afinidad con esa cultura y con la lengua portuguesa.

⁵³ Traducción propia del texto original en portugués.

Finalmente, queda la incógnita de la generación más reciente, llamados como la *gerasaun foun* (fueron los primeros en iniciar la escolarización tras la independencia, en la que el portugués debería ser ya la lengua de enseñanza) teniendo una imagen remota de la lengua, posiblemente transmitida por abuelos o bien desconocida en sus interacciones diarias. Por ende, el propósito de este capítulo es presentar como a partir de la lengua portuguesa en Timor Leste, a nivel histórico, social y cultural entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975*, que se generó una dicotomía entre ambas generaciones y a su vez la identidad con la visible introducción de la lengua portuguesa en la estructura social timorense diversificada y debilitada en aspectos culturales relevantes en su conformación como sociedad, individuos y como Estado independiente.

A continuación, plantearemos la brecha generacional, que se entenderá para la presente investigación, como el distanciamiento entre dos generaciones debido a cuestiones culturales, sociales por el entorno en que se desarrollan en su contexto actual y su herencia de sus antepasados, que podemos relacionar con lo que ha provocado la lengua portuguesa en el territorio. Así como, los cambios en las interacciones de cada generación y como esto formó un punto álgido en a la estructura social modificando la lectura interna en el conocimiento común.

3.1 Contexto poscolonial: Repercusiones de la colonización portuguesa

En el contexto de las regiones colonizadas del mundo, en el Sudeste Asiático fue Timor Leste la última de las colonias de Portugal, que luchó por su emancipación. Tras uno de los procesos de colonización más largos y bajo el dominio indonesio de tres décadas pudieron restaurar su independencia, con la instalación del primer gobierno en 2002. No sin antes, haber sufrido una continua inestabilidad en su historia como país, a través de todas las invasiones al territorio como la japonesa, indonesia y la portuguesa, que sin duda marcaron un antes y después para la sociedad timorense.

Originalmente, “...Timor había estado bajo dominio portugués desde principios del siglo XVI o al menos es lo que algunos historiadores han registrado en sus investigaciones”⁵⁴

⁵⁴ Traducción propia del texto original en portugués.

como bien plantea Albuquerque (2011). Sin embargo, es difícil decir con exactitud en qué año fue la llegada de los portugueses a territorio timorense, debido a la destrucción masiva de documentos y archivos donde databa la llegada de los primeros navegantes (Albuquerque, 2011)⁵⁵, -posiblemente en 1511 o 1515- aunque, se supone que fueron más de cuatrocientos años de dominio portugués.

Aunque Timor es un pequeño país situado entre “unas 17.000 islas del sudeste asiático con una extensión territorial de aproximadamente 15.000 kilómetros cuadrados. Se mantiene organizado en 13 distritos, que se dividen en 67 subdistritos, 498 sucos y más de 2000 pueblos”⁵⁶ (Asiático, 2006). Cuando Portugal se estableció en el territorio, los timorenses indígenas eran un pueblo sin religión definida, un pueblo dedicado a la agricultura, incluso considerado bárbaro por las costumbres tan diferentes a las costumbres occidentales.

Además, los portugueses introdujeron su sistema administrativo en la isla de Timor, aun cuando los timorenses tenían su propio sistema y eran un pueblo acogedor y pensante, poco tardó en verse los cambios. Parte de estos cambios fue la política lingüística de la corona portuguesa hacia la colonia de Timor, a cuál consistía en enseñar la lengua portuguesa sólo a los ciudadanos nativos que tuvieran algún tipo de influencia en la sociedad, es decir, fueran gobernantes, jefes de familias nobles, entre otros.

También, la función de la educación en la colonia era responsabilidad de sacerdotes católicos, especialmente de los frailes dominicos, que se encargaban de la labor de alfabetizar a los actores preponderantes en la sociedad timorense, como parte del cambio ante su llegada y desarrollo de la nueva colonia portuguesa. En cuanto “...a las lenguas nativas, el *tétum* funcionaba como lengua franca, incluso antes de la llegada del portugués”⁵⁷ (Thomaz L. F., 2002).

Esto hizo que los portugueses, los funcionarios de las administraciones portuguesas cercanas y los misioneros lo utilizaran a veces. Mientras que, otras lenguas de Timor fueron simplemente ignoradas por la administración portuguesa, por la poca relevancia en el

⁵⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

⁵⁶ Traducción propia del texto original en portugués.

⁵⁷ Traducción propia del texto original en portugués.

territorio. A pesar de los aspectos negativos de la colonización portuguesa, como la destrucción de algunos sistemas sociopolíticos de los reinos indígenas, considerados como una fatalidad histórica, ya que “...los timorenses vivían bajo la ley del látigo, una ley que les obligaba a obedecer las órdenes de la autoridad colonial”⁵⁸ (Almeida, *Língua Portuguesa em Timor- Leste: Ensino e Cidadania*, 2011), no mantenían una misma concepción del futuro próximo de la sociedad timorense.

Es importante decir que, la lengua portuguesa llegó al territorio en el siglo XVI (unos años después de la misma llegada de los portugueses) y se convirtió en una de las lenguas más habladas en la isla (Albuquerque, 2011), principalmente por los religiosos católicos y algunos funcionarios de la administración colonial, de los cuales no estimulaban mucho el desarrollo de la prensa en el territorio. Durante ese periodo la enseñanza se realizó del mismo modo, incluso el sistema de enseñanza que se tenía fue considerado por Albuquerque como “un nulo esfuerzo sobre el desarrollo de la colonia e inversión que pusieron los portugueses” esto debido a que solo considerado para los funcionarios de elite y no para la población en general.

No obstante, con la llegada de la Segunda Guerra Mundial, los portugueses pusieron su fuerza en otro frente, situación que aprovecharon los japoneses para invadir Timor, invasión que duró tres años, donde destruyeron, incendiaron y acabaron con lo construido por los portugueses. Cuando los japoneses se marcharon tras la Segunda Guerra Mundial, los portugueses volvieron a Timor-Leste con la intención (fallida) de “reconstruir el país en términos culturales, ya quedaba el nulo interés de la sociedad en apoyar dicha causa” (Thomaz L. F., 2002).

Fue hasta 1975, que los timorenses se beneficiaron de los cambios provocados por el 25 de abril de 1974, fecha que marcó la caída de la dictadura de Salazar en Portugal, tras un período político interno agitado hizo que Timor Leste declarara su independencia. De tal modo, que un sector de la sociedad decidió independizarse de la metrópoli en agosto de 1975, pasando el poder a manos del FRETILIN (Frente Revolucionario de Timor Leste Independiente), proclamaron como república el 29 de noviembre del mismo año.

⁵⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

Sin embargo, fue una independencia frágil desde el inicio, dado que los demás partidos locales, tales como *Associação Popular Democrática Timorense* (APODETI), tuvieron posiciones ambivalentes respecto a la continuidad de la colonia, la independencia o la anexión a Indonesia. A lo cual, por razones estratégicas, políticas y económicas, Indonesia invadió el territorio de Timor en 1975, anexionándolo como su provincia. “Esta invasión se produjo durante un periodo crítico de la Guerra Fría en el Sudeste Asiático, donde estaba involucrado Estados Unidos y otros países occidentales...”⁵⁹ (Almeida, *Língua Portuguesa em Timor- Leste: Ensino e Cidadania*, 2011).

Justo en el mismo año de 1975 a la par, estallaba la revolución de los claveles en Portugal, desatando una ola de activistas en Timor como el caso del timorense Moisés do Amaral miembro fundador del partido político conocido como UDT en Timor (la unidad de Indonesia). Aunque ya existían partidos que demostraban un activismo con antecedencia en la vida política de Timor fue hasta el timorense Abílio Araújo del partido FRETILIN que encabezarían los movimientos en la escena política. Puesto que Timor contaba con un escenario político y económico inestable, lo único que sostenían la esperanza de una independencia era los liderazgos esporádicos que traían estandartes de cultura y etnia relacionados a lengua. Inclusive el activismo se paralizó con los disturbios entre las transiciones de la salida de los invasores. Si bien Timor tenía esta serie de partidos políticos, no tuvieron la suficiente influencia para poder impedir veinticuatro años de invasión indonesia.

Para entender la naturaleza de esta ocupación, el informe en 1994 de Amnistía Internacional declaraba lo siguiente:

En Timor-Leste, la antigua colonia portuguesa invadida por Indonesia en 1975 y que aún se encuentra bajo la ocupación, desafiando las resoluciones de las Naciones Unidas, ha provocado algunas de las peores violaciones. La gravedad del problema fue percibida por mucha gente en noviembre de 1991, cuando las fuerzas indonesias mataron a tiros a unos 270 manifestantes pacíficos en el cementerio de Santa Cruz, en Dili, la capital. Los asesinatos políticos no son un fenómeno nuevo en Timor-

⁵⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

Leste. Son parte de un amplio patrón de violaciones que ha persistido patrón de violaciones que ha persistido durante 20 años. (Internacional, 1994, págs. 1-3)⁶⁰

La invasión de Indonesia al territorio fue violentamente al inicio y en la retirada, pero en su estancia lograron establecer escuelas, infraestructura y aprendizaje de la lengua a la población en general y no sólo en ciertos sectores como había sucedido con los portugueses. Sin embargo, fue un proceso de cero nuevamente para la sociedad timorese principalmente en la modificación de infraestructura, políticas y leyes que les rigieran. Puesto que decidieron abolir cualquier uso de la lengua portuguesa, y su prohibición en el territorio causó que en veinticuatro años las generaciones futuras crecieran y aprenderían con el indonesio y otras lenguas locales, olvidando por completo el contexto y su conexión con la lengua portuguesa.

Entonces la influencia indonesia, no sólo acabó con lo último de “la antigua colonia portuguesa, sino que se aseguró de destruir escuelas, infraestructura en general, documentos, museos y todo lo que estuviera en su paso...”⁶¹ (Marques, 2005). Fue en 1999, durante la ocupación indonesia, que la sociedad timorese quien con ayuda de los partidos locales como el FRETILIN y el APODETI decidieron realizar una consulta popular para buscar la independencia de los colonizadores asiáticos. Dicha consulta daría la pauta necesaria para que la sociedad internacional a través de la ONU interviniera en el proceso de independencia.

Tras haberse encontrado una fuerte resistencia debido a los constantes sucesos de represión y violencia hacia las expresiones culturales y políticas diferentes de la elite indonesia, comenzaba una situación de persecución durante este período de ocupación. La mayor resistencia que se encontraba era el grupo de choque liderado por el partido FRETILIN en el interior del país y de manera externa por la sociedad internacional, en específico de los países como Brasil, Portugal y la Unión Europea. Por lo cual, Indonesia se vio obligada a permitir un referéndum en 1999, sobre si el destino de Timor Leste implicaría la plena autonomía. Este fue el primer paso hacia el nacimiento efectivo de la República Democrática de Timor Leste (RDTL). Principalmente para los pro-anexión como era la *gerasaun foun*, poco después era el partido UDT, no fue grato dicha noticia, crearon una ola de violencia en

⁶⁰ Traducción propia del texto original en portugués.

⁶¹ Traducción propia del texto original en portugués.

contra de la sociedad timorese, funcionarios y agentes de la ONU que fueron asesinados, quemados y torturándolos. (Internacional, 1994)

Como resultado, las fuerzas multinacionales de la ONU entraron en acción para restaurar la paz y se estableció una administración de transición llamada Administración de Transición de las Naciones Unidas en Timor-Leste (UNTAET)⁶². En mayo de 1999, la Misión de Asistencia de las Naciones Unidas en Timor-Leste (UNAMET), celebró un plebiscito el 30 del mismo mes donde el pueblo timorese votó mayoritariamente a favor de la independencia.

Por lo que, en el periodo 1999-2002 fue supervisada por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas a través de la UNTAET, con un mandato de entre el dominio indonesio y el estado independiente. En 2002, tras la sucesión del poder de la ONU al nuevo Gobierno (que estaba el expresidente Xanana Gusmão), la UNTAET se transformó en la Misión de Apoyo de las Naciones Unidas en Timor Leste (UNMISSET Timor-Leste), ambos siempre bajo el mandato de la ONU, cuyo propósito como fuerza de mantenimiento de la paz y para apoyar el desarrollo institucional.

Tras el fin del mandato de la Fuerza de Paz de la ONU en mayo de 2005, la asamblea general de la ONU decidió establecer una misión política especial de un año. Sin embargo, en 2006, Timor Oriental volvió a experimentar la inestabilidad política, lo que hizo necesario el despliegue de un mayor contingente de fuerzas de paz. Después de que las fuerzas de seguridad de varios países volvieron a Timor a petición del gobierno timorese, fue en septiembre cuando la Misión Integrada de las Naciones Unidas en Timor-Leste (UNMIT) comienza oficialmente sus actividades policiales.

Si bien Timor mantuvo un proceso inestable de independización después de las intervenciones en el territorio, fueron notorias las repercusiones históricas tanto portuguesas como indonesias en la estructura social por los cambios que realizaron tras la partida de cada uno. Por ejemplo, las diferencias heredadas que abarcaremos en el conocimiento común principalmente están relacionado con la lengua portuguesa y como se ha mantenido en el

⁶² La UNTAET, dirigida por el brasileño Sergio Vieira de Mello, se creó para proporcionar un programa seguro para la independencia y la reconstrucción del país.

mismo nivel de enseñanza o incluso ha disminuido a pesar de mantener un proceso evolutivo lento en la difusión a toda la sociedad timorense desde la posindependencia.

Dado que en el proceso de colonización en el territorio se vio modificado constantemente, este tipo de conocimiento común vario y se vio incluso interrumpido abruptamente en la historia timorense. En el siguiente apartado revisaremos acerca de algunos puntos clave sobre las diferencias que fueron heredadas del conocimiento común en la cultura timorense que se mencionaron.

3.1.1. Diferencias heredadas de Portugal e Indonesia

Sin duda alguna, las diferencias que fueron aparecieron en la sociedad timorense se dio a nivel cultural en sí misma, acompañada del conocimiento común entre dos tipos de generaciones reflejado en la lengua. Aunque la lengua portuguesa se convirtió en una de las lenguas más habladas en la isla durante su periodo colonial como ante se mencionó, con el cambio de dominio colonial cambiaron los elementos intersubjetivos (es decir, al conjunto de creencias, valores y costumbres modificados en la cultura que determinarían la identidad timorense que modifica las interacciones) abruptamente por una imposición por más de veinticuatro años.

Ello no favoreció mucho el desarrollo de la sociedad timorense en el territorio. Después de 2002 Timor era un país independiente, pero con muchas limitaciones y dificultades en la práctica, que se tradujo en que la independencia de Timor-Leste siguió siendo relativa. No obstante, Moita (2006), afirma que “pudo haber sido por el bajísimo nivel de desarrollo se debía principalmente a los cuatro siglos y medio de explotación a la que fue sometido, sin prácticamente ninguna inversión portuguesa”.⁶³ En cuanto a la educación se vio limitada a un grupo reducido siendo que la mayoría de los beneficios les sucedió igual.

Lo mismo sucedió durante los 24 años de gobierno militar indonesio, cuyo régimen impuso profundos cambios estructurales en la región ocupada, afectando directamente a los elementos intersubjetivos que venían con anterioridad de las generaciones. Por un lado, el largo período de colonización portuguesa no aportó casi nada al desarrollo de esa región.

⁶³ Traducción propia del texto original en portugués.

Por otro lado, la lengua portuguesa y el catolicismo configuraron una cultura particular portuguesa (enseñanza y adoctrinamiento de las elites portuguesas hacia la sociedad a través de la religión en su lengua predilecta) introducida a la sociedad timorese, cuyas huellas posiblemente pudieron mezclarse con las culturas nativas de influencia china y malaya, que “se remontan al siglo XIII, atraídos por la explotación del sándalo, ahora extinta.”⁶⁴ (Hull, *A Língua Portuguesa em Timor-Leste: uma perspetiva australiana*, 2001)

A su vez Hull hace hincapié en la existencia de una identidad heredada, con la afirmación que “la cristianización, no alteró radicalmente los fundamentos morales de la sociedad indígena. Sin embargo, logró impregnarse en la espiritualidad del pueblo timorese” (2001). En consecuencia, dio lugar a un sentimiento de cercanía y relación con el pasado histórico, reforzando así una idea de mestizaje cultural y religioso. Si bien la religión es importante para la creación de la identidad en las sociedades, en el presente estudio solo abarcaremos la lengua como acentuador de la identidad y por ende sólo se reflejará un pequeño esbozo de la religión en el territorio timorese dentro del mismo entramado de aspectos culturales que se mencionaron con anterioridad.

Durante, la ocupación indonesia, la única institución que ayudó a la Resistencia de Timor fue la iglesia católica (ayudado por su lugar privilegiado que le había sido otorgado por los portugueses) para levantar la bandera de la identidad y a defender los derechos universales del pueblo de Timor en la lucha por la independencia. Como bien enfatiza, el ex cónsul australiano en Dili, James Dunn, “la Iglesia Católica en Timor era una fuerza poderosa entre los timorenses orientales, incluso entre los que no habían aceptado la fe.”⁶⁵ (Jolliffe, 1978) Aunque más de la mitad de los timorenses eran animistas, en cierto sentido, Timor era un estado católico en el momento de la invasión indonesia.

En vista de esta posición que había tomado la iglesia, la población portuguesa, consolidó una relación con el pueblo de Timor durante las duras luchas por la liberación nacional. A modo de ejemplo, seis años después de la invasión indonesia a Timor, se difundió a través de los medios de comunicación un duro manifiesto religioso-político en lengua

⁶⁴ Traducción propia del texto original en portugués.

⁶⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

portuguesa, para mostrar la inconformidad de apoyo por parte de Indonesia. Claro, con repercusiones a la expresión de ellos y de la población al tratar de incitar una independencia del territorio bajo el impulso de creencias y valores.

Fue en 1986, en un mensaje de Xanana Gusmão, (que se convertiría en el primer presidente electo en el territorio independiente en 2002), dirigido a la juventud de Timor Leste, reconoció la labor de la iglesia católica en los siguientes términos,

...la iglesia de Timor-Leste, y en este prolongado cautiverio de nuestro pueblo, ha sido un refugio seguro en estas oleadas de crímenes y violaciones de todo tipo. Ha sido el apoyo moral en la lucha de nuestro pueblo, ha sido la mano valiosa de nuestro pueblo en su heroica resistencia a la vil y cobarde agresión de Indonesia y a su ocupación criminal de nuestra patria. (Gusmão, 2002)⁶⁶

Es decir, no sólo habían dejado un pueblo destruido, con retos en el desarrollo después de la independencia y también en la parte de la estructura social y política del país, sino, había un descontento en los principales sectores de la sociedad que habían tenido un papel activo en el proceso de liberación y referéndum en Timor. Sin embargo, no se había consultado al pueblo y era la *geração de 1975* que hablaba en nombre de la sociedad timorense en general.

Tal fue el caso, que Indonesia decía que el pueblo de Timor ya ha elegido la integración, pero que el propio pueblo de Timor nunca lo ha dicho. Y, por otro lado, Portugal quería dejar que el tiempo resolviera el problema, “estamos muriendo como pueblo y como nación”⁶⁷ (Acácio, 2006).

Por lo cual, la educación surgió como principal herramienta de desarrollo para aproximar los pueblos y las culturas de los países lusófonos con Timor ahora que tendría el estatus de nuevo país lusófono (después de la independencia). Se asumió el deseo de una acción concertada y sistemática a través de grupos de trabajo y comisiones técnicas por parte de la CPLP que era el máximo exponente y representante de los países lusófonos. Entre los precursores de la cooperación educativa del portugués hay que señalar aquellos, cuya naturaleza (debido a sus intereses de unificar más naciones compartiendo su misma lengua materna desde hace siglos) les interesaba el tema en cuestión, como menciona Paulino,

⁶⁶ Traducción propia del texto original en portugués.

⁶⁷ Traducción propia del texto original en portugués.

...la Asociación de las Universidades de Lengua Portuguesa (AULP) en 1986, el Instituto Internacional de Lengua Portuguesa (IILP) en 1989, la Fundación Luso-brasileña para el Desarrollo en el Mundo de la Lengua Portuguesa (FLB) 1995 y otras iniciativas oportunas tomadas por entidades lusófonas estatales y civiles.⁶⁸ (2014)

Estos precursores fueron los destinados por Portugal y Brasil para encaminar la difusión y promoción de la lengua portuguesa en el territorio timorense inicialmente que mantendrían los proyectos y programas. Sin embargo, un tiempo después estos actores desaparecieron en el financiamiento de ambos países, esto lo sobreentendemos al desaparecer de los documentos del PRLP.

Después de todo, Portugal había tomado acciones para apoyar y desarrollar una cooperación para su excolonia y fomentar los cimientos como aliados de la lengua portuguesa. Sólo que no se tenía, la noción del gran aspecto cultural dominado en los últimos años antes de la independencia a manos de los indonesios en el territorio.

Principalmente, la sociedad timorense, recibió un gran daño en su estructura social, una divergencia marcada entre las generaciones que crecieron y vivieron durante la era colonial portuguesa versus la que creció con los valores y cultura indonesia. Modificó la visión y creencias timorenses, que ya no solo eran indígenas, portuguesas, sino que también tenían rasgos indonesios. Por lo que debían crear una cultura timorense nueva con la descolonización ante el nuevo proceso globalizador que debían enfrentarse como una sociedad timorense unida.

Por su lado, Indonesia colocó su lengua y cultura en el territorio timorense para mantener un tipo de “lazo de cercanía y apego a la región asiática como parte de la cultura vinculada a la lengua, forma de hablar, valores y creencias”. (Tannen, 1984) Hay que tomar en cuenta, lo que significó en el territorio, tanto con la lengua indonesia como la lengua portuguesa que dejaron un rasgo distintivo entre dos tipos de generaciones que manejaron durante años una cultura, valores, creencias y un subconjunto de elementos que modificaron la identidad timorense.

En palabras de Tannen, cada lengua creó una comunidad lingüística donde “...comparten un sistema con una serie de convenciones sociales y rasgos culturales vinculados a la lengua, como las formas de hablar y referirse a otras personas, expresiones

⁶⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

de cortesía, asuntos de interés, tabúes, gestos y posición corporal, entre otros”⁶⁹ (1984). En realidad, no sólo fue heredada una lengua diferente durante un corto periodo de tiempo sino una modificación de comportamiento, cultura y creación de identidades tanto en la *geração de 1975* y la *gerasaun foun*. Es por ello, que el siguiente apartado revisaremos la influencia de Portugal e Indonesia en el territorio debido a la modificación de la cultura y estructura generando un cambio en la identidad timorese y posible redefinición que sufrió.

3.1.2 Redefinición de una identidad timorese

Desde finales del siglo XVII, Timor mantuvo una permanencia plural entre los indígenas y los portugueses, principalmente a que no había una presencia administrativa o militar permanente. Por ende, no había un asentamiento lo bastante grande para controlar el territorio timorese y mantener una política que permitiera la transferencia del poder. Incluso dentro de las fronteras de Timor, hay una brecha Este-Oeste que debe ser considerado en la narrativa en esencia principalmente en los debates sobre la identidad nacional.

Tras la revolución de 1974 en Portugal, surgieron varios partidos políticos en Timor-Leste, generando diferentes directrices en el conocimiento común después de las invasiones, que se mantendrían en los años posteriores como actores fundamentales en la vida política del país. Principalmente, los tres más grandes (UDT, FRETILIN y APODETI) se apresuraron a declarar su perspectiva política.

En primer lugar, la UDT abogó por la continuidad de la relación con Portugal como forma de conseguir la plena independencia; el FRETILIN prefería la independencia inmediata, modelada en parte por las experiencias de las luchas de liberación nacional en las antiguas colonias portuguesas como Mozambique, Angola y Guinea-Bissau; y finalmente APODETI abogó por una autonomía transitoria con el apoyo de Indonesia antes de la independencia.

Finalmente, estas luchas sólo lograron una confrontación civil que fue aprovechada por Indonesia. Sin embargo, durante los 24 años de historia sobre la ocupación indonesia, los movimientos nacionalistas no cesaron y en gran medida se basó en la recreación de los lazos

⁶⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

entre las unidades regionales, que sobrevivieron gracias a su lugar en los sistemas locales de parentesco. Sin duda, la ocupación fue un momento definitorio de la identidad de Timor, en parte porque deseaban crear la idea de una nueva nación, en palabras de Hull (2001), es en sí “...una misma comunidad imaginada, porque la materialización de la nación se produce en un espacio en el que sus miembros tienen un fuerte vínculo entre sí, un vínculo que triunfa sin importar las diferencias que puedan dividirlos”.⁷⁰ Por lo tanto, una identidad nacional implica la percepción de la importancia del territorio y la historia en la formación de elementos que ayuden a construir su identidad común.

Como sostiene Said (2000), el proceso de construcción de la identidad se realiza “a través de la práctica universal de designar mentalmente un espacio familiar que es “nuestro” y un espacio desconocido más allá del nuestro que es “suyo”. Esta dimensión imaginada se aleja de la idea de que las naciones son el resultado natural de un pueblo común y su relación con un lugar determinado, y se complementa con una variedad de prácticas y ejercicios de poder a través de los cuales se producen y reproducen los vínculos territoriales.

Al mismo tiempo, él afirma que las naciones y la identidad nacional se producen en contextos históricos y geográficos específicos, como formas de forjar ciertos tipos de lealtades o sentidos de pertenencia entre personas. Como se había mencionado Alexander Wendt (1999) afirma que “la identidad es una propiedad que supone una determinada autoconcepción que debe ser refrendada por los otros; en este sentido, las identidades están constituidas tanto por estructuras internas como externas” (p. 224).⁷¹

En realidad, la identidad puede suponerse como un factor discursivo, con una significatividad en las interacciones de los individuos de una sociedad. La identidad conforma una serie de elementos entrelazados a través de la cultura como lo es la lengua, los símbolos nacionales, costumbre, tradiciones, artesanías, mapas, arquitectura, un acervo artístico lleno de significados históricos y conocimiento compartido sobre la autoconcepción de sí mismos y la nación.

⁷⁰ Traducción propia del texto original en portugués.

⁷¹ Traducción propia del texto original en inglés.

Podríamos describir que la identidad en Timor-Leste tuvo un al inicio de su independencia un efecto de perpetuación, es decir la *geração de 1975* que se encontraba en la pirámide del poder, tenía claramente definida el discurso plasmado para cada acción. En otras palabras, la formación de su identidad fue producto de una contingencia.

Aunque las fronteras de este espacio imaginado son elásticas también son finitas, y una de las estrategias conscientes o inconscientes de promover y familiarizar a los ciudadanos con las limitaciones de la soberanía nacional y la comunidad es a través de su representación visual en mapas, cuadros, artesanía, etc. De otro modo que la identidad es un concepto que incluye múltiples dimensiones como la etnia, la lengua, la religión, la arquitectura, los asentamientos rurales, la música, etc.

En Timor dentro de la identidad timorese, la etnia y representaciones visuales tiene una significatividad constante y permanente en la misma lengua. Como habíamos mencionado durante la primera etapa de la colonización la iglesia católica fue importante para la resistencia en el territorio.⁷²

Cuando las posesiones portuguesas en la región se redujeron a la isla de Timor, los portugueses de Dili adoptaron una forma simplificada de tetúm o tetúm-praça como lengua franca del territorio que controlaban. Se trata de una variante de tetúm, mezclada con el portugués. Si bien, hasta entonces el malayo era la lengua franca de las islas de Flores, Alor y Timor, elegidas posteriormente por los indonesios como lengua oficial (en lugar del javanés), cambiando expresamente su nombre por el de Bahasa Indonesia (lengua indonesia). El cual era poco aplicado en la cotidianeidad y la represión era más constante sobre el cambio de lengua que implicaba un cambio significativo en la identidad posterior a la independencia.

Incluso Portugal dejó la idea de un gran imperio, dicho mejor como el término lusotropicalismo (concepto desarrollado por Gilberto Freyre, que los portugueses tenían una capacidad especial para mezclarse con los pueblos colonizados, a diferencia de otras potencias coloniales). En gran medida fue parte de “la estrategia de intentar proyectar una

⁷² En 1981 la iglesia envió un mensaje de solidaridad al pueblo de Timor, convirtiéndose en una institución de lucha política, donde los timorenses podían encontrar refugio de la persecución, y pudo establecer contacto con el mundo exterior. La importancia de la iglesia católica creció significativamente, no sólo aumentó drásticamente el número de sus fieles, sino también surgieron figuras carismáticas y de liderazgo con vitalidad.

imagen de que Portugal no era un país pequeño”⁷³ (Sarmiento, Pimenta, & et.al., 2005). En otras palabras, que el luso-tropicalismo plantea obviamente un problema para los funcionarios de Estado, puesto que posicionaba a la civilización portuguesa como un socio igualitario y no como una forma superior de cultura en Timor durante y posterior a la permanencia de los portugueses en el territorio.

Sin embargo, las restricciones financieras y una visión limitada del imperio y una nación heterogénea, produjo una nación muy desigual con parches de espacios vividos dispares en la sociedad timorenses tras la invasión de Indonesia. Si bien, Timor se gestionó más como un protectorado que como una colonia por los portugueses, especialmente bajo el régimen de Salazar (el entonces dictador de Portugal que mantuvo el control de las colonias en su mandato), nunca concibieron una identidad timorenses fuera de su propia nación. Como bien afirma Sarmiento, Pimenta, & et.al,

Al mismo tiempo, que la *gerasaun foun* se siente claramente marginada por esta elección [la elección de elegir al portugués como lengua oficial]. Estos conflictos generacionales, lingüísticos y educativos muestran una brecha generacional que contribuye a la tensión actual en la que se descuidan los conocimientos de algunos. Mientras que la *geração de 1975* educada en portugués es la que sigue mandando en las tropas manteniendo el control de la elección de la lengua (2005, pág. 207).⁷⁴

Por su lado, la identidad de este nuevo país, un territorio de diversas etnias reunidas bajo la administración nació de la lucha y la resistencia contra un enemigo común que era el colonialismo. Dejo de cierta manera la cohesión social debilitada por la continuidad de una historia cimentada en preceptos claros y profundos de los valores, lengua, costumbres que fueron casi quemados por completos a la salida del país por parte de los indonesios. No obstante, la cohesión social que predominó durante la resistencia a la ocupación fue vital para ligarse a los valores, costumbres y conocimiento común adquiridos durante los años anteriores que se reunían en secreto en los partidos e iglesia que manifestaban su inconformidad en lengua portuguesa como un fenómeno de rebeldía.

⁷³ Traducción propia del texto original en portugués.

⁷⁴ Traducción propia del texto original en portugués.

Tal fue el caso de periódico llamado *tais Timor*, como vehículo oficial, era la voz establecida que legitimaba las iniciativas de la Administración de Transición en el territorio. “Sirva o no a los intereses de un discurso autorizado, la circulación de esta ...publicación permitió a los timorenses redescubrir su voz silenciada, su palabra prohibida” (Brito, 2003). Inclusive era utilizado como forma de protestar por la iglesia y los grupos separatistas que están luchando por la independencia del país.

Según los estudiosos de la zona, como Thomaz enfatiza que “el portugués goza de una fuerte carga simbólica de gran afecto, poco frecuente en otros países en relación con una antigua lengua colonial, (*constituyendo cemento aglutinador da identidade cultural entre os povos do Timor*)”⁷⁵ (2002). Además, funciona como un cordón umbilical que puede y articula a las culturas locales, se convirtió en un elemento central de la identidad como el único aspecto conocido durante más de cuatro décadas.

Sin embargo, es importante subrayar que las historias de Timor se han construido por occidente, es decir, la historia vista y percibida desde el punto de los colonizadores. De hecho, se sabe muy poco sobre la historia de Timor Leste desde adentro hacia afuera; las voces de los timorenses silenciados y que rara vez han sido escuchadas. Principalmente, la transmisión de elementos culturales que no han podido ser continua desde las etnias y grupos indígenas para las posteriores generaciones.

Debemos tener en cuenta, la noción de aquí en adelante del término de identidad en la presente investigación, podemos entender que son elaboraciones discursivas, metáforas y no un código genético, aunque pensemos en pensamos en las nacionalidades como parte de nuestra naturaleza. Como bien afirma Hall, “...las culturas nacionales construyen identidades cuando producen sentidos sobre “la nación” con la que con las que nos podemos identificar; éstas están contenidas en las historias que se cuentan sobre ella, recuerdos que vinculan su presente con su pasado”.⁷⁶ (1996, págs. 611-613)

En primer lugar, con la anterior afirmación, la identidad sostiene que la propia condición del ser humano exige que el individuo al actuar como ser autónomo, lo hace primordialmente porque se identifica con algo mayor, es decir como miembro de un grupo, sociedad o nación, que reconoce instintivamente como hogar. Dicho de otro modo, cada

⁷⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

⁷⁶ Traducción propia del texto original en portugués.

nación tiene un universo simbólico, que abarca valores y normas, como fuente principal de legitimidad del poder político y garantía del orden social, controlando la conducta y dando sentido a que es apropiado, además reproducido por los individuos a través del más poderoso elemento de la identidad: la lengua nacional.

En el marco de la educación de los jóvenes, Ferreira argumenta que "...la enseñanza en portugués ha favorecido a la conservación en las nuevas generaciones a que haya una identidad cultural distintiva proyectada, en unión con la generación anterior de hablantes..."⁷⁷ (2016). De este modo, el autor considera al portugués como el corazón de algo más grande, como la nación timorense, para defender la dignidad de este pueblo sometido y garantizar su independencia.

Así, la lengua portuguesa aparece como el corazón de identidad y como instrumento de rechazo de una identidad invasora, representada por el idioma indonesio. Asociado a otras características, el portugués es una herramienta para la preservación de singularidad, una distinción importante en relación con los pueblos de la región. Esta lengua, que se utiliza en la escuela podría ser considerada como un depósito de una cultura que es el resultado de siglos de convivencia y vínculos políticos con una comunidad lingüística internacional que fue crucial para hacer valer el derecho de Timor a la autodeterminación,

Esto gracias a la presión internacional de los países de habla portuguesa, concretamente Brasil y Portugal. En otras palabras, ofrece una visión general de la lengua como rasgo decisivo de la identidad cultural (nacional), mostrando por qué la sociedad timorense y los estudiosos la consideran más como algo más que una herramienta de comunicación, en un marco de notable simbolismo, especialmente en contextos de inevitable oposición a otros pueblos.

Se percibe como una distinción entre la continuidad de un pueblo que acentuó su singularidad en la confluencia de culturas, con un punto de encuentro entre el consciente y el subconsciente, marcado por la herencia y la transformación en un diálogo permanente y a veces controvertido entre el pasado y el futuro del país. En el siguiente apartado revisaremos la distinción entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* en cuanto a las ideas que los distinguen generacionalmente.

⁷⁷ Traducción propia del texto original en portugués.

3.2 Un cambio intergeneracional: la *gerasaun foun* frente a la *geração de 1975*

La continuidad de la sociedad timorenses después de la independencia, acentuó la confluencia entre culturas, ideas, valores a través del mismo lenguaje utilizado en su cotidianeidad. Como habíamos mencionado, desde la elección del portugués como lengua oficial de Timor Leste que surgió ante la opinión pública portuguesa hasta la idea de una opción lógica por parte de los timorenses.

Sin embargo, la realidad social y política del periodo posterior a la independencia de Timor fue decisivo para orientar de alguna manera a la cooperación portuguesa con estrategias de enseñanza de idiomas más inclusivas y apolíticas. Es decir, tratar de mantener una enseñanza al alcance y comprensión de la mayoría en Timor a las lenguas maternas que se utilizaban en el territorio, sin influir en su pensamiento individual de creencias, valores o ideas del entorno colectivo que compartían.

Por lo cual, los programas y proyectos que se dieron por parte de Indonesia y Portugal iban encaminados a mantener una herencia de valores, costumbres y conocimientos comunes para conservar una cercanía como un factor decisivo en el mantenimiento de alianzas en aspectos comerciales, políticos, económicos o diplomáticos. No obstante, ninguno de los dos países colonizadores logró conservar una homogeneidad en la estructura social de Timor, debido a las abruptas interrupciones, destrucción o prohibición durante largos periodos donde segmentos de la sociedad se desarrollaron en contextos diferentes, caso de la *gerasaun foun* y la *geração de 1975*.

En otras palabras, hubo un cambio intergeneracional debido a los periodos históricos por los cuales pasó Timor antes de obtener su independencia, dentro de estos elementos determinantes que definieron una dicotomía como fue el lenguaje, creencias, valores y costumbres en el entramado de culturas que define la identidad timorenses. En primer lugar, la lengua portuguesa como un factor de tensión entre la *geração de 1975*, educada en la época colonial portuguesa y la llamada *gerasaun foun* que crecieron durante la ocupación indonesia.

Se coincide con las palabras de Gonçalves (2009), al decir que el significado de generación trasciende, más allá del "...sentido más común de que los grupos de individuos descienden de la misma generación o el puramente cronológico, sino que refiere a los

individuos que vivieron en el mismo intervalo de tiempo...⁷⁸ compartiendo un conocimiento común y elementos colectivos. Esto se debe a que cada generación de timorenses comparte experiencias vitales particulares que los han identificado. Claramente tiene esto un lugar en períodos históricos distintos, pero que a su vez se cruzan simultáneamente.

Debido a las discontinuidades que caracterizan la historia reciente del país (como habíamos mencionado, los sucesivos regímenes coloniales, la transición la administración transitoria de la ONU, el autogobierno). Todas las generaciones han sido testigos y han vivido periodos de violencia y opresión, también participaron en movimientos de resistencia política e iniciativas de reconciliación nacional en el período posterior a la independencia. En este apartado se abarcará sobre cada una de las dos generaciones y sus interacciones en la sociedad timorense.

3.2.1 La geração de 1975, ideas coloniales

Recapitulando, el sentido de pertenencia de una generación está estrechamente relacionado con la producción de memoria y representación histórica. Esto se debe a que los recuerdos se forman sobre la base de experiencias adquiridas personalmente o a través de otros, siendo esto último es lo que Halbwachs (1980, pág. 51) denominó como “memoria colectiva”.

En otras palabras, los miembros de una generación están marcados por las experiencias vividas en su infancia, que de alguna manera han contribuido de forma decisiva a la formación de su concepción del mundo. Mientras que estas experiencias vividas durante un periodo se sobreponen a las experiencias sucesivas, las experiencias iniciales, son el factor que nos permite distinguir entre la generación más joven y la mayor que coexisten en un periodo histórico determinado, caso Timor Leste, pero que se sitúan en diferentes fases de la vida.

Por lo tanto, los recuerdos (que son a su vez colectivos) son la base de las impresiones iniciales que se forman en la infancia, como fue la *geração de 1975* con la colonización portuguesa que fue marcada por una tendencia cultural. Por tanto, los recuerdos formados a

⁷⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

partir de las experiencias personales de un grupo de edad específico, que imprimen el legado cultural, incluso hasta una unidad nacional.

Tras la consecución de la independencia, la unidad nacional y la paz social aun tenía inestabilidad por consecuente el país seguía siendo frágil debido a la ausencia de justicia para de los derechos humanos, el trauma experimentado por la población, la divisiones intergeneracionales y conflictos internos motivados por luchas de poder político. Incluso, la identidad de este nuevo país, constituido por diversos grupos étnicos reunidos bajo la misma administración.

Del mismo modo, había consecuencias impredecibles desde que nació la lucha y la resistencia (*funu*) contra un enemigo común, es decir, el colonialismo. Las ideas coloniales por parte de la *geração de 1975* fue el intento por mantener una cohesión social que predominó durante la resistencia a la ocupación indonesia. Por lo tanto, tras la independencia, la división entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* fue evidente una separación por los ideales que perseguían.

Así como, entre los resistentes del territorio (los activistas en el frente diplomático y los timorenses orientales en la diáspora) como bien afirma, Babo-Soares, (2003, pág. 249) “...el nacionalismo no era solo un fenómeno que ayudaba a mantener una cohesión, sino una idea colectiva de resistencia ante los enemigos indonesio”⁷⁹ que sin duda estaban modificando el entorno que esta generación conoció durante el periodo portugués. Esto ligado al marco de identidad timorense se vuelve aún más complejo cuando se consideran otros factores de ruptura social en el período posterior a la independencia: las diferencias etnolingüísticas asociadas a las posiciones políticas durante la ocupación indonesia, “... que etiquetó a los timorenses como guerreros sufrientes de la resistencia frente a los colaboradores asimilados del régimen indonesio...”⁸⁰ (Silva K. , 2006, pág. 190)

Para entender la compleja aproximación de identidad e historia en la sociedad timorense, es fundamental analizar dos generaciones que confluyeron en este periodo y reflexionar sobre sus experiencias históricas y sociales. Por un lado, la *geração de 1975* que vivió el periodo colonial portugués (antes de 1975), el llamado *gerasaun foun* que creció durante la ocupación indonesia (1975 a 1999) y, finalmente, (si se precisa identificar como

⁷⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

⁸⁰ Traducción propia del texto original en portugués.

la generación más joven) la *gerasaun independensia* que nació después de la consulta popular (posterior a 1999).

La *geração de 1975* que actualmente ocupa cargos de responsabilidad en el Estado, defiende un nacionalismo de raíces lusófonas (catolicismo y lengua portuguesa) y los lazos culturales como carácter distintivo de la identidad timorense. Además, se caracteriza por la “... defensa de las relaciones privilegiadas con los países de la CPLP...”⁸¹ (Leach, 2003).

Definitivamente, se puede observar en la cantidad de programas, proyectos que tenían como principal objetivo la difusión de la lengua portuguesa tanto de Portugal como de Brasil, pero manteniendo un respeto por la multiplicidad de lengua que se podían encontrar en el entorno timorense.

En realidad, muchas personas pertenecientes a la generación aprovecharon para tramitar su pasaporte portugués como beneficio por ser excolonia portuguesa, con el objetivo de obtener mejores oportunidades de crecimiento y desarrollo fuera del país. Lo que permitió un afianzamiento en las creencias, valores y costumbres que pasaron a formar parte del conocimiento común heredado y que bajo la lengua portuguesa daba luz verde a acceder a la sociedad internacional.

Cabe mencionar que la lengua portuguesa fue fundamental en la época de la resistencia, como medio de comunicación entre las reuniones políticas que se manifestaban en contra del gobierno indonesio, en la misma iglesia la *geração de 1975*, para difundir palabras de apoyo y difusión de la libertad del territorio timorense. Además, que tenía un gran apego a lo ya conocido durante casi toda su vida joven respecto a la cultura portuguesa que se impregnó hasta en la misma lengua *tétum*.

No obstante, esta generación no tenía la suficiente fluencia en el idioma, ni las creencias tan enraizadas para poder pasar este conocimiento común a la siguiente generación sin perder la pertenencia a un lugar, periodo e historias colectivas. Tanto fue el retroceso en la transmisión del conocimiento que la *gerasaun foun* no tenía ningún vínculo que lo ligara a ese pasado excolonial portugués. Definitivamente, sin recuerdos de la infancia ligados a la cultura portuguesa y si recuerdos de infancia más ligados a la cultura indonesia afirma que heredaron diferentes valores, costumbres y sobre todo estilos de vida.

⁸¹ Traducción propia del texto original en portugués.

Sin embargo, dentro de la cooperación portuguesa en el ámbito de la enseñanza de lenguas estaban relacionados con las cuestiones de contexto histórico, social y político, pero no precisamente a la realidad timorense posterior a la independencia. Por lo cual, cuando el PRLP se introdujo en el país para la formación de profesores timorenses de la *geração de 1975*, creó una polarización entre las generaciones.

En otras palabras, las personas con mayor conocimiento de la lengua portuguesa y con una fuerte afiliación a la cultura lusófona, reforzó un lazo colonial con el cual se sentían identificados, pero nunca se midió el impacto en términos de un contraste cultural entre ellos versus nosotros. A pesar de las ventajas, que preveían para la *geração de 1975*, la participación de la sociedad timorense distanciaba de la importancia para el desarrollo de oportunidades que podían generar para la *gerasaun foun*. En la siguiente sección revisaremos como fue desde la perspectiva de la *gerasaun foun* a la introspección de las ideas pos coloniales que tenían aún más cercanas a sus raíces regionales.

3.2.2 La *gerasaun foun*, ideas poscoloniales

En el anterior apartado hemos revisado a la generación que su infancia y educación fue en el periodo portugués, la llamada *geração de 1975* que creó un conocimiento común específico que los definiría para mantener una cierta unión. Por el contrario, la *gerasaun foun* vivió su infancia en gran medida hasta la misma educación bajo el dominio indonesio, con la adaptación y sensibilidad a su cultura, incluso “experiencia lingüística y política en el periodo 1975-1999”⁸² (Carey, 2003).

Sin embargo, las diferencias culturales empezaron a reflejarse en las interacciones entre la *geração de 1975* y la *gerasaun foun*. A diferencia de la primera generación la *gerasaun foun* adquirió un acervo intelectual distinto al de la generación anterior. Por ejemplo, el uso de la lengua en los tres aspectos, es decir, político, social y económico y la formación de los mismos ciudadanos, como resultado del mismo colonialismo.

Además, la lengua indonesia se utilizó como lenguaje de la resistencia clandestina al igual que la lengua portuguesa en su momento contra la colonización por Indonesia.

⁸² Traducción propia del texto original en portugués.

También, la *gerasaun foun* utilizó el lenguaje como “...vehículo de comunicación y construcción solidaridad en la lucha por la democracia entre los jóvenes de Timor y los activistas indonesios pro-democracia.”⁸³ (Bexley, 2007)

Hay que tomar en cuenta, el papel de esta joven generación en el frente urbano clandestino y en el movimiento pro-democrático indonesio fue indispensable para la proyección internacional de la causa timorense. Timor se vio marcado por dos tipos de generaciones que marcaron un antes y un después, por un lado, la generación que lideró la resistencia de Timor en la lucha armada y que en el frente diplomático defendió un nacionalismo e identidad timorense con raíces lusófonas. Y, por otro lado, la *gerasaun foun* que se identificaba con una identidad poscolonialista basada en los lazos étnicos con Timor Occidental (ahora Indonesia) y en los ideales de lucha por la democracia compartidos con activistas indonesios de toda la región del Sudeste Asiático.

Como resultado, en el período posterior a la independencia, la *gerasaun foun*, participó activamente en la resistencia clandestina, había “...sido marginado su papel en la construcción de la nación en favor de la narrativa oficial de la resistencia armada, protagonizada por la *geração de 1975*” (Bexley, 2007). Todas las decisiones que se tomaron para el nuevo Estado independiente mantenían un hilo conductor preciso, “...el de no dejar un hueco político y jurídico para dispar cualquier intensión de posible anexión por parte de Indonesia en un futuro...” (Silva, 2022)

Mientras tanto, ya se suscitaba un debate sobre los factores que provocaron la crisis política de 2006. Durante, la cual “...el país se dividió según las líneas Este-Oeste (Lorosa'e vs Loromonu)”⁸⁴ (Gonçalves, 2009), es decir, se identificaba claramente las divisiones en la élite política (los que tenían más conocimiento en portugués) y el descontento de los jóvenes, que desempeñaron un papel activo en la violencia, como los principales impulsores del conflicto. Dicho conflicto que duró por más de un año, que debido intervenir nuevamente la misión de paz por parte de la ONU.

La sociedad timorense expresaba un sentimiento de exclusión entre el Este y el Oeste, que poco después pasaría a ser entre las generaciones. Además, un importante número de jóvenes se involucró en un proyecto de identidad que tomó la forma de pertenencia a grupos

⁸³ Traducción propia del texto original en portugués.

⁸⁴ Traducción propia del texto original en portugués.

de artes marciales e incluso la expresión en las calles a través de grafitis y murales, más adelante hablaremos un poco más sobre las manifestaciones culturales.

Sin embargo, la ruptura generacional creada por el proceso histórico que vivió el país siguió y sigue apareciendo como un hecho constante en la evolución y transformación de Timor. Primeramente, el grupo más joven (de 21 a 45 años) está caracterizado por la comprensión de la lengua local, es decir, el *tétum* y claramente el indonesio para comunicarse en su día a día. Aunque, el sistema educativo mantenga un contacto mínimo con los materiales didácticos en portugués, a su vez, la religión que la mayoría de la sociedad maneja es el catolicismo, los medios de comunicación sean en indonesio junto con la cultura que es más cercana al Sudeste Asiático.

Culturalmente, los rasgos que los definen como una generación está ligada sin duda al lenguaje de comunicación que utilizan, sea por medio de la televisión, música, radio y periódicos que se encuentran fácilmente en cualquier casa de los jóvenes timorenses. Esto debido, a la cercanía tanto regional como comercial con su país vecino Indonesia. Hay que tomar en cuenta que, si bien no todos sienten una inconformidad para hablar el portugués, si se identifica que sus acciones no están encaminadas a prender el idioma si o es impulsado por algo económico que los motive.

Tal es el caso, que la *gerasaun foun* mantenía la esperanza de que el estatus de la lengua portuguesa como lengua oficial en Timor-Leste fuera transitorio, "...con la perspectiva de que el portugués ceda progresivamente el paso al *tétum*, un elemento auténtico de la identidad timorense"⁸⁵ (Carey, 2003). A su vez, la *geração de 1975*, la generación más antigua expresó su afinidad con la lengua portuguesa como un elemento integrante de la identidad timorense, en contraposición a la lengua indonesia.

Por último, la lengua portuguesa constituye según George Silva un factor de exclusión social y, en consecuencia, un factor de pobreza para los timorenses que no lo dominan. Este hecho, menciona que no quiere devaluar la inversión de la cooperación portuguesa por guiar la política y acción legal en el territorio, pero que notablemente hay más cercanía con el sudeste asiático.

Respecto a la educación, era esencial una política lingüística aplicada a la realidad timorense para evaluar el impacto en una nación tan alejada de la influencia de la lusófona.

⁸⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

No obstante, la pirámide educacional era alejada y desviada de Portugal que por primera vez el alcance hegemónico de la cultura no era necesariamente aplicado al territorio.

Principalmente, los lazos históricos llevaron una diversidad grande de costumbres involucradas en la cultura y que mantenía más de dos fases de adaptación para esta última generación. En el siguiente apartado, abordaremos el cambio estructural que hubo en el territorio y cómo afectó culturalmente a la identidad a partir de la lengua portuguesa.

3.3 Cambios estructurales en la sociedad timorese: Una identidad tergiversada

Como habíamos mencionado, constitucionalmente la lengua portuguesa quedó impregnada en la sociedad timorese, no específicamente como algo opcional sino ya con el carácter de una norma oficial que los diferenciaba de la región del Sudeste Asiático. Además, que los grupos que mantenían un sentido de pertenencia hacia Indonesia no dejaron la lucha por una posible anexión de Timor, del mismo modo, los grupos pro-portugueses desde su frente.

Incluso algunos grupos de jóvenes timorenses impugnaron en contra y favor de dicha decisión como RENETIL, ONG como Yayasan HAK y el Instituto de Liberación de Sahe.⁸⁶ Por ejemplo, estaban los argumentos en contra de esta decisión, presentados por el secretario general de RENETIL, Miguel Manutelo, durante la conferencia de la CNRT, fueron que “...los katuas (los ancianos) ignoraban el hecho de que la generación más joven no hablaba portuguesa y que se había decidido favorecer a su generación a costa de la generación más joven (klosan, foinsae, geração foun) ...”⁸⁷ (Babo-Soares, 2003, pág. 256)

Hay que destacar la importancia demográfica de las generaciones más jóvenes en Timor-Leste para el 2009, el 62% de la población tenía menos de 25 años, el 24% estaba entre los 26 y los 49 y sólo el 14% tenía más de 50 años en 2009. (Silva, 2006) La demografía timorese se encontraba inclinada a una población más cercana a la cultura timorese debido a la reciente colonización e influencia de la zona.

⁸⁶ Estos grupos de jóvenes se originaron en su mayoría a la par de la resistencia contra las invasiones en el periodo de 1975 y 1999 cuando la sociedad civil tuvo mayor activismo como el caso de RENETIL (Resistencia Nacional de Estudiantes de Timor Leste) que fue un movimiento de resistencia de estudiantes de Timor contra la ocupación indonesia entre 1975 y 1999. Por otro lado, las ONG como fue Hak Asasi dan Keadilan (HAK) tenía un propósito más neutral a finales de la invasión indonesia, esta fue establecida en 1996 por un grupo de jóvenes activistas timorenses e indonesios. Su visión es una sociedad timorese que tenga prosperidad, igualdad y no discriminación en cuanto a los derechos humanos. Por último, tenemos al Instituto Sahe para la liberación de Timor que siempre ha rechazado las donaciones gubernamentales, y se muestra selectivo con las ONG internacionales que desean ser socios, sólo toma aquellos socios que apoyen su visión de la liberación nacional y de las cooperativas populares.

⁸⁷ Traducción propia del texto original en portugués.

No obstante, el crecimiento de las comunidades criollas fue importante para el territorio principalmente “...por la cultura híbrida lo que llevó a vincularse a la formación de la identidad nacional de Timor Oriental”.⁸⁸ (Mattoso, 2001, pág. 9) Los factores más decisivos para el surgimiento de una identidad nacional son las creencias, valores y prácticas culturales adoptadas de forma continuada durante un largo periodo, asociadas a circuitos económicos en la gran urbe como Dili, polarizando en los tres ámbitos (administrativo, cultural y económico).

Aunque bien, existía una afinidad identitaria entre los timorenses y los portugueses en la existencia de una memoria común heredada. Además de las razones estructurales, por así decirlo (infraestructura de edificios, iglesias o monumentos), que contribuyeron a los lazos de solidaridad creados por la colonización portuguesa, se unieron razones históricas, es decir, acontecimientos colectivos vividos en común y que fueron la base de una memoria común. Pero los indonesios dejaron parte de su cultura impregnada en la sociedad, mediante los medios de comunicación.

Sin embargo, la generación de este marco de culturas diversas conformadas por un cuadro etnolingüístico grande, dejó una brecha hacia las interpretaciones de la identidad timorense como una unidad y por ende de la cultura que estaba mezclada con la de los colonizadores. En este subapartado mostraremos las consecuencias de la aceptación de la lengua portuguesa como lengua oficial y cómo es llevada a la práctica en la realidad timorense.

3.3.1 Nuevas ideas de rechazo de lo adulto

La lengua portuguesa en Timor Leste era asociada al contexto histórico colonial y más antiguo de los inicios de Timor, se asocia a menudo con la falta de oportunidades de empleo y la exclusión de las áreas de poder político en el período posterior a la independencia, ya que la “...*gerasaun foun* no fue privilegiada por el sector público como los organismos de cooperación y las ONG internacionales...”⁸⁹ (Jolliffe, 2011). Ciertamente, la generación más

⁸⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

⁸⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

joven no mantiene aún misma disponibilidad de emplearse en el territorio, pero esto surgió como menciona Jolliffe por la elección de la lengua portuguesa.

En Timor, donde la administración pública representa un importante espacio de empleo debido a la ausencia de un sector privado desarrollado, existe un continuo hueco de empleados y empleadores, por “...la falta de alfabetización en lengua portuguesa representa un factor de exclusión del mercado laboral”.⁹⁰ (Wigglesworth, 2007) Sin embargo, la *gerasaun foun* mantuvo un aprendizaje y parte de su desarrollo juvenil en otras lenguas como fue el indonesio y el tetum-praça, desarrollando una nula habilidad y alfabetización en la lengua introducida como fue el portugués después de la independencia.

Los grupos pro-indonesios, a partir del referéndum para la independencia, mantenían propaganda con el rechazo al cambio que venía, por la no anexión a Indonesia. Si bien muchos de la *gerasaun foun* no tenían un rechazo inicial si hubo un rezago, apatía e interés por aprender la lengua portuguesa, sin que tuvieran beneficios a corto plazo. La disidencia, devino en la interacción en los aspectos económicos, sociales, políticos e incluso legales, puesto que las infraestructuras eran casi nulas después de las colonizaciones, a su vez de una falta de conocimiento común sólido, mejor conocidos como el elemento intersubjetivo en el constructivismo.

Cuando los significados no son compartidos, la estructura de la sociedad timorense no tendrá una dimensión cultural, por ende, la interacción que estaba muy estructurada por sus creencias sobre el otro, no serán compartidas por las nuevas generaciones, es decir, la *geração de 1975* y la *gerasaun foun*. En palabras de Wendt (1999), “...las creencias que estaban arraigadas en las experiencias previas al encuentro y que, por tanto, no compartían no mantendrán una misma dimensión cultural y habrá cambio de la cultura...”⁹¹

También, tomando en cuenta que las creencias compartidas son como los antecedentes, los supuestos que se dan por sentados, “...representa una acumulación sustancial de cultura en una sociedad determinada” (Wendt 1999). Es decir, la sociedad timorense tenía como antecedentes previos la cultura indonesia y la destrucción de gran parte de su acervo cultural con arquitecturas, personas, casas sagradas, documentos, arte,

⁹⁰ Traducción propia del texto original en portugués.

⁹¹ Traducción propia del texto original en inglés.

libros y pertenencias personales relacionado con la colonización portuguesa, era más preciso que sus creencias y conocimiento común se crearán, después de la colonización indonesia.

La única acumulación cultural relacionada con la lengua portuguesa y con el mismo lenguaje era a través de las personas mayores, en este caso la *geração de 1975* y el lazo más cercano. Puesto que el acceso a la educación se veía limitada por el vago conocimiento previo de la lengua en la educación y las oportunidades en su entorno familiar para acceder a los programas portugueses para la difusión de esta.

Entonces, si el conocimiento común se refiere a las creencias de los actores sobre las racionalidad, estrategias, preferencias y creencias, así como sobre los estados del mundo exterior. Wendt sostiene que “...estas creencias no tienen por qué ser verdaderas, sólo se cree que son verdaderas...”⁹² (1999). Es un intercambio continuo de lo subjetivo que está en la mente de los individuos sobre la percepción del otro.

Sin embargo, el conocimiento común requiere creencias entrelazadas, no sólo que todos tengan las mismas creencias. Para generar un flujo de creencias entre los individuos y que necesitan corroborar la verdadera creencia del conocimiento que tiene sobre un objeto, lenguaje, identidad o incluso sobre el mismo territorio en el que se encuentran situados. Finalmente, es una cuestión íntimamente ligada con la identidad que desarrollan como individuos, sociedad y nación.

Como bien afirma Wendt (1999), “el conocimiento común es subjetivo en el sentido de que las creencias que lo componen están en la cabeza de los actores y figuran en las explicaciones intencionales.”⁹³ Estas explicaciones intencionales, se definirían en la alfabetización de la generación más joven para aprender portugués. Sin embargo, dado que esas creencias deben ser ideas exactas sobre las convicciones de los demás, también es un fenómeno intersubjetivo que se enfrenta a los actores como un hecho social objetivo que no se puede desear individualmente, sino un fenómeno a nivel de interacción

De otra manera, las formas culturales específicas como las normas, las reglas, las instituciones, las convenciones, las ideologías, las costumbres y las leyes están hechas de

⁹² Traducción propia del texto original en inglés.

⁹³ Traducción propia del texto original en inglés.

conocimiento común, basadas bajo el entendimiento intersubjetivo que en nuestro caso es la lengua portuguesa a un nivel de interacción entre las dos generaciones mencionadas. Esto a su vez, ha hecho que la socialización en Timor no termine de conformar una homogeneidad en la lengua portuguesa que debía manejar al menos la mitad de la población.

La socialización es un proceso de aprendizaje para conformar el comportamiento propio a las expectativas de la sociedad, también es un proceso de formación de identidades e intereses. Es decir, tener una identidad es simplemente tener ciertas ideas sobre quién es uno en una situación determinada, como es que cada una de las generaciones se define.

Wendt afirma, que "...la identidad es, en principio, una cualidad subjetiva a nivel de unidad, arraigada en la autocomprensión de un actor"⁹⁴ (1999). Sin embargo, el significado de esas interpretaciones dependerá a menudo de si otros actores representan a un actor de la misma manera, y en esa medida la identidad también tendrá una cualidad intersubjetiva o sistémica. Por ejemplo, la *gerasaun foun* puede pensar que son parte de la región asiática, pero si esa creencia no es compartida por los países asiáticos, su identidad no funcionará en su interacción con sus iguales.

En la identidad pueden entrar dos tipos de ideas, es decir, las que tiene el "yo" y las que tiene el "otro", la llamada dicotomía que se forma por esta discontinua interacción entre ambas generaciones. En palabras de Huntington (1989), "...el pueblo timorense asume claramente múltiples identidades desde ser un hablante fataluku o bien ser indonesio cuando era el día nacional de indonesia...", incluso la herencia portuguesa en costumbres como la religión que no puede ser ignorado al ser profesada por la mayoría de la sociedad timorense.

Además, la acción de la iglesia en el acercamiento a las raíces culturales de los pueblos y su papel en difusión de la lengua portuguesa mantuvo a un porcentaje de población bajo ese conocimiento común. Así mismo, la duración de la dominación portuguesa (cuatro siglos y medio) y la construcción de un memoria colectiva; en comparación entre el carácter violento de las invasiones protagonizadas por otros naciones (primero Japón, durante la Segunda Guerra Mundial, y luego Indonesia) y la administración

⁹⁴ Traducción propia del texto original en inglés.

más moderada del territorio practicada por los portugueses; las creencias se vieron debilitadas e incluso rechazadas estas ideas coloniales debido a la globalización misma del mundo y el acercamiento a las raíces más indonesias.

En suma, la asociación de los portugueses con el movimiento de resistencia y la consiguiente despertar de una unidad nacional, funcionando como arma de lucha cultural, concibió una depreciación e desinterés más que un rechazo al aprendizaje de una lengua remoto y alejada de su interacción con la región, la sociedad y en su entorno fuera de la escuela. No obstante, la aceptación de la lengua portuguesa trajo cambios y consecuencias en la estructura cultural timorensis y el futuro subsecuente del país, el cual abordaremos en el siguiente subapartado.

3.3.2 Consecuencias de la aceptación del lenguaje portugués

A lo largo del capítulo, hemos mencionado las repercusiones de las colonizaciones de Portugal e Indonesia, el cambio intergeneracional que se generó con el portugués y como fue puesto en la identidad timorensis el cambio por medio de la estructura cultural. Sin embargo, las consecuencias de la adopción de la lengua portuguesa fueron grande en un corto periodo de tiempo, a lo cual la sociedad timorensis no se pudo adaptar del todo debido a las condiciones adecuadas para la alfabetización de la sociedad.

Esto ocurre en un país en el que una gran parte de la población activa se educó en indonesia, la estancia prolongada de un cuerpo internacional formado por elementos de todos los ámbitos de la vida, desde la seguridad hasta a la sanidad, pasando por la economía y la educación, fue gracias al apoyo de una multiplicidad de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales e instituciones oficiales y no oficiales. Dejando un margen abismal entre la realidad timorensis y la necesidad por aprender el lenguaje aceptado constitucionalmente y más usado en los aspectos de desarrollo del país.

Además, se vio la necesidad de alimentar el uso del inglés, debido a la existencia de múltiples lenguas nacionales añadía más complejidad al panorama lingüístico actual del país. Formando nuevamente una disparidad más grande entre las generaciones antes del periodo colonial portugués y el periodo colonial de indonesia, por no mantener una continuidad y una misma idea de las creencias culturales de Timor.

Un panorama lingüístico complejo y asociado a herencias de las generaciones pasadas a las futuras acerca del conocimiento común. Como bien afirma Albuquerque,

...Hay que decir, claramente y sin complejos, que la lengua portuguesa no es una lengua materna (LM), ni para los jóvenes estudiantes que van a la escuela ni para la población en general (aunque puede haber raras excepciones). Como lengua no materna (NL), es importante saber si se trata de una segunda lengua (LS) y en qué medida parte de la población podía comunicarse satisfactoria con el otro.⁹⁵ (2011)

También es importante saber si se trata de una segunda lengua (LS) o de una lengua extranjera (LE), ya que esta distinción también es decisiva para la definición de las posibilidades laborales y profesionales de cada generación. En este contexto, es importante tener en cuenta que el uso de una lengua como segunda lengua es fundamental para la integración social y la movilidad ascendente.

El hecho de que fue consagrada como lengua oficial (LO) en Timor deriva, como ya se ha dicho, de razones culturales e identitarias más que el número de hablantes. Como bien afirma George Silva en la entrevista "... la adopción del portugués fue meramente un hecho político por el miedo de una futura anexión de Indonesia al mantener elementos culturales más cercanos a su cultura..."⁹⁶ (2022)

Las implicaciones de este estatus son claras, en primer lugar, era necesario prever la enseñanza de la lengua a gran escala; cuestión que como hemos revisado no logró el resultado esperado ni el alcance suficiente por cuestiones de infraestructura, continuidad e interés por parte de la *gerasaun foun*. En segundo lugar, es el hecho de que la imposibilidad de acceder al aprendizaje formal de la lengua portuguesa significa, en gran medida, una amputación del beneficio de los derechos y la capacidad de cumplir con un derecho constitucional. Actualmente programas como CAFE, solo se encuentran en los centros urbanos y con pocos lugares para jóvenes que tengan conocimientos previos en portugués, por lo regular suelen ser los hijos de funcionarios o de una cierta élite política que estuvo asociada al periodo colonial portugués.

El hecho de que el portugués sea, en Timor una segunda lengua, hace pensar que la base de este contexto es dominada por lenguas locales que necesitan ser empleadas para

⁹⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

⁹⁶ Traducción propia del texto original en portugués.

mediar las comunicaciones oficiales entre sociedad y gobierno. Es importante señalar la importancia de la conciencia generalizada de las posibles ventajas sociales y económicas que pudieran surgir al dominar esta lengua, no está presente en la conciencia de los más jóvenes, prefieren ver un beneficio a corto plazo.

En este sentido, y al estar concebido como un proceso de masificación, la enseñanza del portugués debe basarse en objetivos claros y bien definidos. De modo, que la lengua portuguesa pueda aprenderse con validez para satisfacer las necesidades de las distintas generaciones y no defrauden las expectativas creadas, contribuyendo al equilibrio en el que viven las distintas lenguas en Timor, a fin de preservar las condiciones de su subsistencia.

Si existe un mecanismo equilibrado de separación funcional de las lenguas, en la sociedad timorensis existe, por ende, una separación de creencias en el conocimiento común de acuerdo a la forma en que es usado el lenguaje. Por ejemplo, una lengua para comunicarse con la familia, otra para trabajar y otra para estudiar, manteniendo así un ambiente en dicotomía en las posibilidades de crecimiento y desarrollo de la sociedad timorensis.

Finalmente, debemos recordar que las creencias de una determinada generación suelen estar inscritas en la memoria colectiva o bien el conocimiento común, constituida de los mitos, las narraciones y las tradiciones que constituyen la cultura acerca de quién es un grupo y cómo se relaciona con los demás. Estas narraciones, no son simplemente las creencias compartidas por los individuos en un momento dado (aunque dependen de esas creencias), sino que son fenómenos intrínsecamente históricos que se mantienen vivos a través de las generaciones mediante un proceso continuo de socialización y representación ritual.

Como consecuencia si la *gerasaun foun* perdió el contacto con el pasado de colonización portuguesa, claramente no mantendrán ese proceso continuo de transferencia de creencias y el conocimiento de la lengua portuguesa a su vida diaria fuera del entorno escolar. Es en virtud de esos recuerdos que los grupos adquieren continuidad e identidad a través del tiempo.

Mientras los individuos se vean a sí mismos como poseedores de una lealtad y un compromiso con el grupo o generación, las memorias colectivas estarán disponibles como recurso para movilizar la acción colectiva. Incluso "...si no son creídas, en un sentido

fenomenológico, por los individuos, y de esa manera pueden ayudar a explicar los patrones en el comportamiento agregado”⁹⁷ (Wendt, 1999, pág. 181).

Cuando estas creencias no se comparten, cuando no hay una definición cultural de la situación, es probable que los actores se sorprendan por el comportamiento de los demás, y los resultados de su interacción pondrán en duda sus creencias. Por otro lado, el conocimiento socialmente compartido desempeña un papel fundamental a la hora de hacer que la interacción sea relativamente predecible a lo largo del tiempo, generando tendencias homogéneas que estabilizan el orden social.

En consecuencia, la aceptación del portugués en la sociedad timorense ha dejado una dicotomía, y una inestabilidad debido a la elevada tasa de desempleo juvenil. Incluso, algunos jóvenes han optado por inmigración, en particular “...a Irlanda del Norte y al Reino Unido, utilizando para ello la nacionalidad portuguesa, que sigue siendo el derecho de los timorenses nacidos antes de la independencia...”⁹⁸ (Jolliffe, 2011, pág. 44).

Cabe destacar, que las consecuencias se han visto también en las expresiones y las manifestaciones culturales en las calles de Timor, en la literatura y en los discursos de los grupos pro-indonesio demostrando una fluctuación grave de la introducción de una lengua tan poco dominada por los timorenses. Como parte, de esto último ligado a la cultura y sus manifestaciones nos centraremos más a fondo en el siguiente capítulo, para visualizar la marca distintiva de las generaciones y las acepciones a la identidad timorense como se han vislumbrado en un plan de trabajo, pero falta concretar a un nivel más social.

⁹⁷ Traducción propia del texto original en inglés.

⁹⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

O crocodilo jamais findou seu caminho, só se afastou para unificar suas forças com o menino. Nas costas dele ficou a esperança dum povo timorense sonhador e resiliente na luta pela integração das culturas.

-A.L.D

Capítulo 4. La cultura timorese interrumpida por la dicotomía de la *gerasaun foun* frente a la lengua portuguesa (2009-2019)

Durante la presente investigación se abordó el conocimiento común, haciendo referencia a la lengua portuguesa en Timor, desglosada en el PRLP principalmente en la educación básica, marcando repercusiones en la cultura timorese. Por lo cual, el propósito de este capítulo es explicar las repercusiones de la dicotomía entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* en la sociedad timorese para entender la modificación en las identidades e intereses de ambas generaciones en su interacción a partir de la introducción de la lengua portuguesa.

Como se había mencionado, por dicotomía nos referimos al punto de desencuentro, en las imágenes individuales que son formadas y proyectadas a lo largo del tiempo donde pueden sostener varios significados. También, se hace referencia a "...la llamada otredad o bien la consciencia del "yo" frente al "otro", que sin duda el efecto discursivo reproducirá el punto focal de contraste en cómo se asimila el "nosotros" y el "ellos" ..."⁹⁹ (Wendt, *Social Theory of International Politics*, 1999), entiéndase, la *gerasaun foun* frente a la *geração del 75*.

Primeramente, se debe tomar en perspectiva que desde la independencia en 2002 uno de los retos más importantes para los timorenses era realizar una construcción nacional. Sin embargo, las ocupaciones constantes de Timor por parte de Portugal e Indonesia dejaron herencias culturales y lingüísticas distintas en las respectivas generaciones (*gerasaun foun* y la *geração de 1975*). Como resultado hubo una asociación cultural y lingüística más cercana con el colonizador más reciente, es decir, Indonesia, los miembros de la *gerasaun foun* han experimentado "...la exclusión cultural y una importante infrarrepresentación en el nuevo Estado-Nación"¹⁰⁰ (Arthur, 2015) desde el inicio de la adopción del portugués.

Si bien la unidad nacional se fomentó bajo la resistencia a la ocupación indonesia dejando un debilitamiento social por la ausencia de un enemigo común, tal fue el grado que empezaron a surgir divisiones dentro de los timorenses, pero nunca se perdió un sentido de pertenencia con la actual convivencia diaria. Las divisiones sociales más significativas han

⁹⁹ Traducción propia del texto original en inglés.

¹⁰⁰ Traducción propia del texto original en portugués.

surgido de las dos herencias culturales-lingüística distintas que son el legado respectivamente portugués e indonesio, incluso se puede pensar que ha privilegiado a la herencia lusófona de la *geração de 1975*.

De este modo, algunos miembros de la *geração foun* han recurrido a manifestaciones artísticas para expresarse y hacer notar su descontento, por ejemplo, el arte callejero se intenta identificar públicamente con la cultura más cercana a ellos que es la cultura indonesia. Específicamente un grupo que ha sobresalido en el centro de Dili, que ha sido llamado “Centro Arte Moris de Dili”¹⁰¹, de acuerdo con Arthur (2015), ellos se identifican como parte de *geração foun* en una entrevista dada al investigador Arthur para el mismo artículo de 2015.

Sin embargo, se puede considerar a esas expresiones culturales como frágiles, respecto a las cuestiones identitarias y políticas pasando desde las trayectorias de cada una de las personas de Timor hasta la relevancia nacional. Al comprender la relación de los personajes políticos de Timor con la lengua portuguesa se hace evidente algunas complicaciones sobre la oficialización de la lengua en el país, y que ha provocado algunos desajustes entre las generaciones debido a la tendencia rígida a la lusofonía.

Incluso, Arthur cree que “...la pretendida identidad lusófona de Timor fue idealizada por otros discursos políticos de corte liberal y neo con intenciones liberales y neocoloniales, que dirigen políticas lingüísticas del país que, a su vez, no reflejan las políticas en el entorno...”¹⁰² (2015). No obstante, los discursos políticos no fueron los únicos que contribuyeron a ese tipo de idealización sino los medios de comunicación antes de la independencia y poco después la representación de una identidad nacional convergente a través de las manifestaciones artísticas en las calles.

En las distintas manifestaciones a lo largo del presente capítulo se mostrará la visibilidad de murales y grafitis en las calles principalmente de la capital timorense. Además, la instrumentalización de una única lengua timorense para la educación frente a las lenguas locales que únicamente se utilizaban en las escuelas de las misiones por parte del gobierno timorense.

¹⁰¹ Traducción propia del texto original en portugués.

¹⁰² Traducción propia del texto original en portugués.

Aunque el *tétum* se indicaba como lengua de transición para la enseñanza del portugués en las escuelas de educación básica las condiciones de producción favorables a *tétum* que la situaban en sociedad con portugués. Puesto que el *tétum* no se promocionaba a un nivel educativo y aun manteniendo el estatus de lengua oficial en la constitución timorense.

Es decir, el *tétum* funcionaba como lengua intermedia con un estatus provisional, y que nunca ocuparía la posición de lengua principal para mantener una confluencia con la sociedad internacional. El *tétum* tenía esa posición antes referida que le había sido conferida por el proceso de gramaticalización que se mantendría hasta 1975, es decir, hasta la salida de los portugueses. Fue hasta la formación de los primeros partidos políticos en Timor Leste (fue en el periodo de la desocupación de los portugueses del territorio en 1975) que hubo una preocupación por uso de la lengua en la escuela. A su vez, apareció la misma cuestión de las lenguas en la enseñanza, primero la sustitución del *tétum* como lengua local de Timor para ser enseñada en la escuela en vez del portugués. En el siguiente apartado, se iniciará a revisar cómo ha sido la cultura mediante los medios de comunicación, expresiones culturales en relación con la identidad timorense.

4.1 La lengua portuguesa en la cultura timorense frente a la lengua indonesia

La cultura timorense se ha caracterizado por un espíritu resiliente ante las diversas invasiones lo que ha promovido un carácter independentista. Así mismo, una sociedad enmarcada en una identidad desvinculada debido a las raíces coloniales en el que se desarrollaron tanto la *gerasaun foun* como la *geração de 1975*.

Por su parte (Arnold, 2009), denomina que existe una generación “...desvinculada de las experiencias de la resistencia en Timor y que han olvidado el proceso de construcción de la nación...”¹⁰³ que se basa en gran medida en la lucha por la independencia, el lenguaje y las creencias y/o costumbres. En esta cuestión sería la *gerasaun foun* que ha mantenido un perfil alejado de la construcción de una identidad dentro de la nación debido a su cercanía con Indonesia como se había mencionado.

¹⁰³ Traducción propia del texto original en portugués.

Lo que pone en duda la legitimidad de pertenencia como timorenses ante los ojos de la *geração de 1975* que su gran mayoría se encuentran como funcionarios en el gobierno timorense y en la toma de decisiones del país. A diferencia de las interacciones que se dan fuera del ámbito escolar predomina la lengua indonesia y el *tétum* praça que los ha anclado una cultura más oriental alejando a la *geração de 1975* y la *gerasaun foun*. Entonces, la identidad nacional se desarrolló paralelamente de un desinterés sistemático entre las diversas características étnicas, raciales, sociales y culturales.

Es importante mencionar que durante los más de cuatrocientos años de colonización portuguesa y después con Indonesia no se invirtió en infraestructura y ni en capital humano. Cuando Timor se vuelve un país independiente, los timorenses no tenían ni idea de cómo llevar al país hacia un desarrollo y crecimiento constante. Timor fue un caso específico a diferencia de otras excolonias en el continente, principalmente porque nunca se invirtió en las personas timorenses para que pudieran ser autosuficientes y regir un país independiente, aunado a la confrontación de dos culturas dentro del territorio debido a su pasado histórico que desequilibro a los grupos de choque en el periodo posindependencia.

Sólo con la llegada de la ONU se pudieron “...crear las capacidades humanas mínimamente necesarias para entrar y gobernar en los tres poderes, ahora en un país independiente se debía realizar en menos de dos años que duraría el mandato” (Silva, 2022) Parte del problema versaba en que las leyes solamente estaban escritas en portugués al igual que el sistema judicial principalmente para mantenerse alejados del país vecino debido al rompimiento tan abrupto que se dio con Indonesia tras el referéndum de 1999.

Por lo cual políticamente era una estrategia para evitar “...una posible anexión futura por parte de Indonesia y Australia al querer adoptar el indonesio tanto con la lengua inglesa, la opción más lógica era adoptar la lengua portuguesa por los lazos culturales y que fue un gran aliado y defensor Portugal durante los veinticinco años de invasión indonesia”¹⁰⁴ (Silva G. D., 2022). Sin embargo, no había un buen funcionamiento en los tres poderes en Timor, se necesitaba un trabajo en conjunto para poder clarificar y desarrollar infraestructura sólida tanto en portugués como en las otras lenguas dominantes del territorio

¹⁰⁴ Traducción propia del texto original en portugués.

A pesar de ello George Da Silva, comenta en la entrevista que él tuvo que aprender la lengua local, es decir, *tétum* praça porque ninguno de los timorenses hablaba fluidamente el portugués. En algún momento nos comenta que el “...jefe de justicia nos pidió que no aprendiéramos la lengua local como una forma de incentivar y presionar a los timorenses para hablar la lengua inglesa o portuguesa”¹⁰⁵. (Silva G. D., 2022) Esto principalmente porque si se hablaba la lengua local los timorenses podrían sentirse cómodos y que no se esforzarían por aprender portugués.

En consecuencia, hubo proyectos para la difusión de la lengua portuguesa en el territorio timorense, pero con muy poco impacto en la sociedad y en la *gerasaun foun*. Tales programas fueron patrocinados por Portugal y Brasil dentro de la CPLP con el ya mencionado proyecto PRLP. Además, Brasil comenzó un programa en 2005 dedicado a la difusión de la lengua portuguesa a nivel superior para la formación de profesores timorenses, dicho programa era llamado de Programa de Qualificação de Docentes e Ensino de Língua Português no Timor-Leste (PQLP).

Dicho programa es descrito por el propio Rodrigo Florencio como “...un programa que tenía el objetivo de actuar en la formación de profesores a nivel primaria donde tenía 10 tutores que a su vez tenía 50 profesores a su cargo desde un área didáctica...” (Silva R. F., 2022). Este programa tenía destinado enviar a cincuenta profesores únicamente brasileños cada año para fortalecer la valorización de la lengua portuguesa, este programa se retomará más adelante.

No obstante, teniendo en consideración la cercanía con el país vecino Indonesia el impacto de sus programas, cultura y medios era mucho mayor en comparación con la portuguesa. Tanto fue el caso, que “...se calcula que para la instrucción de idiomas Indonesia mandaba más de 100 profesores contra 25 que apenas lograba mandar Portugal o en su caso Brasil con apenas 50 profesores por año”¹⁰⁶. (Silva G. D., 2022)

También se debe considerar la duración de dichos programas que no mantenían un hilo conductor que marcara un cambio positivo en la *gerasaun foun* para incorporación de la

¹⁰⁵ Traducción propia del portugués.

¹⁰⁶ Traducción propia del portugués.

lengua portuguesa en su entorno. Por otro lado, el indonesio y el *tétum* era una constante al dominar el escenario de su vida personal en las interacciones con sus homólogos.

Sin embargo, el predominio de la lengua indonesia se expandió rápidamente a través de los medios de comunicación ayudando a la consolidación en el *gerasaun foun* y al deceso de que esa misma generación dejará de lado al portugués. Cabe destacar, la cultura fue influenciada por los modismos de la región desde las costumbres hasta las manifestaciones artísticas en las calles y en las interacciones fuera del entorno educativo.

Los contrastes generados a través de las interacciones se ven reflejados en el aspecto económico, político, social y cultural de la sociedad timorense. Tal ha sido el caso que los timorenses han encontrado nuevas formas de expresar sus disposiciones, creencias y valores en las calles de Timor. No obstante, no se han dejado de lado las manifestaciones artísticas, puesto que el arte callejero puede proporcionar algunas de las representaciones simbólicas más reveladoras de la opinión popular y la identidad de los jóvenes lo que permite conocer las reivindicaciones sociales.

Arthur asegura que “...los grafitis son como un aspecto de la cultura que puede utilizarse como medida discreta para revelar patrones de costumbre y actitudes de una sociedad”¹⁰⁷ (2015). Por lo cual, los patrones de costumbre y actitudes afectan a las creencias y sobre todo al conocimiento común que se maneja sobre la lengua portuguesa. Incluso los grafitis pueden verse como un medio de expresión de identidades, valores e ideas principalmente porque la gente puede ver la creación en las calles, a su vez pensar en el significado desde una connotación crítica de la situación sociopolítica de una generación.

Como se verá a continuación las manifestaciones artísticas, especialmente de grafitis y murales en las calles han dado un panorama de análisis sobre las expresiones de las inconformidades de la *gerasaun foun* o bien del mensaje de unidad del gobierno timorense ha querido encomendar a los artistas para dar un mensaje conciso a la sociedad timorense. Además, el hincapié que hacen los medios de comunicación en las interacciones de los timorenses, alejado de las leyes que rigen el país.

¹⁰⁷ Traducción propia del texto original en portugués.

4.1.1 Manifestaciones artísticas en la cultura timorense de las generaciones

Las manifestaciones artísticas en la cultura timorense han tenido un auge muy específico en la *gerasaun foun*, a través de asociaciones en centros recreativos que han comunicado sus costumbres, creencias y valores. Principalmente, en esta sección se abarcará dos tipos de manifestaciones que son los murales y grafitis que se logran ver en las calles en el centro de Dili. Puesto que, dentro de todas las manifestaciones artísticas, los murales y los grafitis han ocupado un papel preponderante en la sociedad timorense debido a su visualización en los muros públicos de las calles y edificios. Como se mencionó existe un grupo de personas que son conocidos como “Centro Arte Moris de Dili”, donde todos sus miembros se identifican como parte de *gerasaun foun* debido a las características que tienen en común y se dedican al arte callejero de murales y grafitis.

Como bien asegura Gadsby (1995), “...el arte callejero como cualquier arte desarrollado en espacios públicos y que engloba el trabajo desde aerosol a mano alzada, murales, graffitis y pegatinas, etc.”¹⁰⁸ De manera generalizada estas expresiones pueden ser asociadas a un tipo de juventud rebelde o bien a una desviación social que expresa sus creencias. Incluso suele ser la herramienta más visible ante los ojos de la sociedad timorense que puede servir a su vez como una queja popular de círculos sociales, culturales o políticos.

También, el arte callejero tiene algunas representaciones simbólicas en los trazos que pintan en las paredes acerca de las identidades e ideas de la *gerasaun foun* que se puede llegar a considerar desafiantes a una identidad nacional. No obstante, no todo el arte callejero tiene el mismo origen y motivación en las calles debido a los significados que la sociedad proporciona.

Por lo que el gobierno timorense en 2006 (compuesto por la *geração de 1975*), encargó un proyecto de arte callejero para comunicar paz y estabilidad al público en un importante momento donde existía turbulencia política causada por una división entre los timorenses orientales y occidentales, que sirvió como medio de comunicación en la sociedad. Como refiere Arthur, “el gobierno hizo un compromiso con la generación más grande

¹⁰⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

(*geração de 1975*) para difundir un mensaje de solidaridad y unión a través de una herencia cultural compartida”.¹⁰⁹ (2015) El mensaje no tuvo la continuidad suficiente con los cambios internos en el gobierno puesto que no se encontró datos después del año 2006.

Después de ese año se siguieron emitiendo mensajes y temas del mismo sentido que lo que habían encargado en el proyecto, pero ya no de manera oficial sino por cuenta de esta *gerasaun foun* como “...un medio de expresar su crítica a la cultura dominante...” como bien aclara Arthur (2015). Estas manifestaciones suelen reflejarse en los murales de la ciudad de Dili, pero se encuentran de manera aislada en espacios destinados a mayor afluencia de personas.

Al mismo tiempo, el arte callejero se produce en contextos históricos y geográficos específicos, como formas de forjar ciertos tipos de lealtad o sentidos de pertenencia entre las personas. Es por ello, por lo que este tipo de representaciones visuales como los mapas, pinturas, artesanía, etc. logran mantenerse en las identidades. En el caso de los murales, por ejemplo, las paredes exteriores del estadio nacional de Dili que no sólo transmiten el mensaje de libertad y democracia como pilares de la nación, sino que, al tiempo que se inspiran en valores tradicionales como los *tais* y la arquitectura tradicional, representan mapas del país en su conjunto, en varios colores.

Incluso es una cuestión que impacta a la identidad nacional debido a que incluye múltiples dimensiones, como la etnia, la lengua, la religión, plasmado en la arquitectura, los asentamientos rurales o la música, etc. Específicamente nos centraremos en la forma en que es usada la lengua portuguesa y la lengua *tétum* en el arte callejero como una poderosa herramienta social y sobre las conexiones con la construcción social timorense con las realidades a las que se enfrentan internacionalmente.

Como habíamos comentado, la identidad se construye en torno a las raíces o herencia de las anteriores generaciones que transmiten el conocimiento común sobre valores, creencias. A veces la identificación de la cultura dominante en el territorio puede conllevar a que ese tipo de expresiones están relacionadas con la construcción de la identidad, como una forma de poder dar autoidentidad. En este caso el arte callejero deviene de una expresión de crítica y de diversidad de culturas y etnias relacionadas a la lengua ligada a la herencia de su pasado colonial.

¹⁰⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

Un claro ejemplo del arte callejero fue después de los acontecimientos tan violentos realizados por Indonesia que los artistas plasman una “...visión romantizada de unión entre Portugal y Timor reflejado una amistad y complicidad...”¹¹⁰ (Sarmiento, Pimenta, & et.al., 2005) con colores tenues y vestimentas tradicionales como se aprecia en la imagen 1 que se encuentra a continuación y en el anexo.

Fotografía 1. Arte callejero - Mural en la ciudad Manatuto



Fuente: Imagen tomada del acervo de fotografías del autor Sarmiento João

Esa pintura que se muestra es una mezcla de los paisajes de Dili con las tradiciones y palabras en portugués que describen un tipo de cercanía entre la multiplicidad de lenguas. Principalmente, porque se puede observar a cuatro personas con diferentes vestimentas que representa la gran variedad de culturas que se encuentran en el territorio.

Por otro lado, las interacciones entre la *geração de 1975* y la *gerasun foun* respecto al significado del arte callejero ha sido debatido sobre la institucionalización que puede llegar a tener por la constante de modificar el lenguaje en el que es transmitido a la sociedad. Incluso se puede considerar que es una materialización de identidad social al mostrar los paisajes y arquitectura y cercanía de los centros de confluencia.

¹¹⁰ Traducción propia del texto original en portugués.

Si bien el sentido de pertenencia se ve ligado a la parte espiritual, histórica de las raíces que los precede en sus creencias y que se ven plasmadas para reivindicar el significado de sus pinturas o bien conocido como el arte callejero. Dentro del cual permití la concepción de personas, lugares, costumbres o valores que mantienen una línea de reinterpretación desde el grupo que se manifiesta en el arte callejero.

Como parte de este complejo panorama de manifestaciones artísticas que se ha enfocado en la crítica social que hace la *gerasun foun*, específicamente en Dili hacia el contexto actual. Sin embargo, las creencias y prácticas culturales se han visto diferenciadas en comparación con los fatalukos (como es llamado a los ancestros de las tribus indígenas en Timor). En palabras de Sarmiento, Pimenta, & et. al. (2005) reconoce cuatro categorías principales sobre las prácticas culturales ligadas a las manifestaciones que suelen incluir en los murales.

En primer lugar "... los lugares sagrados que incluyen una red de sitios interconectados. Son los lugares de los antepasados, situados en distintos puntos de la costa, y que representan las "huellas" originales (*calu ia mari*) del desembarco. La segunda categoría se refiere a la primera pareja de antepasados (*ete uru ha'a*), y simultáneamente al lugar del primer asentamiento del grupo. La tercera se refiere a una gran variedad de grandes lápidas (*calu lutur tei*), que contienen restos ancestrales. Por último, hay casas-altar y templos de sacrificio (*aca kaka*), que se mantienen para proporcionar protección y asistencia espiritual y asistencia espiritual a sus residentes."¹¹¹ (pág. 218)

Es decir, toda esta serie de lugares y creencias involucran un sentido de pertenencia que han querido plasmar en los murales como una forma de unión de una mayoría subyugada ante la elite dominante. No obstante, la *geração de 1975*, seguía con los esfuerzos por mantener una línea más cercana a las representaciones y expresiones en portugués.

Las manifestaciones también tenían un concepto único hay ser combinado con la arquitectura más moderna en la capital timorense en comparación con las afueras de otras ciudades. Prista (2006), menciona que forma parte de un "...soporte material de los discursos

¹¹¹ Traducción propia del texto original en portugués.

que incentivan la historia, tradición, cultura e identidad nacional...”¹¹² más inclinado al pasado colonial timorense que ofrece una continuidad histórica en el territorio.

El arte callejero nunca fue una actividad que tomará relevancia en el territorio timorense ni mucho menos en otras generaciones. Las manifestaciones se quedaron escasamente difundidas en la capital después de las colaboraciones con el gobierno, dejando las pinturas independientes más como una cuestión de crítica social a su entorno.

Por otro lado, los medios de comunicación timorenses nunca pusieron atención en ello solo fue debido a las investigaciones sobre la *gerasun foun* y su representación en la identidad timorense que estas representaciones se dieron a conocer fuera de la capital. En el siguiente apartado abordaremos más sobre los medios de comunicación y el papel que se tiene en la difusión y promoción indirectamente en el territorio.

4.1.2 Los medios de comunicación en la divulgación de la lengua portuguesa y la lengua indonesia

Durante la historia de Timor, los medios de comunicación formaron parte de la agenda nacional e internacional en términos de la ruta que se seguiría y cubrirá para la sociedad timorense. Debido a que los medios de comunicación designan la prioridad, lenguaje, distribución y difusión de los acontecimientos que son necesarios para el país en sí.

Por lo cual en el presente apartado abarcaremos diferentes tipos de medios de comunicación, en primera instancia en Timor Leste a través de los años se ha distinguido la comunicación escrita teniendo un papel importante en la resistencia timorense como fue el periódico. Por otro lado, no se puede dejar de lado la presencia de la televisión en la sociedad timorense a partir de su independencia como Estado. Además de la difusión de información por radio a los lugares más remotos del mismo territorio y por último las TIC's y su tardío desarrollo en el proceso de la globalización de Timor en la región.

Los medios de comunicación se han desarrollado de una forma heterogénea a través de los años, dejando vacíos de información en la divulgación en las diferentes lenguas que existen en Timor. También es importante mencionar que los medios de comunicación sólo

¹¹² Traducción propia del texto original en portugués.

están designados en las lenguas oficiales del país, sin embargo, solo se verá un panorama general de la prensa, estaciones y canales más destacados.

4.1.2.1. El periódico a través del tiempo Timor Leste

Como habíamos mencionado, después de la independencia los periódicos promovidos eran principalmente en portugués sólo duraron el tiempo de desorden civil en Timor. Aunque la imprenta se registró desde principios de los años treinta con la aparición de panfletos comunicativos que se convirtieron en el “*A Seara*”, de acuerdo con Paulino (2014), era catalogado como periódico religioso.

Si bien el periódico “*A Seara*”, creado en 1948 era tratado como periódico católico, tomó gran relevancia por la influencia entre los lectores de Timor Oriental, que, como podemos imaginar, no era muy amplia en aquella época. Su objetivo editorial de “*A Seara*” era por la misma paternidad del proyecto, dar a conocer el trabajo desarrollado por los sacerdotes misioneros en el territorio y difundir la cultura religiosa; al mismo tiempo, también pretendía ser un vehículo para la difusión del portugués y su cultura.

A lo largo de los años, se convirtió en un vehículo de difusión de información y entretenimiento para las élites timorenses. En general, “*A Seara*” desempeñó el papel de periódico educativo y difusor de cultura. Poco después, la actividad de “*A Seara*” se detuvo debido a la dirección de las actividades que se suscitaron por la inestabilidad política que atravesaba Timor.

También podría decirse que parte de la construcción de la identidad nacional del pueblo timorense fue el resultado de los esfuerzos combinados del papel reconstructor de los medios de comunicación y, sobre todo, los movimientos sociales. Primordialmente, esta afirmación la sostiene Paulino (2014) al referirse a los medios de comunicación como “...un símbolo de unificación y apoyo social en tiempos difíciles para los timorenses”.¹¹³

Incluso con la apertura del territorio al mundo, el problema de Timor ganó mayor atención en la opinión pública de la sociedad internacional. Puesto que los medios de

¹¹³ Traducción propia del texto original en portugués.

comunicación, al construir la noticia marcaban una desviación porque sentían que existía una sólida conciencia nacional entre el pueblo timorense y la lucha que tenía una base de legitimidad para los argumentos que defendían como un pueblo soberano e independiente.

Esta apertura fue un momento crucial, el territorio timorense empezó a recibir la visita de varias personas de fuera del país, entre ellas periodistas procedentes de diversos países. Entonces fue una apertura que tiene un profundo significado para los timorenses en su lucha por la autodeterminación.

De hecho, el periódico “*A Seara*” con su publicación periódica desempeñó un papel especial en ideas, creencias, tradiciones, leyendas que en palabras de Paulino (2014) “...nos permiten ver el alma de estos pueblos, tan simples y complejos, tan diferentes de los nuestros con las mismas eternas aspiraciones humanas, en presencia de estas inquietantes las mismas inquietantes cuestiones, en lucha con los mismos imponderables enemigos”.

Además, que era el periódico de cierta manera mantenía una cercanía con la generación que hablaba la lengua portuguesa. Lo que a los ojos de esa generación era un claro promotor y difusor de la herencia colonial portuguesa, pero con tintes católicos. Por otra parte, las publicaciones comenzaron con tintes más políticos y de corte de rebeldía social, lo que no fue bien visto por los indonesios y cesaron las actividades por completo del periódico, sin embargo, no se tienen datos precisos sobre cuándo dejaron de publicar.

Otro de los periódicos que surgió por la misma época fue *A Voz de Timor*, considerado por el autor Paulino (2014), “como un poderoso aliado en el proceso persuasivo de la independencia.”¹¹⁴ En otras palabras, la dirección del periódico *A Voz de Timor* utilizaba una producción informativa anticipada, con la diferencia de que se basaba en el mero conocimiento de que determinados acontecimientos iban a tener lugar y no en la observación de lo que acontecía en el momento.

Era considerado meramente como una publicación periódica del gobierno colonial que informaba sobre asuntos. Esto significa que este periódico era un semanario colonial que

¹¹⁴ Traducción propia del texto original en portugués.

informaba de lo que ocurría en la isla de interés para Portugal y era una poderosa arma de cooperación para el estado colonial y las misiones.

Dicho periódico tuvo un corto periodo de publicaciones después de la llegada de los indonesios su estancia en Timor fue efímera principalmente por su carácter político ligado a Portugal. Dentro de la aparición de la prensa, estos fueron los periódicos con más relevancia, pero no fueron los únicos que se podían conseguir en el territorio. No obstante, en esta investigación solo se mencionarán esos dos periódicos para poner en contexto la paridad de periódicos que se escribían en portugués e indonesio durante y posterior a la independencia.

Tras la desaparición de ambos periódicos, la prensa en portugués era casi un vestigio de la época colonial, en gran medida por la poca inversión hacia esta área y la alfabetización en portugués que les impedía escribir o leer en esa lengua. En los primeros años se mantuvo de la misma manera, en los años restantes la influencia de Indonesia se hizo presente en los medios de comunicación.

4.1.2.2. El radio y la televisión en Timor Leste

En Timor Leste es reciente la presencia de radio y televisión fue hasta 2008 que el gobierno timorense lanzo un decreto-ley para la radiodifusión pública en el territorio abriendo las puertas al sector privado unos años después. Lo anterior se basa en el artículo 7 del decreto-ley 42/2008, por el que se creó RTTL (la empresa pública de radio difusión nacional) con principal hincapié en las letras c) y l),

c) Conferir prioridade à expansão e consolidação da cobertura radiofónica e televisiva nacional [Dar prioridad a la expansión y consolidación de la cobertura nacional de radio y televisión].

l) Desenvolver o intercâmbio cultural e a co-produção televisiva com a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, em coordenação com o Ministério dos Negócios Estrangeiros [Desarrollar el intercambio cultural y la coproducción televisiva con la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa, en coordinación con el Ministerio de Asuntos Exteriores].

Por lo cual, la RTTL sólo emite información en *tétum* y portugués, debido al decreto-ley, aunque con información de interés a las minorías y etnias con programa que satisfagan las necesidades etnolingüísticas que hay en el territorio. También, emiten telenovelas portuguesas y brasileñas (producidas por Rede Globo televisión en cooperación con esta empresa brasileña). Aunque este si bien es nacional por el tipo de lengua que se maneja sólo está dirigida para la *geração de 1975* o bien las personas que tengan al menos una alfabetización parcial de alguna de las dos lenguas.

Otra empresa destacada es la cadena de televisión Grupo Média Nacional (GMN) en su mayoría la información es dirigida en *tétum* específicamente para la *gerasaun foun*. No obstante, deja a una parte de la sociedad timorense fuera de su público objetivo debido al tipo de información en la lengua *tétum*, inglés o indonesio que se ha logrado percibir en su página web.

Finalmente, las televisoras y radio eran transmitidas con el contenido del país vecino. Asimilando al público timorense a las modas, costumbres y modismos de la era digital de Indonesia. Como afirma Silva en la entrevista (2022), “...lo que se ve y escucha en radio y televisión en Timor viene de Indonesia, no es en vano ver que es un gran referente de cultura asiática para las generaciones más jóvenes”.¹¹⁵

4.1.2.1. El desarrollo de las TIC’s en la sociedad timorense

Es necesario precisar que las llamadas TICs, han sido escasas en Timor o por decirlo casi inexistente, debido a la falta de infraestructura de telecomunicaciones en las zonas rurales fuera de la capital de Dili, esto también por su geografía rodeado de mar y montañas dificultando más el acceso. Si bien, el acceso a internet no está impedido por parte del gobierno es una cuestión de inversión para el desarrollo de este en las afueras de la capital.

Además, las redes sociales y la aparición de canales de difusión como Youtube ha tenido un impacto mucho mayor por parte de turistas, extranjeros o incluso investigadores que han dejado grabado su contribución en los programas de cooperación para la lengua. Un canal dentro de esta plataforma que mantuvo una actividad en ambas lenguas, es decir tanto

¹¹⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

en *tétum* como en portugués es del canal Jenifer Octavia Tjung, el cual muestra algunas cuestiones cotidianas y hechos reales de la lengua portuguesa y su experiencia en el entorno timorense.

No obstante, las TIC's que siendo un tema reciente e innovador en Timor que necesita más inversión y apoyo por parte del gobierno timorense para impulsar una inserción más certera en la esfera internacional fuera de la escena nacional. Por otra parte, la *gerasaun foun* en los medios de comunicación tiene una fuerte relación con la radio y televisión debido a la transmisión de programas más apegados a la cultura de la región e inclusive una cercanía la lusófonía con las telenovelas brasileñas y la exportación de la literatura en la educación básica.

Del mismo modo que la *geração de 1975* intenta mantener una cercanía con su pasado colonial mediante publicaciones de los mencionados periódicos, la *gerasaun foun* tiene un nuevo panorama costumbres y creencias que se adecuan con Indonesia y que hasta mismo han puesto en práctica al monopolizar los medios de comunicación con la utilización de la lengua indonesia. En el siguiente apartado abordaremos la situación de la educación y las realidades timorense respecto a la identidad disociada por la cultura.

4.2 La disociación de identidad acoplada a la cultura timorense poscolonial

La sociedad timorense posindependencia logró una estabilidad relativamente corta, puesto que, en su periodo de estabilización de un gobierno soberano, se logró debido al apoyo de la misión de la UNMIT. Durante ese tiempo, se pudo mantener un conocimiento común entre las generaciones, como el caso de la *geração de 1975* y *gerasaun foun* que en cierto modo necesitaban reforzar una unión para este proceso de territorio autónomo, y la forma más eficaz pudo ser mediante la identificación de sus creencias y costumbres dentro de la cultura.

Es por ello, en esta sección se tratará primordialmente acerca de la identidad timorense y las repercusiones en la misma cultura timorense tanto en la *geração de 1975* como en la *gerasaun foun* en relación con la introducción de la lengua portuguesa en el periodo poscolonial. En consecuencia, se vio afectado el conocimiento común de la lengua

portuguesa en las interacciones de la sociedad timorense y el rol de los medios de comunicación dentro de la cultura frente a la lengua indonesia o la lengua *tétum*.

Si bien, la cultura y la identidad se habían mencionado anteriormente, no se había hecho una precisión acerca de las repercusiones que han causado los elementos intersubjetivos en la que se especifica la dicotomía de ambas generaciones y cómo se posiciona frente a la lengua portuguesa en el rol del conocimiento común poscolonial del territorio. En este apartado, se hará la mención de leyendas como punto de referencia colectiva a través de los años en la cultura timorense, incluso las casas sagradas como una base de arquitectura tradicional con un alto grado de simbolismo étnico de la sociedad timorense y finalmente la visión panorámica de los planes curriculares que han manifestado un rasgo de desvío sobre expresiones culturales para la promoción misma de la lengua dentro de sus instalaciones.

Dentro de los elementos intersubjetivos ya se mencionaba a las leyendas como punto de referencia colectiva en la sociedad timorense, principalmente porque se han preservado de generación tras generación, en cualquier lengua como un simbolismo de orgullo y expresión cultural que los distingue como timorenses en la región. Un ejemplo muy preciso, es sin duda la leyenda llamada "*Lenda do cocodrilo*"¹¹⁶ dicha leyenda relata la mitología de la creación de la isla de Timor menciona Fernando Silvan:

...Empezaba a sentirse débil, se le cerraban los ojos y apenas podía levantar la cabeza para abrir la boca. El cocodrilo, ante esta situación, hizo acopio de todas sus fuerzas para ir en busca de comida, pero sus fuerzas eran tan escasas que no pudo con tanto. Y permaneció tendido sobre la arena, al pie de la charca, hasta que pasó por allí un muchacho -un muchacho que también era soñador- que, al ver al cocodrilo en aquel estado, se dispuso a ayudarlo. Lo llevó al agua, y el cocodrilo le dio las gracias y le prometió que algún día lo llevaría a cruzar el mar. Al niño le gustó la idea: ése era su gran sueño. Pasado un tiempo caminaron y navegaron, siempre de cara al sol,

¹¹⁶ *Lenda do cocodrilo*, es una leyenda popular que habla de la creación del país y que es muy bien retomada por el autor Luis Cardoso en la mayoría de sus escritos que hablan de Timor y su mitología, donde se menciona la aparición de un joven que se encontraba muy cansando de nadar y se encontró a un cocodrilo grande solitario que se había perdido y ambos tenían un gran sueño, al final de la leyenda el cocodrilo le propuso convertirse en una isla para que el pudiera descansar sobre su espalda y poder estar en tierra firme.

hasta que el cocodrilo se cansó... Entonces, cansado, el cocodrilo se volvió hacia el niño y le dijo que ya no podía más y que su sueño había terminado. Pero el niño no quiso aceptar lo que le decían: ¡su sueño aún no había llegado a su fin! El niño soñador ni siquiera había dicho la última palabra cuando el cocodrilo creció en tamaño, y sin perder nunca su forma inicial se convirtió en una hermosa isla, cargada de colinas, bosques y ríos... así que Timor tiene la forma de un cocodrilo...¹¹⁷ (1987, pág. 15)

Es decir, esta leyenda es una afirmación de un símbolo cultural y de costumbres marcadas en las generaciones, sin llegar a desaparecer a pesar de la dicotomía que haya entre una u otra generación, logrando traspasar fronteras de los elementos intersubjetivos como los valores, lenguaje y creencias, etc. Esto se ve visto principalmente reflejado y marcado por la transmisión oral que tiene las generaciones pasadas y se ha pasado de una generación a otra en la sociedad timorense, logrando una idea colectiva de unión común.

Es decir, la leyenda, no sólo representa un simbolismo de respeto y cultura, sino un conocimiento de tradición generacional y de pertenencia a la identificación del territorio timorense con sus habitantes de todas las edades, que se ha preservado más allá de la colonización. Este tipo de elementos intersubjetivos como fueron las manifestaciones artísticas permiten obtener un panorama más amplio y preciso de la interrupción de la lengua portuguesa en la cultura timorense.

En consecuencia, la introducción de la lengua portuguesa se vio reflejada en la cultura y a su vez en la educación timorense afectando directamente a su percepción de su “yo” contra “ellos” en las interacciones de su contexto cotidiano. Por lo cual, se revisará el contexto poscolonial hasta la actualidad de la educación timorense inicialmente en la educación básica frente a las otras lenguas oficiales en el territorio y la difusión que han tenido las mismas.

¹¹⁷ Traducción propia del texto original en portugués.

4.2.1 El desprendimiento de la educación frente a la difusión de las lenguas

La educación en Timor ha cobrado un papel fundamental en el desarrollo para el Estado independiente en el siglo XXI que querían lograr los timorenses en la actuación como formador en el recurso humano. Dentro de las políticas, leyes y planes escolares poscolonial se había concentrado en las estrategias bilingües desde la educación básica hasta la universidad, aunque en cada periodo colonial con su enfoque de difusión cultural particular.

Sin embargo, la continuidad reflejo la necesidad de una educación apegada a la realidad timorense que atendiera el cuadro etnolingüístico tan amplio con el que los profesores se encontraban con dificultades en la educación dentro del aula. Es decir, la educación se enfrentaba al contexto timorense que mantenían una lengua diferente en su círculo social, escuela, amigos, comercio e incluso en los tramites del gobierno, dificultando tener un conocimiento común.

Otro factor que complica la enseñanza en las escuelas está relacionado con los materiales didácticos que se entregaban en la educación básica, apenas “...en 2015 el Ministerio de Educación de Timor Leste comenzó a distribuir los primeros libros didácticos en dos lenguas [*tétum* y portugués]”¹¹⁸ (Correia, 2015). Principalmente por la cantidad hablantes en *tétum* que el autor registra que hablaban durante en el año 2015, aunque sólo fuera de manera oral sin tener el conocimiento de la escritura en esa lengua.

Incluso Correia asegura en el mismo artículo que “...Timor mantiene un mundo de oralidad más desarrollado que la escritura”, inicialmente en las diversas etnias los conocimientos son transmitidos por las prácticas culturales, rituales, murales o por las mismas costumbres. No obstante, lenguas como el portugués se vieron interrumpidas en este tipo de prácticas culturales tras las invasiones y cuando se introdujo al territorio la planificación de los materiales didácticos no contemplaban las características lingüísticas de la sociedad timorense.

En la entrevista realizada a la Dra. Márcia Vandineide Calvacante menciona que existe un programa de cooperación y su actuación como profesora que realizó para la cooperación internacional entre Brasil y Timor Leste, por medio del “*Programa de*

¹¹⁸ Traducción propia del portugués.

Qualificação Docente e Ensino de Língua Portuguesa em Timor –Leste (PQLP)” que fue por parte de la *Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES)* (2020). Es importante comentar que ella sólo se desempeñó durante los periodos de 2007-2010 y 2013-2015, además este programa sólo tenía por objetivo la formación inicial y continua de los profesores en diferentes niveles de educación enfocado a la enseñanza del portugués como lengua no materna para profesores y estudiantes.

Lo anterior logra demostrar el poder que mantiene el conocimiento común como es el lenguaje, a través de la introducción en este caso del portugués. Al mismo tiempo el *tétum* era una lengua desconocida entre la sociedad timorenses, incluso para la misma autora Dra. Márcia Vandineide, cuando menciona en la entrevista otorgada para la presente investigación “...apenas percibía entre en medio de las conversaciones, palabras pronunciadas del portugués, que posteriormente supe, que en su mayoría eran tomadas del portugués y algunos falsos amigos”¹¹⁹ (2023).

Esto podría verse reflejado del lado de algunos timorenses en el ámbito educativo, que hasta el momento habían tenido poco contacto con la lengua portuguesa, dificultando el entendimiento y comprensión de la educación. Por lo tanto, era necesario aprender la lengua *tétum* para poder entender y comunicarse en el territorio para realizar cualquier tipo de actividad.

Como se había mencionado, los materiales didácticos dentro de la educación han formado un elemento clave para la difusión y divulgación de las lenguas oficiales en Timor. Si remontamos a la época colonial en Timor podemos distinguir dos líneas sobre la estrategia educativa que incluía parte de cultura por parte de los colonizadores respectivamente.

Durante el periodo colonial portugués, los materiales didácticos tenían una estrategia de cultura relacionado directamente con Portugal, inclusive respecto a su historia y su geografía, hubo intentos de adaptarlos a los textos de los libros portugués para dar una realidad timorenses más asociada a las etnias y su entorno actual. Intentos que fueron fallidos, debido al poco conocimiento de la lengua *tétum* por parte de CPLP o Instituto Camões para realizar la traducción al portugués del entorno de etnias timorenses.

¹¹⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

Mientras que, en la época de la invasión indonesia, había prácticas de educación más restrictivas y obligatorias respecto a la lengua de comunicación, ya que se tenía un mayor interés en acercar a los timorenses a su cultura que en realizar una alfabetización total de la sociedad en escritura y fluencia. Como afirma (Hull & ECCLES, Gramática da Língua Tétum , 2005), “...infelizmente el sistema educativo indonesio no fomentaba la curiosidad intelectual, tenían una intención de indonesizar a los timorenses por medio de la lengua...”.¹²⁰ Definitivamente, en conjunto con los usos y costumbres indonesias que constituían una forma de dominio no solo territorial, sino que cultural de alguna forma mediante el soft power mezclado con el hard power que es conocido en Relaciones Internacionales.

No obstante, en ambos periodos coloniales, las prácticas adquiridas en la educación se derrumbaron tras la salida de cada uno de ellos. A lo cual, Timor tenía que implementar la política antes referida de ser un país con educación bilingüe de acuerdo con las lenguas oficiales para crear una mayor oportunidad a la sociedad.

Cuando se implementó el nuevo plan curricular en después de 15 años de consolidarse como un Estado independiente donde se propuso una educación bilingüe, es decir, tetum y portugués para que, al finalizar la educación básica, los niños también tuvieran el dominio de dos lenguas. Es importante resaltar que “...los niños principalmente tienen un contacto informal con el *tétum* y el portugués en el canal de televisión local...”¹²¹ como bien menciona (Cavalcante, 2020). Además del contacto que se tiene con el inglés y el bahasa indonesio que también están vinculados a los medios de comunicación de modo general y al cine (por los subtítulos en las lenguas oficiales).

Si bien debemos considerar cómo al inicio del capítulo, en los diferentes periodos históricos no había una preocupación por la educación bilingüe, siempre se cambió a la lengua del colonizador para intentar mantener un conocimiento común. Primeramente, en la época colonial, la lengua de enseñanza era exclusivamente en portugués y posteriormente en el periodo de invasión indonesia el bahasa indonesio fue la única lengua permitida para la educación y en cuanto al *tétum* no era considerado formalmente por la educación, pero si continuo hablarse en la sociedad timorense.

¹²⁰ Traducción propia del portugués.

¹²¹ Traducción propia del portugués.

Durante la colonia portuguesa en 1987 fue importante la estrategia tomada por el entonces gobernador de Timor Filomeno C. M. Cabral sobre la educación bilingüe en la educación básica como se comenta en el prefacio de su discurso:

... Atendiendo el arte de representar el pensamiento por caracteres convencionales es desconocida en las lengua o dialectos hablados en Timor que son transmitidos únicamente por la tradición oral... es por ese motivo que los alumnos de las escuelas de educación básica apenas comprenden con dificultades la lengua portuguesa complicado por la sorpresa de escribir afectando el aprendizaje.¹²² (Cabral, 1917, p. 30)

En este extracto anterior, aparece claramente la iniciativa de política que consideraba la importancia de la enseñanza desarrollando las lenguas locales y enseñarla junto con el *tétum* y después se introduciría a la educación la lengua portuguesa y también se critica la forma de enseñanza vigente resaltando las dificultades en relación con el aprendizaje de la lengua portuguesa. Esa introducción de la enseñanza bilingüe encabezada por el gobierno de Filomeno no fue ejecutada por mucho tiempo, pues la intención del sistema colonial era apenas que fuera enseñado el portugués. En último apartado revisaremos como este tipo de educación no sólo se ha quedado en el aspecto nacional sino regional de acuerdo al contexto actual y las realidades timorenses ligadas a la lengua.

4.2.2 Proximidades a la realidad timorenses y la pertinencia regional

Las realidades timorenses han convocado una serie de cambios no sólo a nivel administrativo sino a nivel social en las interacciones entre los individuos, principalmente para mantener un intercambio eficaz del conocimiento común de generación tras generación. Como se mencionó antes, la educación al no cumplir en la práctica con la educación bilingüe debilita la estructura de la cultura timorense.

Como bien afirma Cavalcante (2020) "... en el plan curricular de la educación básica se encuentran 2 o 3 módulos de literatura y cultura portuguesa, una de cultura brasileña y

¹²² Traducción propia del texto original en portugués.

como poder ser posible que sólo exista un módulo de cultura timorense...”.¹²³ Es decir, que desde la educación hasta el mismo comercio se encuentra lejos de ser la realidad timorense donde los individuos no manejan ni una sola lengua local en su totalidad y por ende existe una grave alfabetización que les dificulta las interacciones entre la misma sociedad y de manera regional.

Por lado, al no dominar la parte escrita y sólo mantener una oralidad en la lengua materna, ya complica la adquisición de una lengua diferente a la materna. En este caso, la lengua portuguesa que en muchos casos la autora Cavalcante la considera que se encuentra una situación difícil de definir si es una lengua materna, no materna, una lengua extranjera o una segunda lengua.

Como parte de no mantener en un inicio un conocimiento común respecto a la lengua portuguesa, la conservación de las tradiciones orales resulta ser una coyuntura de la sociedad respecto a las tradiciones escritas para pasar a reflexionar de las transmisiones que se pasan de generación y generación. Entonces en las realidades timorenses como en muchos otros aspectos, algunas historias o conocimientos no se logran plasmar en la siguiente generación, principalmente en la etnia y culturas más pequeñas que incluso llegan a desaparecer.

Otro factor que se distingue dentro de la realidad timorense es el simbolismo de las *uma lulik* (casas sagradas) que Cavalcante (2020) menciona tiene como “...función establecer ligaciones entre las generaciones (vivos y antepasados) ...”¹²⁴ Así mismo representan una construcción de los elementos intersubjetivos de la cultura timorense que se preservado en las leyendas, creencias. Incluso como parte de ello, podemos poner a la leyenda del nacimiento del país que invoca la figura sagrada del cocodrilo que a pesar de no compartir la misma lengua o costumbres se ha mantenido como un conocimiento común que ha trascendido a través de los años y generación tras generación.

Además, que las *uma lulik*, son tomadas como un símbolo donde se construye un concepto, idea como un aglutinador de símbolos que se hacen llegar a través de las generaciones desde los antepasados. Como se puede observar en las siguientes fotos, son

¹²³ Traducción propia del texto original en portugués.

¹²⁴ Traducción propia del portugués.

elementos que los distingue en la cultura timorense y a su vez en la región debido a la lengua, tradiciones adoptadas de Portugal.

Fotografía 2. Uma lulik (casas sagradas en Timor Leste).



Fuente: Tomada de la autora Márcia Cavalcante p.61

Como bien afirma (Rushdie, 2010, p. 66), también está la cuestión del “...desinterés de las nuevas generaciones en oír historias tradicionales o bien de las costumbres ancestrales que representan un periodo más colonial al de sus antepasados...”¹²⁵, dejando de lado el conocimiento común de la lengua portuguesa en gran medida, pero también del mismo *tétum*. Incluso en palabras de Paulino (2017) se comprueba que si no hay un conocimiento común expresado oralmente sea difícil que se de forma escrita. “es cierto que algunas veces los jóvenes timorenses no valoran las antiguas prácticas culturales”¹²⁶, considerando como las culturas de sus antepasados no tiene ningún beneficio desde su perspectiva en el territorio.

Del mismo modo, la pertinencia regional de Timor dentro de la región Sudeste Asiático se ha visto comprometida desde la invasión de Indonesia debido a las críticas y visiones de los demás países asiáticos como fue el caso de Australia. No obstante, Timor ha mantenido una relación relativamente cercana en cuanto al comercio y suministro a la isla. En el siguiente apartado revisaremos las repercusiones y contexto actual para la próxima generación respecto a los nuevos retos de incorporación de la lengua portuguesa.

¹²⁵ Traducción propia del texto original en portugués.

¹²⁶ Traducción propia del texto original en portugués.

4.3 Consideraciones finales: “la próxima generación”

En el presente capítulo se abarcó la cultura timorense, retomando desde las manifestaciones artísticas hasta los medios de comunicación en las interacciones de la sociedad en relación con el conocimiento común que se maneja de la lengua portuguesa. Del mismo modo como la educación se ha desprendido de la realidad timorense con un plan difuso de una enseñanza bilingüe ligada a su vez a la identidad timorense poscolonial.

También, se revisó la dicotomía de la *gerasaun foun* frente a la lengua portuguesa respecto a la pertinencia regional. Además, en este último apartado, se englobará el entorno actual de la lengua portuguesa respecto a la próxima generación y la educación dentro de la cultura timorense.

Así como la situación *gerasaun foun* y su interacción con la lengua portuguesa en el entendido de un conocimiento común con la *geração de 1975* en el entorno timorense de los últimos años. Incluso los retos y aprendizajes de la sociedad timorense para la construcción de su cultura en torno al mismo impacto de la lengua portuguesa.

Un hecho sobresaliente en la sociedad timorense es sin duda la dicotomía creada a partir de la introducción de la lengua portuguesa entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* (cada una de las generaciones caracterizada por el periodo colonial en que fueron educadas, ya comentado en anteriores capítulos). Sin embargo, el impacto de la lengua portuguesa se ha extendido hacia las siguientes generaciones pos independencia.

Entre las repercusiones de la inestabilidad del conocimiento común de la lengua portuguesa fue el impacto a la cultura timorense. Sobre todo, crear una afectación a la generación actual de 2000 a 2015, autores como Gonçalves los denomina *geração independesia*. Dado que el sistema educativo aún no está estabilizado, normalizado y basado en fundamentos metodológicos para la educación bilingüe.

Como bien afirma Calvacante (2023), “...se incumple la aplicación del precepto constitucional del bilingüismo como especifica su artículo 13 y 8 constitucional”¹²⁷. El sincretismo sociocultural y lingüístico predomina en las interacciones sociales de los timorenses, creando una situación de confusión y desorientación que pone en peligro el futuro de la nueva generación a todos los niveles. En materia política que ha servido de base a la

¹²⁷ Traducción propia del portugués.

educación, a la transferencia de conocimientos, a la transmisión de ideas y formas de pensar en esta etapa de la educación y formación humana e integral de esta generación, parece complicada de poner en práctica en la educación supuestamente bilingüe.

La situación del cuadro lingüístico ha contribuido a un desenfoque en la distribución de esfuerzos para una alfabetización tanto de su lengua materna como de la lengua portuguesa. Principalmente, como se había mencionado por los cambios tan abruptos entre las transiciones de las colonizaciones creando inestabilidad en creencias, valores, ideas e identidad dentro de su cultura timorense. Incluso en la entrevista otorgada por Calvacante (2023) menciona que “...no existe una cultura sino culturas en plural debido a la multiplicidad de etnias dentro del territorio timorense”¹²⁸ de las cuales no se ha tomado en consideración en los planes nacionales creando un mayor conflicto.

Es por ello, que el papel de la *gerasaun foun* toma mayor importancia como un agente decisivo en la redefinición de un conocimiento común referido a la lengua portuguesa su reproducción y aceptación en la misma cultura timorense para las próximas generaciones y contribución en el desarrollo timorense en la sociedad internacional. Así mismo como los retos que implica este bilingüismo en la educación frente a su realidad nacional y regional.

Cuando se debate acerca de la “próxima generación” su distintivo generacional se pone en duda a qué aspectos culturales, políticos y sociales podrían atribuirse, si se contempla la multiplicidad etnolingüística que tiene Timor. Además, que la educación mantiene un margen bilingüe dudoso en su aplicación y sobre todo comprensión de los estudiantes en todos los niveles educacionales.

Esto implica que la educación bilingüe está creando un bucle poco práctico para los jóvenes timorenses, en específico para la *gerasaun foun* y la siguiente generación debido a que no tienen la alfabetización completa de alguna de las dos lenguas oficiales que se imparten en la educación y que incluso se está llevando a su entorno por no crear un elemento aglutinador que les permita asociar la lengua portuguesa con su lengua materna o la que ocupan en su entorno.

A continuación, abarcaremos acerca del conocimiento común de la lengua portuguesa en consonancia con la *gerasaun foun* y una posible redefinición sobre la situación actual.

¹²⁸ Traducción propia del texto original en portugués.

Además, los retos educativos timorenses sobre la misma generación y sobre la incorporación de la cultura y su transmisión a través de la lengua portuguesa en la escuela para llevarlo a las interacciones tanto de la *gerasaun foun* y la *geração de 1975*.

4.3.1 La *gerasaun foun* y la redefinición de un conocimiento común

En capítulos anteriores hemos revisado las características, intereses y la dicotomía existente entre la *gerasaun foun* frente a la *geração de 1975* respecto a la lengua portuguesa. La educación básica principalmente ha generado un bilingüismo reducido en la enseñanza de la sociedad timorense provocando disociaciones en la identidad timorense, dicha identidad que se pretendía crear al inicio de su conformación como Estado independiente.

La *gerasaun foun* ha mantenido una serie de expresiones (manifestaciones artísticas principalmente) al mostrar un desinterés sobre adquirir la lengua portuguesa como un elemento identificador de su generación. Puesto que al desarrollar una lengua significa también volverla capaz de ayudar sus hablantes en todas las situaciones de comunicación: oral y escrita, familiar, social, informal y formal. Una cuestión que no se ha hecho como un conocimiento común apropiado de esta generación al no ser utilizada en su contexto más cercano, ni comercial y menos educacional.

Este conocimiento común no ha sido arraigado ni se encuentra en sus interacciones más cercanas debido a su conexión más actual con el último invasor que ha precedido su cultura y lengua. Es decir, por parte de Indonesia junto con su geografía que los acerca más a la cultura indonesia con sus programas televisivos, radio y en su cotidianidad en la réplica de la misma lengua indonesia replegando a la lengua portuguesa sólo al manejo de la *geração de 1975* que tiene más dominio sobre la lengua.

Además, la lengua portuguesa como conocimiento común ha tenido una reducida actuación en la educación bilingüe respecto a los materiales didácticos y el alcance de la enseñanza de la educación básica. Así mismo, la cultura no solamente se aprende en la escuela sino en la memoria de una sociedad y su consciencia de los valores que los rodean en sus interacciones. Por lo que si la memoria colectiva no resguarda un acervo relacionado al conocimiento común de la lengua portuguesa es menos probable que exista una réplica en las interacciones de las siguientes generaciones.

Situación que se presenta actualmente en la sociedad timorense a partir de la *gerasaun foun* puesto que los proyectos y difusión no han tenido el impacto requerido para mantener el conocimiento común replicado en generación tras generación. Sin embargo, si lo aprenden en la cultura que los rodea se encuentra una contrariedad con lo antes mencionado acerca de la difusión en las escuelas y aunado a que tienen poca memoria colectiva debido a que el comercio local se hace en indonesio e inglés, mientras que los asuntos para relacionados con el gobierno se desarrollan en portugués y *tétum* pero que poniendo en comparación esos ámbitos no todos tienen un mismo acceso a las lenguas que se utilizan creando disparidades sociales de igualdad de acceso.

Por lo cual, salvaguardar o transmitir la cultura de un pueblo es fundamental para comprender su realidad y por consiguiente su evolución histórica relacionado a ese conocimiento común. Como bien asegura Costa (2012), “...el menospreciar sistemáticamente las características más representativas, como la tradición y la cultura de los antepasados, se corre el riesgo de caer en la decadencia social y la degradación de su identidad”.¹²⁹

En otras palabras, la *gerasaun foun* sistemáticamente se ha replegado a la lengua indonesia y en menor medida a la lengua *tétum* debido al menosprecio que se ha dado al potencializar a una lengua que una minoría está instruida en ella como lengua oficial y como una forma de comunicación y de enseñanza en el territorio. Todas las características, tradiciones o valores relacionados a la lengua portuguesa decayeron en la *gerasaun foun* al no sentirse identificados y no tener en la práctica una educación bilingüe por los materiales didácticos que son poco difundidos y puesto en ambas lenguas como se había mencionado en el apartado pasado.

Por ende, una redefinición a partir de la lengua como conocimiento común conlleva una definición a nivel identidad de acuerdo con tradiciones, costumbres, creencias, valores e interacciones de las generaciones actuales como lo es la *gerasaun foun* y las generaciones futuras al no tener un contacto tan cercano a la lengua portuguesa y menos a su cultura reintroducida al contexto timorense después de las invasiones. No obstante, esta reestructuración de un conocimiento común no podrá llevarse a cabo, sino que se encuentra

¹²⁹ Traducción propia del texto original en portugués.

una estabilidad en el aspecto bilingüismo desde el aspecto educativo hacia lo social entorno al desarrollo de la cultura.

El conocimiento común requiere que se involucren todas las partes dentro de la sociedad timorense incluso los actores internacionales para el apoyo de una mayor comprensión desde el aspecto educativo. En consecuencia, la lengua portuguesa sigue manteniendo un estatus desconocido, aunque sigue siendo la lengua oficial y administrativa en la realidad no se puede calificar como una lengua que domine la mayoría de la sociedad timorense.

Por lo cual, es necesario fortalecer la dinámica social en torno al conocimiento común debido a que podría existir una posibilidad de redefinición en la creación de un ambiente para que haya un dialogo con diligencia y honestidad entre tradición y la modernidad sin procurar otras culturas con tendencia comercial para procurar explorar sentimientos genuinamente timorenses dentro de la sociedad. Aunque los retos de incorporación y aprendizaje en la educación persisten y tomara un largo tiempo la incorporación total de un conocimiento común como lo es la lengua portuguesa, por lo que el último apartado revisaremos esta cuestión.

4.3.2 Nuevos retos de incorporación y aprendizaje en la sociedad timorense

El proceso globalizador ha impulsado a diferentes sociedades a lo largo de esta última década incluyendo a Timor Leste a través de la construcción de un Estado Independiente en pleno siglo XXI. Claramente la sociedad timorense no es la excepción de la regla que ha tenido problemas en la configuración lingüística, social, política y económicamente. Por un lado, el cuadro etnolingüístico que hemos abarcado a lo largo de la presente investigación implicó un conflicto.

Por el otro lado, el proceso histórico del país se ha visto abruptamente interrumpido por diversas invasiones ya mencionadas como fue la portuguesa y la indonesia en los años más recientes. Esto significó una interrupción y un nulo desarrollo en la infraestructura educativa impactando en el aprendizaje, cultura y una disociación del conocimiento común. Puesto que el conocimiento común ha tenido una serie de cambios relacionados con las creencias, costumbres, leyendas y valores dentro de cada una de las generaciones.

Sin embargo, una de las cuestiones más importantes ha sido en lo educativo respecto a la enseñanza, difusión y replica afuera en su entorno cotidiano. Si bien la lengua *tétum* puede ser utilizada oralmente como ya se había mencionado anteriormente tiene una carencia a nivel escritura desde los adultos mayores más de 60 años hasta los niños de solo 5 años, que han aprendido la lengua a partir de lo que es narrado y es escuchado.

Por lo que la lengua portuguesa al no tener tantos hablantes que difundan y promuevan el conocimiento común entre los más jóvenes ha tenido un rezago más fuerte. A su vez entra el factor de la disociación continua que se tiene de la escuela a la casa o comercio, si ni siquiera tiene una comprensión total de la lengua materna al introducir la lengua portugués degenera a un más la percepción de la utilidad que puede tener para el desarrollo profesional.

Cabe resaltar que las lenguas en Timor corresponden a las necesidades cotidianas de la comunicación, describen a su vez una visión particular de una realidad (desde donde es narrada y a partir de que generación es percibida de acuerdo con sus posibilidades). Y como esa comunicación de las interacciones conceptualiza a la lengua con el contexto que les rodea, puede en menor o mayor medida realizar un consenso o aceptación del conocimiento común con todos esos elementos intersubjetivos que conlleva en este caso la lengua portuguesa.

Como bien afirma Calvacante (2020), para que “...una lengua pueda constituir una lengua oficial verdaderamente aceptada en un país, no basta que quede marcada en determinada ley o constitución, tiene que ser capaz de responder a todas las necesidades de comunicación de la sociedad...”.¹³⁰ Es decir, la lengua tiene que ser el vehículo de toda la información, ciencia, historia, técnica y conocimiento, debe ser la lengua de enseñanza, aunque mantenga ciertos retos en la conformación de una enseñanza homogénea y apegada a la realidad timorense.

Como parte de estos retos de incorporación a nivel educativo y que afectara a los demás aspectos, debe tomarse en cuenta que el desarrollar una lengua significa volverla el medio y vinculo de comunicación por parte de todos los integrantes de una sociedad. Además, significa hacerla apta como lengua de aprendizaje que conecte con las otras lenguas

¹³⁰ Traducción propia del portugués.

para conformar un estrecho vínculo entre las diversas etnias, generaciones o variantes que puedan surgir y mitigar las inconformidades.

Por tanto, que la lengua portuguesa no desaparezca en Timor Leste, se vuelve necesario implementar el uso y aprendizaje sistemático del *tétum* a la par del portugués con mejores materiales didácticos apegados a su realidad timorense. En otras palabras, el contenido relacionado a historias, costumbres y cultura que se enseña debe estar ligado a su pasado timorense, no sirve que ellos conozcan la cultura del excolonizador si no existe un apego e identificación con lo que pretenden transmitir para difundir la lengua portuguesa.

Respecto al *tétum*, sigue siendo una lengua fundamental de tradición oral, ir a buscar en el portugués vocabulario que se vuelve apta para la escuela y nutrirse de un vocabulario más eficiente que pueda ser reconocible en cualquier ámbito o aspecto que se encuentre. Si bien portugués e indonesio ha contribuido a ello, queda lejos de conformar una unión entre las generaciones sigue existiendo una división en el ámbito que un individuo se encuentre es la lengua que empleara para poder comunicarse por ende adopta una identidad distinta al contexto en que hace la interacción.

Por ejemplo, el conocimiento común de la lengua portuguesa involucra un reconocimiento y apreciación de los valores, costumbres y cultura misma de Portugal pasando por el hecho histórico desencadenado en Timor. Así mismo, se le atribuye una responsabilidad a CPLP para la integración final y equitativa de la lengua en la alfabetización de la sociedad timorense. No obstante, la actuación de la CPLP y del Instituto Camoes ha sido limitada debido a intereses geopolíticos y también por la distancia política entre el gobierno y los actores que se ha marcado en los últimos años con la disminución de proyectos y programas para la enseñanza de personal capacitado instruido en portugués.

También, la voluntad política de garantizar la lengua portuguesa como lengua oficial en Timor Leste podría ser aun entendida como una variable pacífica modernista de mantener un límite en la región marcado por su historia y distinguiéndose como el único país en el Sudeste asiático en tener la lengua portuguesa como lengua oficial. En palabras de Soares (2022), "...podría ser vista como forma de afirmación de un derecho a la autodeterminación

e independencia nacional frente al poderío político y lingüístico de las naciones vecinas como Australia e Indonesia.”¹³¹

En consecuencia de ello la Dra. Calvacante (2023), menciona en la entrevista que “...incluso se trabajó en un plan de estudios que no tuviera el discurso colonizador, es decir que ni viniera de Brasil ni de Portugal que trajeran temas relacionados a esos mismos países exportándolos a Timor...”.¹³² Sin embargo, deja un vacío en una visión timorese con la visibilidad de las culturas que ella menciona que existen en Timor. La realidad de Timor es diferente a la percepción que se tenía cuando se decidió constitucionalmente incorporarla a la escuela y además que la lengua portuguesa funciona de forma diferente a que funcionara en cualquier otro país lusófono que lleva más de 30 años usándola porque en Timor tampoco es considerada la lengua portuguesa como lengua extranjera.

Entonces entramos en una polémica teórica-práctica acerca del estatus de la lengua portuguesa desde la vista de los estudiosos del área de lingüística en Timor, porque no es ni considerada como lengua extranjera ni lengua materna. Es decir, la lengua portuguesa no queda sostenida más que constitucionalmente por leyes y por una generación que tiene apego, pero no por un conocimiento común que haya quedado arraigado en la sociedad timorese.

Dentro de este contexto Calvacante (2023), menciona que la manera para comunicarse en Timor era el *tétum*, por lo cual “...fue la primera providencia cuando supo que iba para Timor y el querer comprender la forma en que los timorenses piensan porque la lengua habla de lo que piensas”.¹³³ Debido a la diferencia de pensamiento entre culturas que puede implicar las interacciones al irrumpir desde el exterior en la dinámica social de la lengua portuguesa que se pretende que sea hablado en todos los aspectos.

Sin embargo, se une el reto de incorporar más apoyo por parte de la CPLP hacia proyectos y programas de promoción y difusión de la lengua portuguesa en las escuelas para cumplir el objetivo de dar una enseñanza bilingüe, visto desde la práctica y no solo en la teoría de lo escrito en la constitución. Un reto aún por definir dentro de la sociedad timorese en específico de la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* es abarcar un aprendizaje enfocado

¹³¹ Traducción propia del texto original en portugués.

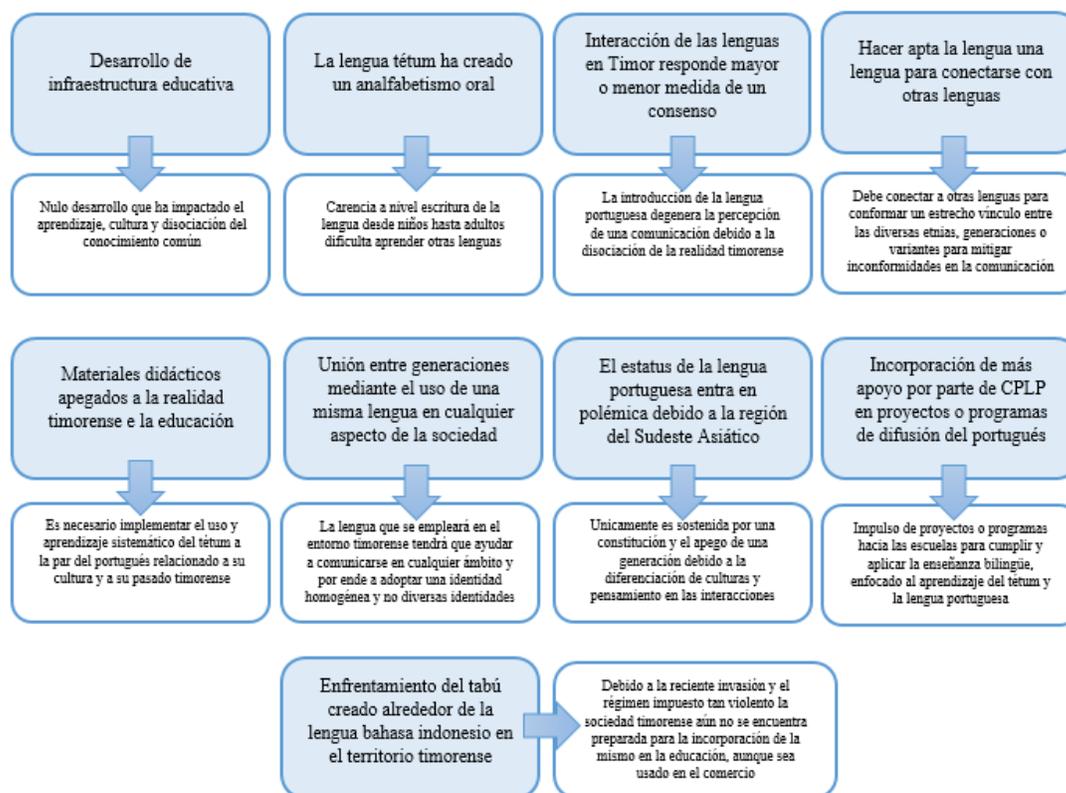
¹³² Traducción propia del portugués.

¹³³ Traducción propia del portugués.

a las dos lenguas oficiales, pero a su vez adoptando una postura de flexibilidad ante la inminente presencia de la lengua indonesia en la realidad timorense.

Como se verá en el cuadro 3 los desafíos en la sociedad timorense están ligados a la educación y acoplamiento del conocimiento común de la lengua portuguesa. El cuadro resume los principales desafíos mencionados a lo largo del presente apartado, permite ejemplificar esos retos en la incorporación y aprendizaje de la lengua portuguesa de manera sistemática en los últimos años de que abarcó la presente investigación hasta el año 2019.

Ilustración 5. Desafíos de incorporación de la lengua portuguesa en la sociedad timorense 2009-2019.



Elaboración propia con información obtenida de las entrevistas Calvacante, Silva y Da Silva

En palabras de Calvacante (2023) "...la educación timorense debe enfrentarse al tabú creado sobre la lengua bahasa indonesio en la educación...".¹³⁴ No obstante, está la cuestión de que es la lengua del invasor más reciente y violento que es un trauma y tabú del cual ni el gobierno timorense ni la sociedad está preparada para enfrentar y poner en el escenario tan

¹³⁴ Traducción propia del portugués.

importante como es la educación. Aunque quiera ser evitado el indonesio este inclusive dentro del mismo *tétum* por la semejanza entre palabras de ambas lenguas y por la cercanía geográfica de ambos países pero que corresponde a un reto más a largo plazo.

Sin duda la primera prioridad del gobierno y de la sociedad timorense es acortar la lejanía que existe entre ambas generaciones (*gerasaun foun* y la *geração de 1975*) debido al conocimiento común que no se ha podido adoptar por la *gerasaun foun*. La dicotomía sigue presente dentro de la cultura timorense y que a su vez ha generado culturas dentro del cuadro etnolingüístico que prevalece y no se ha puesto atención en acciones certeras de unificación desde el aspecto más básico como ha sido la educación.

Así se podrá importar lo a sus interacciones entre la *geração de 1975* que la tiene arraigada dentro de sus características y educación inicial hacia la *gerasaun foun* que creció y se desarrolló con otra lengua y otros elementos intersubjetivos. El impacto de la reintroducción no fue la esperada respecto a las generaciones más jóvenes y tampoco existía una infraestructura sólida que respaldara desde la educación hasta lo social.

Conclusiones

Durante esta investigación se abordó la lengua portuguesa como conocimiento común a través del *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa* (PRLP) con la implementación en el aspecto educativo de la sociedad timorense. Así como, la realidad cultural mediante las interacciones de la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* desde las instituciones enfocadas a la difusión de la lengua portuguesa.

Como parte de ello se necesitó utilizar la teoría constructivista que dio sustento teórico, y un énfasis en el contexto histórico que le dio el suficiente peso dentro de la disciplina de Relaciones Internacionales. Esto dio el fundamento para su evolución y acercamiento para temas de identidad y cultura condicionados a la vida social.

Después pasamos a argumentar sobre los alcances, críticas y representación del constructivismo como teoría social, adentrándonos más a la visión de Alexander Wendt, en una subrama moderada. Parte de estos procesos mediante una estructura social y a un nivel micro y macro que contienen la distribución del conocimiento o bien mencionado como elementos intersubjetivos.

Así como los instrumentos del constructivismo donde en primera instancia se reconoció en la vida social es específicamente en lo educativo, las ideas hasta en el fondo y que la estructura cultural constituye los actores y las reglas de interacción. Bajo la premisa de que las interacciones no sólo reproducen las creencias, sino que modifican un proceso continuo de conocimientos compartidos dentro de una cultura como lo fue la lengua portuguesa.

Al inicio se planteó la hipótesis donde se supuso que la lengua portuguesa actuaba como una dicotomía como conocimiento común y como un diferenciador entre la *geração de 1975* y la *gerasaun foun*. Además de cómo había modificado las identidades en la sociedad timorense construidas debido al contexto histórico y cultural.

Retomando la hipótesis planteada al comienzo de este estudio, ahora es posible afirmar que el proyecto sí buscó la reintroducción de la lengua portuguesa y su fortalecimiento como símbolo de identidad nacional, puesto que se necesita establecer una relación firme de la realidad cultural y la enseñanza en las escuelas. Sin embargo, la inversión

en el capital humano como se abordó en el tercer capítulo no fue el suficiente para mantener un aprendizaje constante en los profesores timorenses y después en los mismos individuos.

Este proyecto de reintroducción tuvo relativamente un periodo corto de acción bajo el auspicio de Portugal, pero marcó un hito fundamental para la educación bilingüe en las escuelas de educación básica y años después para la universidad de Timor. A lo largo de la investigación se observó que no había resultados concretos sobre lo implementado en el territorio durante el período de 2003 a 2009 en el que fue efectivo el proyecto, dejando un vacío de información para la mejora en el sector educativo.

También se focalizó que la infraestructura educativa no tiene la capacidad para dotar un espacio apto para la alfabetización de la sociedad timorense tanto en la lengua *tétum* como la lengua portuguesa. Incluso, podemos mencionar que los materiales didácticos proporcionados en las escuelas están alejados de la realidad timorense respecto a las interacciones en el entorno con la cultura en las leyendas, mitos, literatura. Aún se encuentra impuesto un esquema didáctico poco práctico enfocado a la literatura colonial impartida en ocasiones sólo en portugués y cuando llega a realizarse en *tétum* se encuentran un problema adicional.

En otras palabras, el problema adicional en Timor se encuentra dominado por la oralidad de las lenguas, como es el *tétum*, portugués o el indonesio. No obstante, los jóvenes, niños o adultos no tienen el dominio sobre la escritura de su propia lengua materna. Por ende, desproporciona el aprendizaje para otras lenguas fuera de su lengua local, colocando un desafío más al sector educativo y a la misma introducción portuguesa para mantener una distribución equitativa que les permita avanzar en su aprendizaje.

Por lo mismo, corroboramos que la lengua portuguesa no fue una reintroducción al territorio timorense sino una introducción políticamente tomada por el gobierno timorense para alejarse de su último invasor Indonesia. Sin embargo, sin la consideración del nulo manejo de la lengua portuguesa como un conocimiento común en la sociedad timorense, generando un ciclo vicio sobre el mismo aprendizaje y aplicación en las interacciones de sus culturas.

La introducción no tuvo un proceso paulatino para la sociedad timorense, fue un decreto mediante la constitución y las leyes de educación como mencionamos y en el sector educativo derivó vicios educativos. Principalmente, por el desinterés de una población joven a llegada de la cultura portuguesa ligada al a ese conocimiento común, aunque cabe mencionar que la *geração de 1975* que se formó con el portugués está en un mismo nivel después de 24 años de colonización indonesia y su prohibición de la lengua en Timor.

Por ello era necesario dar más enfoque a la trascendencia de la lengua en la cultura timorense en relación con sus interacciones con los otros en su entorno nacional e internacional. La trascendencia de la lengua se vio opacada por una reestructura interna a partir de sus identidades reflejadas en las etnias que se encontraban en conflictos con la creación de una nación soberana e independiente, el desorden civil desvió en los primeros años de la independencia de Timor, el papel de crear una institución sólida educativa.

Puesto que la lengua articula y organiza la realidad timorense hace un acercamiento al conocimiento común como es el caso de la lengua portuguesa que se constituye simultáneamente con la cultura tanto timorense como la que trata de promover la CPLP en los diferentes países que la conforman. Así que es cierto que la lengua es parte de misma identidad de los individuos timorense para entender sus propias raíces y elementos de su historia como un el único Estado independiente del Sudeste Asiático que tiene como idioma oficial el portugués.

Timor ha mantenido una posición simuladamente compleja antes sus vecinos más cercanos en el caso de Indonesia y Australia por los papeles que jugaron en su historia colonial. Es decir, la lengua portuguesa ha sido el diferenciador para el apoyo de diferentes inversiones, cooperaciones y comunicaciones a nivel internacional.

Se debe hacer un acercamiento al entorno regional y tomar en consideración su geografía con los países vecinos y que a su vez estos países hablan la lengua indonesia como gran parte de sociedad timorense que conoce dicha lengua indonesia. Esto facilitaría quitar las barreras de exclusión y división por aspectos como lo es el económico, comercial, el gubernamental o el educativo, que cada uno de ellos designo la lengua predominante de comunicación, sin desperdiciar una posible ventaja para disminuir dicotomía.

Además, la lengua forma parte de la comunicación, de las leyendas, del acervo de creencias y tradiciones que son aspectos transmitidos de generación en generación, y debido a ello la lengua se perpetua. Por lo que si la lengua portuguesa no logra abarcar la alfabetización de una generación corre el riesgo eminente de desaparecer o bien en este caso de crear dicotomía en la cultura timorense.

La complejidad de la cultura timorense va más allá de la decisión de un idioma oficial, es la historia de la sociedad timorense, su modo que interaccionan y su modo de comprender un conocimiento común asociado a creencias tradiciones, ideas, apegos y manifestaciones artísticas, etc. que con llevan a promover un sentido de pertenencia e identificación con todos los individuos de cualquier edad.

Los datos anteriores parecen apoyar la hipótesis planteada debido a que es esencial, desde el principio del proyecto implementado en Timo, formar a los profesores sin esperar que los resultados sean inmediatos. No sirve invertir recursos en construir infraestructuras si los profesores (que son el recurso primordial para garantizar la calidad de la educación) no tienen una formación adecuada.

Gran parte del éxito de una educación se encuentra que sea capaz de enfrentar su cuadro etnolingüístico y pueda comunicarse sin problemas desde la *geração de 1975* hasta la *gerasaun foun* y que esa se basará en la enseñanza impartida a los primeros profesores timorenses y a los métodos de enseñanza que, por supuesto, se deberían impartir en las lenguas oficiales o en un paralelismo con la lengua materna dominante. La cuestión fundamental es la voluntad de aprender y la determinación tanto del educador como de los educados de trabajar sin cesar para producir resultados con bases y objetivos claros de mantener un conocimiento común sólido, estable y aceptado que haga un vínculo a su historia como timorenses y se sientan identificados.

Este hallazgo corrobora que la lengua portuguesa como conocimiento común se enfrenta a una desvinculación de cultura, historia y la misma comunicación entre la *geração de 1975* y la *gerasaun foun* por la forzada introducción de la lengua a través de un proyecto para la difusión y promoción de esta en el territorio. Sin embargo, los resultados no fueron los esperados en el impacto a la cultura de la sociedad por ende adoptaran la lengua como si siempre hubiera seguido en el territorio sin interrupciones.

Por lo tanto, la lengua que se debería de utilizar para transmitir los valores del conocimiento sin poner en peligro la identidad cultural existente, situación que quedado comprometida por la comunicación poco efectiva entre la *geração de 1975* y la *gerasaun foun*. Es decir, no la transmisión de valores, costumbres, tradiciones se ve entorpecida por la no aceptación de la lengua portuguesa como un medio de comunicación reconocido y dominado por toda la sociedad timorense.

No cabe duda de que las influencias lingüísticas procedentes de diferentes perspectivas políticas y económicas repercutirán en el proceso educativo en un futuro en la sociedad timorense al no ver un avance para el desarrollo del país. Como se venía mencionando, la constitución de Timor adoptó el *tétum* y el portugués como lenguas oficiales del país, cuestión que sólo quedo en el papel.

No obstante, en la aplicación de este precepto constitucional se ha incumplido por las interacciones en su contexto familiar, amigos o de comercio que su vez ha un sincretismo sociocultural en torno a la lengua utilizada y que por ende predomina en la convivencia social. A su vez se va creando una confusión y desorientación que pone en peligro el futuro de la de la nueva generación a todos los niveles, caso de la *geração independensia*.

Este asunto ha provocado debates en las esferas del gobierno timorense sobre insertar algunas lenguas locales en el plan curricular de la enseñanza primaria, ignorando el hecho de que el país necesita en primer lugar aplicar con bilingüismo portugués-*tétum* de forma efectiva en la edad más temprana de la sociedad timorense. Además, este hallazgo debe tener en cuenta que las lenguas locales, ya sea directa o indirectamente se practican en las realidades cotidianas de la vida de la sociedad timorense en cada una de sus interacciones.

La opción de introducir lenguas locales, incluso con la mejor de las intenciones, puede ser contraproducente en este periodo en el que el país lucha por implantar el bilingüismo decretado oficialmente en la constitución y que no ha llegado a concretizarse en ningún nivel escolar. La anterior afirmación se sustenta por la falta de infraestructura, materiales didácticos y lo más fundamental profesorado capacitado y que dominen ambas lenguas para enseñar adecuadamente.

Gracias a que la lengua portuguesa no ha permeado en la sociedad timorense somos capaces de refinar nuestra hipótesis donde la lengua portuguesa, al quedarse en la cultura timorense creo una dicotomía. Por un lado, como afianzador en el conocimiento común por parte del gobierno y actores internacionales como Portugal y la CPLP. Por otro lado, como el creador de una visible diferencia “el nosotros frente a ellos” entre la *geração de 1975* y la *gerasaun foun* que si se ha modificado las identidades socialmente construidas debido al contexto histórico y cultural insertos en Timor.

La *geração de 1975* apegada a la cultura colonial heredada por Portugal y su acercamiento de instrucción de la lengua portuguesa más próximo a la alfabetización antes de su salida del territorio. A la vez la *gerasaun foun* comparte interacciones más próximas al último colonizador de Timor por 24 años que marcó e influyo en la adopción de la lengua usada en el momento histórico. Además, del impacto que ha tenido en la *gerasaun foun* respecto al comportamiento de rechazo cultural y no aceptación en su entorno, que se ha evidenciado después de la evaluación del *Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa* (PRLP) (2003-2009) al no haber concluido con los resultados concretos para el desarrollo del país.

Por lo tanto, la *gerasaun foun* si ha sido el factor clave y de modificación en el conocimiento común (desde la perspectiva constructivista) respecto a su inconformidad dentro de la construcción social, y la repercusión de la identidad timorense. Se pudo demostrar a través de las manifestaciones artísticas y el modo de escritura en ellas al usar otra lengua diferente de la lengua portuguesa. También en los diversos medios de comunicación que han desplazado el lenguaje impuesto tradicionalmente por el gobierno para llegar a una modificación a una lengua más utilizada y que difunda la información y cultura para conformar una identidad nacional concreta.

Como se observa no sólo se habla la lengua local en la misma comunidad sino está el hecho que hay más de una lengua local hablada en una comunidad. Esta realidad está muy presente en casi todos los municipios y se convierte en un reto concreto a la hora de adoptar una lengua local como lengua materna en cualquier aspecto como sería la educación.

Claramente sobresalen las dificultades registradas en los últimos años en el desarrollo del ámbito educativo en Timor, especialmente reveladas en los grados de alfabetización básica como se revisaron en el capítulo 3. Se coincide con las respuestas de los entrevistados en esta investigación al decir que la mayoría del porcentaje de niños en la escuela primaria siguen mostrando dificultades en lectura y en el habla aún en los últimos grados de

escolarización. Este es un factor que necesita el involucramiento de todos los actores en este caso el gobierno timorense, CPLP, Instituto Camões y otros países aliados (Brasil, Portugal). Especialmente cobra una gran importancia por el tipo de decisión radical, si se desea comenzar con un nuevo ciclo educativo orientado sistemáticamente a la intensificación y consolidación de los procesos de enseñanza y aprendizaje en el país en la lengua portuguesa, *tétum* y una lengua adicional.

Sin duda parte de los hallazgos encontrados durante esta investigación refuerzan la hipótesis sobre el aspecto educativo en la sociedad timorense principalmente por la necesidad de cubrir las deficiencias de tener una estructura docente cualificada y el dominio en las lenguas oficiales que no se han llevado a cabo. También deben adoptarse las medidas adecuadas para no generar un desplazamiento de la minoría de lenguas en el territorio debido al la multiplicidad de otras lenguas que dominan los aspectos económicos, comerciales y profesionales en Timor.

Así como se encontró que, dentro del aspecto escolar, los materiales didácticos utilizados siguen una lógica de contenido relacionado a la cultura del colonizador portugués, dejando de lado al entorno más cercano de elementos intersubjetivos de los timorenses como sus leyendas, tradiciones, literatura, manifestaciones artísticas o creencias que no se ven reflejadas para ser aprendidas en la escuela. A su vez despliega un desconocimiento y desapego al no verse involucrado lo aprendido con sus interacciones en la sociedad timorense, es decir, al termino de sus clases ellos enseguida cambian a utilizar o la lengua *tétum*, indonesio o en última instancia inglés.

En otras palabras, se encuentra allí presente la dicotomía del “nosotros frente a ellos” en un conocimiento común que no ha sido acoplado a las interacciones de una cultura timorense y que inclusive ya no sólo se puede hablar de una sola cultura sino de diferentes culturas por municipio o etnia a la que pertenece la *gerasaun foun* o la *geração de 1975*. La lengua portuguesa no ha adoptado el papel y el impacto que había sido propuesto en el PRLP cuando se decidió elegir idioma oficial, al carecer de individuos que lo dominen y trasmitan de generación tras generación sin crear vicios de la misma comunicación.

En consecuencia, no fue asegurando un fiel cumplimiento de las normas de enseñanza, ni la promoción adecuada del uso continuo de las lenguas oficiales como

herramientas de enseñanza. Incluso, como se había mencionado, existe la propuesta del uso de las lenguas locales como un elemento complementario para la mejor explicación y aclaración de los contenidos curriculares que necesiten mayor profundización cuando no se ha entendido en *tétum* o portugués. No obstante, este panorama está indefinido sobre el papel de las lenguas oficiales en el sistema educativo, y el impacto de dicotomía que ha creado en la cultura y en las identidades.

Como parte fundamental en la cultural, se pudo comprobar que no había una sola identidad nacional que englobará las características más específicas de la vida timorense. Principalmente porque ni los timorenses logran llegar a un consenso de una lengua dominante y que sientan un apego a lo que representa dentro de su historia como nación y como sociedad dentro de las creencias, calores, leyendas o tradiciones.

Incluso esto se ve reflejado en los medios de comunicación durante los últimos años, al inicio comenzaron con ley donde solo era dominio público y poco después lograron incorporar iniciativa privada con ello devino en cambios en la lengua de transmisión. Primordialmente en la radio y en la televisión timorense que debía ser la información tanto en el idioma *tétum* como en portugués, esto fue una modificación después de la independencia timorense puesto que antes solo era en portugués. De otra manera, esos medios tradicionales continuaran con la difusión de información en una sola lengua dejando a una gran parte de la sociedad fuera.

Por otra parte, los medios como el periódico y las TIC's han sido dominadas en los últimos años por la lengua indonesia o *tétum* debido a la gran relevancia que existe en la comunicación cotidiana y sus interacciones con los países vecinos y de la misma región. Si bien el portugués formó sustancialmente la única lengua usada en la rebelión paso a un segundo plano por la época globalizada y nulo dominio de la sociedad sobre este.

Justamente se presentó la diferenciación de la audiencia que consumía los medios de comunicación y el impacto que se deseaba, factores que influyeron en la modificación del mismo conocimiento común da la lengua portuguesa. No sólo eso, sino las manifestaciones artísticas se hicieron presentes en la sociedad timorense y se puede afirmar que fue la manera de hacerse notar y dar su punto de vista ante la inconformidad ante la lengua portuguesa, el caso muy particular del Centro Arte Moris, se observó que ellos se identificaban como parte

de la *gerasaun foun* con el dominio de la lengua *tétum* e indonesia pero no con la lengua portuguesa y lo cual se ve reflejado en los muros y grafitis que han distribuido por la capital de Dili.

No es en vano cada una de esas manifestaciones artísticas en la *gerasaun foun* que refieren al conocimiento común de la lengua portuguesa, es decir, sus interacciones más próximas y sus elementos intersubjetivos se encuentran anclados a una cultura muy distinta, como lo es la indonesia o *tétum*. Por ende, se alejó y se mantuvo un desapego y desinterés ante la lengua y cultura que no les era familiar durante sus primeros años que fueron educados bajo la invasión indonesia.

En las circunstancias actuales, crece la ambigüedad en la aplicación de esto, incluso de las políticas, programas y proyecto para un tipo de bilingüismo dentro y fuera de lo educativo que corresponde a todas las entidades institucionales públicas, religiosas y privadas. Se debe unificar y acordar una definición concreta del rumbo a seguir y poner fin, al estancamiento del desarrollo de la educación que se ha visto afectado por el conocimiento común en la cultura portuguesa.

Finalmente, Timor-Leste como país naciente no está aislado de los grandes procesos de desarrollo globales que afectan directamente a esta nueva era. Una era de mayor intervención que exige de los estados y gobiernos, una mayor atención a nivel de acciones dirigidas al desarrollo integral de la propia sociedad, sin marginar la cultura y su vinculación con la educación. Que como sociedad timorense necesitan encarar a los desafíos de la alfabetización en su lengua local para adquirir por completo la lengua portuguesa como un conocimiento común de acuerdo con lo planeado en el PRLP al inicio de su independencia.

Si bien el plan estratégico de Timor para el desarrollo nacional estaba diseñado para que la educación en conjunto con la formación de docentes e inversión en infraestructura fueran los ejes claves para el progreso del país a nivel profesional para proyectarse al exterior y tener una participación más visible. Sin embargo, se han presentado desafíos constantes a partir de la dicotomía entre las generaciones que ha impactado en la comunicación de la sociedad timorense, aludiendo a una interacción más eficaz con otras lenguas y no con la lengua portuguesa como se había planificado desde la constitución con el artículo 13.

Ciertamente, la educación es el único medio capaz de construir una sociedad de individuos timorenses conscientes y competentes, que valoran y respetan su cultura e identidad en general. Así como un papel activo y relevante, que le permite convertirse en el medio fundamental para la difusión activa y constante de la lengua portuguesa para llegar a formar un verdadero bilingüismo fuera de la escuela.

El impacto de la lengua portuguesa en la cultura timorenses se vio influido por la interrupción abrupta y forzada de una invasión que definió a toda una generación creando un desapego y dicotomía cuando llegó como un nuevo elemento de introducción oficialmente decretada por el gobierno. La dicotomía persiste y persistirá entre la *gerasaun foun* y la *geração de 1975* al no ser capaz de mantener un dominio natural sobre una lengua ajena a su contexto histórico educador que formó y cimentó un conocimiento común muy particular con la lengua indonesia y *tétum* de manera oral.

Es evidente que la lengua portuguesa se quedó como un factor externo y sin simbolismo alguno por el alejamiento de las inversiones para impulsar programas efectivos que alfabeticen a toda la sociedad y no solo a los descendientes de las elites que estuvieron bajo el mandato colonial portugués. Es el preciso instante de una creación y mirada de “nosotros (la *gerasaun foun*) frente al ellos (la *geração de 1975*), es el sentir de un despojo de elementos intersubjetivos que la *gerasaun foun* no estaba adecuada ni eran mínimamente cercanos a las actuales interacciones en comparación de su región.

Anexo

Las presentes fotografías ejemplifican las manifestaciones artísticas que se mencionaron en el capítulo 4 de la investigación. Así como la *gerasaun foun* expresaba su inconformidad al hacer arte callejero en lengua *tétum* o lengua indonesia como se apreciará a continuación.

Fotografía 3. Arte callejero en Dili (Timor ida deit)



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2012.

Fotografía 4. Mural con la bandera de Timor en medio de un símbolo de Paz (Texto en Tétum)



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2012. Nota. Paz en nuestra isla, amor para todos y un sólo Timor.

Fotografía 5. Arte callejero en tétum (Un sólo Timor).



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine creado por el Centro Artis Moris en 2012.

Fotografía 6. Graffiti en las Calles de Timor con la frase "Un solo Timor".



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2012.

Fotografía 7. Arte callejero pintada por el Centro Arte Moris.



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2006. Nota. Frase escrita en tétum "Fotalecer la unidad".

Fotografía 8. Graffiti Ita ida deit en Díli.



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2012. Nota. Frase escrita en tétum "Todos somos uno"

Fotografía 9. Arte callejero del Centro Arte Moris en Dili - Hari dame.



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2006.

Fotografía 10. Arte callejero "Haremos prosperar el amor y la paz".



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2006. Nota. Arte callejero realizado por el Centro Arte Moris.

Fotografía 11. Pieza de arte callejero de la colección de palabras en Portugués y Tétum.



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2012.

Fotografía 12. Graffiti "Paz no Dame" en Timor.



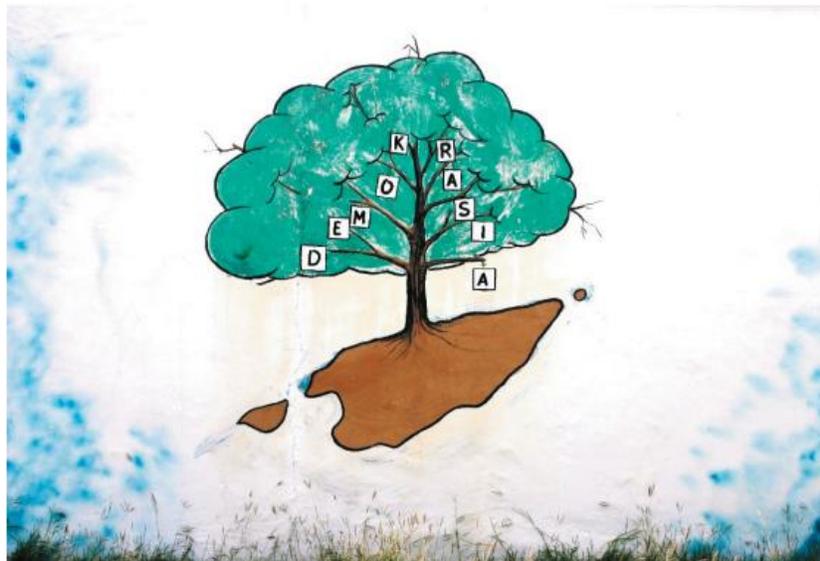
Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2012.

Fotografía 13. . Graffiti "La cultura timorese no es guerra es paz".



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2012. Nota. Palabras en tétum escrito sobre un muro.

Fotografía 14. Mural "Las raíces del nacimiento de Timor Leste."



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2004.

Fotografía 15. Mural "Seguir la luz para tener unidad".



Fuente: Acervo de fotografías tomadas por la autora Catherine en 2004. Nota. El mural hace referencia a Timor y Portugal para construir una unidad.

Fuentes de Consulta

- Acácio, M. (2006). A última bala é a minha vitória: a história secreta da resistência timorense. *Cruz Quebrada*. Oficina do Livro.
- Adler, E. (1999). O construtivismo no estudo das relações internacionais. *Lua Nova: Revista de Cultura e Política*, num. 47, 201-246. <https://doi.org/10.1590/S0102-64451999000200011>.
- Admin. (24 de 01 de 2000). *Timor Oriental: Idioma y moneda dividen el panorama político*.
Fonte: Inter Press Service – Periodismo y comunicación para el cambio global:
<https://ipsnoticias.net/2000/01/timor-oriental-idioma-y-moneda-dividen-panorama-politico/>
- Afonso, M., Robalo, M. J., & Santos, R. (2018). *Avaliação do Programa de Cooperação Portugal – Timor-Leste (2011-2017)*. Portugal: Camões, I.P.
- Albuquerque, D. B. (2011). O português de Timor Leste : contribuições para o estudo de uma variedade emergente. *Papai*, 65-82.
- Almeida, N. C. (2011). A língua portuguesa no Sudeste Asiático: Timor-Leste. *Camões – Instituto da Cooperação e da Língua*, 1-20.
- Almeida, N. C. (4 de mayo de 2011). *Língua Portuguesa em Timor- Leste: Ensino e Cidadania*. Fonte: Academia. edu:
https://www.academia.edu/4707619/A_L%C3%ADngua_Portuguesa_no_Sueste_Asi%C3%A1tico_Timor_Leste
- Arriola, J. (2013). El constructivismo su revolución “onto-epistemologica” en Relaciones Internacionales. *Revista Opinião Filosófica*, vol. 04, núm. 01.
- Asiático, B. d. (2006). *Actualização da Estratégia e Programa para o País. República Democrática de Timor-Leste*. ABD.
- Babo-Soares, D. (2003). Branching from the Trunk: East Timorese Perceptions of Nationalism in Transition. *Tese de doutoramento*. Australian National University.

- Barbeiro, L. F., Brites Ferreira, J., Barreto, M. A., Silva, P., & Eugénio, T. (2010). *Relatório de Avaliação do Projecto de Reintrodução da Língua Portuguesa em Timor-Leste 2003-2009*. Portugal: Escola Superior de Educação e Ciências Sociais-Instituto Politécnico de Leiria.
- Batoré, H. J. (2009). *A língua portuguesa em Timor: De que forma deve o ensino de Português adaptar-se às diferentes realidades nacionais*. Fonte: Estudos Linguísticos/ Linguistic Studies, 4, Lisboa: CLUNL FCSH-UNL: https://catedraportugues.uem.mz/lib/docs/bib_timor/Batoreo_2009_Estudos_Linguisticos.pdf
- Bexley, A. (2007). The Geração Foun, Talitakum and Indonesia: media and memory politics in Timor-Leste. *Review of Indonesian and Malaysian Affairs*.
- Bormann, A., & Silveira, M. (2005). A língua portuguesa em Timor-Leste: o discurso da memória do professor. Simelp.
- Brito, R. H. (abril de 2003). Aspectos identitários na titulação do jornal Tais Timor. *Congresso Luso-Brasileiro de Estudos Jornalísticos (9 a 12 de Abril de 2003 – Universidade Fernando Pessoa, Porto, Portugal)*. Porto, Portugal.
- Cabral, F. d. (1917). *Prefácio (1915)*. In: Laranjeira, M. M. *Cartilha Tetum*. Dili, Timor: Imprensa Nacional.
- Calderón, F. R. (2016). *Diferentes recorridos del aporte constructivista en las relaciones internacionales: Nicholas Onuf y Alexander Wendt*. Fonte: Sociales investiga: <http://socialesinvestiga.unvm.edu.ar/ojs/index.php/socialesinvestiga/article/view/41>
- Carey, P. (2003). Third-World Colonialism, the Geração Foun, and the Birth of a New Nation: Indonesia through East Timorese Eyes, 1975-99. Indonesia.
- Cavalcante, M. V. (2020). A relevancia da oralidade no processo de alfabetização e letramento de crianças em Timor-Leste. São Paulo: Universidade de São Paulo. Faculdade de Educação.
- Cavalcante, M. V. (16 de febrero de 2023). A língua portuguesa na educação em Timor-Leste. (A. L. Díaz, Entrevistador)

- CIA. (2019). *FactBook*. Fonte: http://www.ippucsp.org.br/downloads/anais_14o_congresso/A-C/ALANSILVIORIBEIROCARNEIRO.pdf
- CIA. (s.d.). *FactBook*. Fonte: http://www.ippucsp.org.br/downloads/anais_14o_congresso/A-C/ALANSILVIORIBEIROCARNEIRO.pdf
- Constituição da República Democrática de Timor-Leste*. (março de 2022). Fonte: Governo de Timor-Leste: http://timor-leste.gov.tl/wp-content/uploads/2010/03/Constituicao_RDTL_PT.pdf
- Correia, M. (2015). *Prefácio, Costa Luís. Língua tetum: contirbutos para una grámatica*. Lisboa: Colibri.
- Costa, L. (2012). *Língua portuguesa: aspectos linguísticos, culturais e dentitários*. São Paulo: Neusa Barbosa Bastos EDUC.
- Cuadro, M. (noviembre de 2010). *De identidades y relaciones internacionales: critica al constructivismo, relaciones de poder y el lugar de los intereses nacionales*. Fonte: Instituto de Relaciones Internacionales: <http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/>
- Felgueiras, P. J. (2001). As Raízes da Resistência. in *Camões – Revista de Letras e Culturas Lusófonas, n° 14 Jul-Set 2001*.
- Ferreira, Â. (2016). Língua portuguesa como marca distintiva: uma escola de identidade timorense na ocupação indonésia. . *Fundo Social Europeu e Programa Operacional de Capital Humano*. Lisboaeta.
- Gonçalves, M. R. (2009). A língua portuguesa e o conflito intergeracional em Timor-Leste. *Intergenerational perceptions of human rights in Timor-Leste: Peacebuilding and social cohesion*.
- Governo de Timor Leste, P. (2012). *Timor-Leste. Plano Estratégicode Desenvolvimento 2011-2030*. Fonte: Timor Leste GOV TL: http://timor-leste.gov.tl/wp-content/uploads/2012/02/Plano-Estrategico-de-Desenvolvimento_PT1.pdf

- Grüner, E. (2005). *La Cosa política o el acecho de lo Real*. Buenos Aires: Paidós.
- Gusmão, X. (2002). *Timor-Leste: Um Povo uma Pátria*. Lisboa: Edições colibri.
- Halbwachs, M. (1980). *The Collective Memory*. New York: Harper and Row.
- Hall, S., & et.al. (1996). *The question of cultural identity: Modernity: an introduction to modern societies*. Oxford: Blackwell.
- Horta, J. R., & Pires, E. (2001). La gestión macroeconómica de Timor Oriental tras la independencia. *Timor Oriental. Gestión macroeconómica en el camino a la independencia*, 22-23.
- Hull, G. (2001). A Língua Portuguesa em Timor-Leste: uma perspectiva australiana. *Palestra apresentada na conferência Identidade e Língua: desafios e prioridades para a Educação em Timor-Leste*. Dili: Centro de Informação e Documentação Amílcar Cabral.
- Hull, G., & ECCLES, I. (2005). Gramática da Língua Tétum . *Instituto Nacional da Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e -INL*. Lisboa: Lidel.
- Instituto da Cooperação, e. d. (2018). *Programa Estratégico de Cooperação. Portugal - Timor-Leste 2019-2023*. Fonte: Instituto Camões: https://www.instituto-camoes.pt/images/cooperacao/PEC_Portugal-Timor-Leste_2019-2023.pdf
- Internacional, A. (1994). *Indonésia e Timor Leste – Poder e Impunidade, os Direitos Humanos sob a Nova Ordem*. Lisboa: Publicações Amnistia Internacional.
- Jolliffe, J. (1978). *East Timor: nationalism and colonialism*. St. Lucia: University of Queensland Press.
- Leach, M. (2003). “Privileged ties”: Young people debating Languages, Heritage and National Identity in East Timor. *Portuguese Studies Review*.
- Ley de educação nº 14/2008, de 29 de octubre*. (2008). Fonte: Gobierno de Timor Leste - Jornal da República: <http://mj.gov.tl/jornal/lawsTL/RDTL-Law/RDTL-Laws-P/Lei%2014-2008.pdf>

- Mariz Cortiñas, E. (31 de 08 de 2014). *Timor quiere extender el uso del portugués mediante la alfabetización*. Fonte: La Vanguardia: <https://www.lavanguardia.com/vida/20140831/54414525003/timor-quiere-extender-el-uso-del-portugues-mediante-la-alfabetizacion.html>
- Marques, R. (2005). *Timor-Leste: O agendamento mediático*. Porto: Porto Editora.
- Moita Lopes, L. P. (2006). Discursos de identidades: discurso como espaço de construção de gênero, sexualidade, raça, idade e profissão na escola e na família. Campinas. *Mercado de Letras*.
- Onuf, N. (1989). *World of our making: Rules and rules in social theory and international relations*. Columbia: University of South Carolina Press.
- Orso, J. A. (2017). Resolución de conflictos en la teoría de las relaciones internacionales. El aporte del enfoque constructivista. *Perspectivas Revista de Ciencias Sociales* |No. 3 Enero-Junio, 221-240. <http://rephip.unr.edu.ar/handle/2133/>.
- Paulino, V. (2014). Os média e a afirmação da identidade cultural timorense. *Timor-Leste nos estudos interdisciplinares*. Díli: UPDC-PPGP, 133-150.
- Paulino, V. (2018). Currículo nacional de ensino de Timor-Leste como um problema a resolver. Em M. d. Sabina da Fonseca, *Desafios da Educação em Timor-Leste: Responsabilidade social* (pp. 75-96). Díli, Timor-Leste: Unidade de Produção e Disseminação do Conhecimento, Programa de Pós-Graduação e Pesquisa da UNTL.
- Porcelli, E. (2013). *Capítulo 3. Lo esencial es invisible a los ojos. El constructivismo en las Relaciones Internacionales. Relaciones Internacionales: teorías y debates*. Fonte: Academia.edu: https://www.academia.edu/9816263/Lo_esencial_es_invisible_a_los_ojos_El_Constructivismo_en_las_Relaciones_Internacionales?email_work_card=title
- Prista, M. L. (2006). Construção de património arquitectónico colonial em Timor-Leste e identidade nacional. Em P. C. Engelenhoven, *Diversidade cultural na construção da nação e do estado em Timor-Leste*.

- Rascovan, A., & et. al. (2013). *Relaciones internacionales: áreas, teorías y debates. Chapter: Lo esencial es invisible a los ojos. El Constructivismo en las Relaciones Internacionales*. Fonte: EUDEBA: <https://www.researchgate.net/publication/2835>
- Rushdie, S. (2010). *Haroun e o mar de histórias*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Said, E. W. (2000). Invention, Memory and Place. *Critical Inquiry*.
- Sánchez, L. E. (2010). Constructivismo: de clasificaciones y categorías. II Jornadas de Relaciones Internacionales de FLACSO. *Poderes emergentes. ¿Hacia nuevas formas de concertación internacional?*, http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.896/ev.896.pdf.
- Santa Cruz, A. (2013). *El constructivismo y las relaciones internacionales*. Colección Estudios Internacionales. CIDE <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=t5PtBQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT4&dq=el+constructivismo+y+las+relaciones+internacionales&ots=hfRY>.
- Sarmiento, J., Pimenta, J., & et.al. (2005). Paisagem e identidade na construção da nação timorense. *Ensaio de geografia cultural*. Geografias pós-colonial.
- Silva, G. D. (17 de diciembre de 2022). Cultura e língua portuguesa em Timor-Leste. (A. L. Díaz, Entrevistador)
- Silva, G. D. (19 de Noviembre de 2022). Entrevista Língua portuguesa em Timor e cultura na vida cotidiana. (A. L. Díaz, Entrevistador)
- Silva, K. (2006). Elites Timorenses e a Construção do Estado: Projeções Identitárias, Ressentimentos e Jogos de Poder. In *Seixas, Paulo e Engelenhoven, Aone (eds). Diversidade Cultural e a Construção do Estado e da Nação em Timor-Leste*. Porto: Editora Universidade Fernando Pessoa.
- Silva, R. F. (23 de agosto de 2022). Entrevista Língua portuguesa em Timor Leste. (A. L. Díaz, Entrevistador)
- Silvan, F. (1987). In *Cantolenda Maubere*. Lisboa: FABC.

- Soares, A. J. (2022). Ensino de Português em Timor-Leste: Uma análise dos manuais de português para o Ensino Secundário Geral. *3º Ciclo de estudos em Ciências da Linguagem didática de línguas*. Porto: Faculdade de Letras. Universidade do Porto.
- Sousa, M. E. (2018). *O ensino do português na educação básica e a formação de professores em Timor-Leste: Circunstâncias, discursos e práticas*. Fonte: Repósitorium: <http://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/65371>
- Tannen, D. (1984). The pragmatics of cross-cultural communication. *Applied Linguistics*.
- Thomaz, L. F. (2002). Babel Lorosa'e – o problema linguístico de Timor Leste. *Cadernos Camões, Instituto Camões, Lisboa*, 55-132.
- Thomaz, L. F. (2002). Babel Lorosae: o problema linguístico de Timor Leste. *Cadernos Camões*.
- UNESCO. (2014). *Timor-Leste national EFA 2015 review*. Díli.
- Vitelli, M. (2014). Veinte años de constructivismo en Relaciones Internacionales. Del debate metateórico al desarrollo de investigaciones empíricas, una perspectiva sin un marco de política exterior. *Revista POSTData: Revista de Reflexión y Análisis Político*, vol. 19, 129- 162.
- Wendt, A. (1992). *Anarchy is what States Make of it: The Social Construction of Power Politics*. International Organization, Vol. 46, No. 2, pp. 391- 425.
- Wendt, A. (1999). *Social Theory of International Politics*. New York: Cambridge University Press.